



Ander Ros Cubas

Ana García Santamaria

Andoni Esparza Leibar

Osasuna Memoria

Juainas Paul Artza

Ana García Santamaría

Francisco Javier Larrañaga Guridi

Latitorial	
Nombres con número	
Mujeres resilientes: Demetria Carlota Gastón Ganuza, Jesusa Micaela del Campo Goñi y Suzanne Cazaux	
ntzuako uhartea, Bidaosa ibaian	
Juana Capdevielle San Martin	
Ultzamako sorginak ?	_
Personaje: Simona Francisca Lelouch "Paquita". "Simone Liberman". Deportada a Auschwitz-Birkenau	
Casa: Agirre de Bergara	
Libros	_
Novedades	

Edit Orial Hist Orial

En Antzina, desde su inicio hemos apostado por la fotografía como fuente documental para el estudio de la historia. Las imágenes nos han permitido el contacto directo con la realidad, así como el conocimiento de la misma.

La portada es una fotografía de familia de hace 100 años. Se trata de una familia navarra de Eugi que emigró a Francia en 1920. Miles de familias se vieron obligadas a emigrar al país vecino por cuestiones económicas. Estas familias emigrantes fueron claves para reconstruir un país muy mermado por la primera guerra mundial. Una vez alli muchos de ellos se integraron de tal forma que lucharon contra el ocupante, como algunos de estos niños que miran al objetivo con desconfianza. Todos tienen una historia que contar.

En el centro de la imagen de portada, una niña de siete años nos mira directamente, desconocedora de lo que el futuro le deparará. Es **Jesusa Micaela del Campo Goñi**, *euskalduna*, una mujer fuerte, luchadora, que desde joven se involucró en la resistencia contra el ocupante y que por ello sufrió torturas, cárcel y deportación. Ejemplo de mujer resiliente al igual que lo fuera la navarra de Mués, **Demetria Carlota Gastón Ganuza**, alejando de ellas el papel de víctimas y luchando por dar **visibilidad** a su participación en la resistencia tal como se muestran en las imágenes inéditas que mostramos.

En otras ocasiones los objetos y las fotografías acaban perdiéndose en una vía muerta de ferrocarril, siendo imposible mostrar esos testigos mudos de nuestro paso por la vida, como nos ocurre con nuestro personaje, la jovencisima donostiarra **Simona Francisca Lelouch**, *Paquita*, que acabaría gaseada por los nazis en Auschwich-Birkenau por el hecho de pertenecer a la etnia judía.



1234567890

NOMBRES CON NÚMERO

Ander Ros Cubas

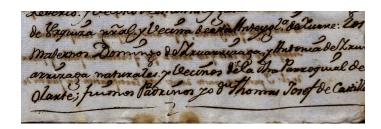
Los números son unos objetos intrigantes que nos rodean por todas partes. Yo voy a compartir con vosotros reflexiones varias sobre sus nombres desde la mirada de un filólogo que se ocupa en la historia de la lengua vasca. Sobre el origen de los números en euskera y su presencia en nombres de persona por una parte y en apellidos y topónimos, que en gran medida vienen a ser lo mismo, por otra.

Los sistemas numerales han causado fascinación desde antiguo entre filólogos, etnógrafos y matemáticos especialmente. La evolución de los sistemas numerales y de la propia aritmética (arithmos significa 'número' en griego) es en gran medida la historia de la evolución humana. Etnógrafos y lingüistas enseguida se percataron que se podría trazar un paralelismo entre el nivel de civilización y nivel de desarrollo de estos sistemas. De este modo, había tribus australianas, amazónicas y africanas que apenas podían contar más allá de tres o cuatro unidades, de ahí para arriba todo era "montón". El caso de los Pirahãs, estudiados por el misionero Caleb Everett que se convirtió en ateo, parecía negar incluso el sentido de la existencia de numerales como tales y por ende negar la universalidad de esta categoría lingüística. Hay, o había, pueblos que cuentan 1, 2, 2 +1, 2+2 y poco más. No obstante, casi todas las lenguas, incluidas las indoeuropeas, tienen trazas del conteo con los dedos y el número 5 proviene de la palabra 'mano'. También el euskera parece tener señales de esto. Así surgió el sistema quinario y, por duplicación de este, el decimal, que nos parece el sistema natural por excelencia. No deja de ser, sin embargo, una casualidad o un accidente histórico.

A los números se les reputa una estabilidad en la lengua que los hace, junto a los pronombres y vocabulario muy básico como el de las partes del cuerpo, los candidatos idóneos para poder escudriñar las fases más incipientes de las lenguas y la comparación entre estas para así poder trazar sus parentescos genéticos. Paradógicamente, sin embargo, como elementos de cultura que son, están muy expuestos al préstamo y a la evolución misma. Son muy estables y muy cambiantes a la vez, verdaderos galimatías para los historiadores de la lengua.

Si a todo esto añadimos la estabilidad o tendencia a conservar formas antiguas de los topónimos, podríamos encontrar en estos formas arcaicas de los numerales que se han perdido o evolucionado. Intentos al respecto no faltan aunque el terreno es muy resbaladizo y predispone a la elucubración nada segura. Los topónimos, al igual que los numerales, poseen esa doble cara: estabilidad y cambio.

Podemos poner unos pocos ejemplos, vizcaínos y gipuzcoanos por cercanía. Enseguida podrán venir a la cabeza muchos más a los lectores buenos conocedores de sus propios linajes.



Iruarrizaga es un apellido conocido especialmente gracias al músico arratiano Luis Iruarrizaga. Puestos a pensar sobre su etimología, a todos nos viene a la cabeza iru '3' + arri 'piedra + tza 'sufijo abundancial' + -aga 'sufijo de plural?', al estilo de Irumugarrieta o Iruaretxeta. Si atinamos un poco más, sin embargo, enseguida nos percataremos que el sufijo

NOMBRES CON NÚMERO

Ander Ros Cubas

-tza, y creo que es esto extensible a -aga, no combina con numerales, a diferencia de -eta, casi siempre presente. Si tiramos de *Iguarrizaga* (y este a su vez de *Inuarrizaga*), que datamos por primera vez en 1686, nos encontraremos que se trata de una deformación, por etimología popular quizás o simple confusión de grafías, de iñaurrizaga. El cambio lo encontramos en Zeanuri. Iñaurrizaga es un apellido muy abundante en Bizkaia, procedente de otras caserías de este nombre (Zeanuri, Lemoiz, Erandio, Loiu). Cualquiera se puede aventurar a pensar que iñaurri 'hormiga' es su auténtico sentido originario, paralelo a *lñurrategi* y otros que parecen referir a 'hormigueros'. Los datos de Erandio, especialmente, nos hacen bajarnos de nuevo del prejuicio. Se podría tratar, en algún caso al menos, de Igoarriza, que como en Arrigorriaga o Arakaldo, refieren claramente a 'vado', piedras para pasar el río'. Los datos antiguos de Erandio, no obstante, hacen descartar esta interpretación y nos ponen en *Iguaur*-. Podríamos seguir pero nos alejaríamos demasiado de los numerales.

Otro bonito ejemplo de lo peligroso de dejarse llevar por las primeras impresiones nos la ofrece el apellido *Lantzagorta*. Tuve en cierta ocasión una procuradora de ese apellido. Le comenté si tenía relación con los *Lanzagorta* de Begoña, *Arantzagorta* según yo creía, por evolución fonética bien



conocida. Así en Gordexola y en otros lugares. Me corrigió enseguida. Su Lanzagorta procedía de Lausagarreta, supuestamente, de lau '4' + sagar 'manzana', + -eta 'sufijo de plural'. En esta ocasión es el numeral el que se había escondido ¡Bajo las espinas!. Los Lausagarreta principales los tenemos en Markina-Etxebarria y Antzuola, y de ahí se extendieron a Amoroto y Ezkio-Itsaso, respectivamente. Prácticamente todos los Lanzargorta vizcaínos son oriundos del barrio Irtazagorria (Lazagorria moderno con el mismo cambio -r- > -l- muy típico de aquella comarca). El cambio de Lausagarreta >Lanzagorta debió de darse a partir del apellido guipuzcoano, pues detectamos algún Lanzagorta a mediados del siglo XVIII en varios pueblos no muy alejados de Antzuola.

Hay un lugar, ahora conocido por ser lugar de encuentros sexuales montaraces, mojonera entre Galdakao, Lezama y Begoña: Kurubiolanda. Los naturales de las distintas localidades a su pie lo denominan con diferentes variantes de su primer componente kurubio 'avispa o tábano'. No sabemos si esta es una interpretación de otro nombre más antiguo. El caso es que ese lugar fue escenario de guerras banderizas. Aparece referido como Gudubicolanda o Campo de las dos Lides, en versión bilingüe. Esto explicaría sin problemas el nombre actual, reinterpretado a través de kurubio palabra viva que habría sustituido a la arcaica y ya desconocida *qudu*. Palabra, por cierto, de la que se discute todavía su posible raigambre germánica. La versión bilingüe y el contexto de las guerras de parientes mayores son indicios sospechosos de un nombre recreado en aquel espíritu épico y guerrero. Nunca sabremos qué precedió a qué. Nos quedaremos con la versión épica que es la que aconseja la cronología textual, por mucho que la desaconseje la prudencia. El puerto de Belabieta, conocido históricamente por ser paso entre Navarra y Gipuzkoa, pese a las apariencias tampoco tiene el numeral bi entre sus componentes, pues la forma antigua no es otra sino Belauriate, de Belaun "rodilla" por tratarse seguramente de un paso en zigzag, lo mismo que tenemos en Belaute, nombre casi desaparecido del mítico monte Ganekogorta, límite entre Bizkaia y Alava.

La confusión y reinterpretación de los numerales con otros nombres o partículas no es problema exclusivo de la lengua vasca, claro está. Nuestro buen amigo Txomin Etxebarria, conocedor como pocos de las Encartaciones vizcaínas, nos recuerda que el *Tras* castellano se convierte en *Tres* en el habla montañesa. Así pues, el *Trespalacios* carranzano, no equivale al vasco *Iruiauregieta* como se le escapa a Irigoyen en "Las lenguas de Los Vizcaínos", sino un más prosaico *Traspalacios*.

Otros nombres: Bostintxaurreta, en el campo de Volantín bilbaino, Iruzieta, barrio de Ziortza-Bolibar, Hiru erregeen mahaia, el Busturia vizcaíno es mítico a la vez que controvertido, pues de *bost-uri, que nos recuerda al Bortzirieta navarro y a la cinco Villas aragonesas, solo podría salir Busturi o Busturieta. Si bien es verdad que en Usurbil tenemos *Irukantoia*, también con esa inesperada -a. Bostaretxeta, Bosterreketa, Bostiturrieta zenbait. Quizá no sea más que una leyenda al estilo de Legazpi, 'dos merluzas' que figuran en su escudo. Nos llevaría esto al campo de los escudos parlantes! Seitximeneta (calle, Zarautz), Seitximinieta (Zestoa, caserío), Seisakon, Seikobeta (Izurtza), Sei librako koba (Aretxabaleta), Seipagoeta (Markina), unos cuantos Zazpiturri y Zapiturrieta en Gipuzkoa. La zona de Zazpi hondartzak entre Ondarroa y Mutriku recuerda a Zazpi kaleak de Bilbao, que ahora han decidido erroneamente escribir Zazpikaleak, como nombre de estación, aunque por la megafonía del metro lo pronuncien en dos unidades acentuales. Para escribirlo junto debería ser Zazpikale o Zazpikal(e)eta, lo cual no es. Hamarretxeta (kalea, Pasaia-Antxo), Amabitirrueta (Zestoa), Amairuaretxeta (baserria, Abadiño), Amalauiturrieta.

Vamos a acabar con unas palabras sobre el origen de los números en euskera. El tema ha cobrado especial relevancia una vez que Eduardo Orduña primero y Joan Ferrer después han creído descubrir un sistema numeral para el ibérico en esencia igual al vasco. Directamente de ahí viene mi actual ocupación en la materia. Esta equivalencia vasco-ibérica implicaría una prueba de parentesco lingüístico hasta ahora solo soñado o en su defecto un préstamo de todo el sistema numeral. Las dos alternativas tienen problemas serios, al igual que los tiene rechazar sin más las evidencias presentadas por estos dos iberistas.

Lakarra rechaza de plano y sin contemplaciones toda posible relación. Su argumento principal es que las formas vascas tienen satisfactoria explicación interna, por lo que solo dejarían abierta la posibilidad de un préstamo del euskera al ibérico. La cuestión es que esas satisfactorias explicaciones internas son las suyas propias, por lo que actúa como juez y parte en el litigio. Muchas de sus claramente satisfactorias explicaciones, vo diría que son más que discutibles cuando no directamente puras elucubraciones, en cuanto a la forma o en cuanto al sentido. El número bat "1" lo deja inexplicado, más allá de asentir con la reconstrucción *bada, *bade que estableciera Mitxelena. Bi '2' vendría de qoi 'alto', por ser el segundo dedo el más alto de todos; hiru(r) '3' sería *her, presente en heren 'tercio' con la terminación igualada por analogía de laur. Sería la misma raíz que tenemos, aunque con vibrante multiple, en her-tsi 'cerrado' y hasta en etxe 'casa'; lau(r) de labur 'corto', por ser el cuarto dedo el meñigue, sin contar el pulgar; bortz, que es la forma antigua de bost, de *bor 'mano' que deduce de en-bor 'tronco' + -tz; sei '6' no tendría nada que ver con la forma indoeuropea y romance, sino que se relacionaría con seni > seni 'niño'; zazpi '7' vendría por contracción de bortzaz-bi '5+2' en conformidad con lo que ya había propuesto el propio Mitxelena; zortzi '8' de zorrotzi 'afilado', por ser el dedo más largo de la mano izquierda, equivalente

NOMBRES CON NÚMERO

Ander Ros Cubas

al bi o goi de la izquierda; bederatzi '9' vendría de bede(ra) '1' más un verbo con el sentido de 'falta', por el sentido de 'falta uno (para 10)'; y hamar '10' vendría de han(di) 'gran' + bor 'mano' > hanbar > hamar.

NOMBRES CON NÚMERO

Ander Ros Cubas

De las nueve propuestas hay un par de ellas a las que se les puede dar cierto grado de credibilidad. Quizá *laur* < *labur* y *zazpi* < *bortzazpi* son las dos mejores candidatas, aunque no carentes de problemas. Para *bortzazpi, por ejemplo, nos faltaría una explicación que no tenemos para el elemento *az-. Bederatzi parece claro en su primer formante, pero no tenemos nada que explique con algo de rigor el segundo. A bortz el sentido del hipotético *bor 'mano' le viene como anillo al dedo, pero nos falta algo de evidencia para no tener que fiarlo todo a la fe, lo mismo para la raíz *bor, como para el sufijo *tz. Además de estas, creemos que las etimologías propuestas para bi, hiru, sei y zortzi no se sostienen con los datos y argumentación dados.

Se da, además, la circunstancia de que en otras bien documentadas familias de lenguas, la indoeuropea incluida, los primeros dígitos son oscuros y difícilmente descifrables, en el sentido etimológico de aclarar el 'misterio' que tiene la palabra "cifra". Paradógicamente, en euskera, lengua para la que no tenemos parientes con quien comparar, ni formas lo suficientemente antiguas para reconstruir internamente algo con buenas garantías, somos capaces de interpretar satisfactoriamente todas las formas, no ya para el protovasco de hace 2.000 años, sino para el preproto-vasco de fecha indeterminada muy lejana. Es por ello, que la luz que nos pudieran arrojar viejos topónimos sería estimada en grado sumo.

Ana García Santamaría



La participación de las mujeres y hombres de hegoalde en la resistencia francesa ha permanecido durante mucho tiempo fuera de nuestra memoria colectiva. También de la del país galo. No solo eso, sino que el acceso a las fuentes archivísticas francesas han permanecido incluso pocos años después de entrar en el siglo XXI, inaccesibles. Aún a día de hoy, y lo pongo como ejemplo, sigue sin ser posible acceder al expediente de un navarro que fue deportado a un campo de concentración nazi.

En trabajos de investigación anteriores, he señalado la importancia de restituir la memoria y por ende, devolver la dignidad a todos aquellas mujeres y hombres de hegoalde que fueron de alguna forma protagonistas y de los que la historia se olvidó. En especial de estas mujeres luchadoras, "invisibles", que injustamente fueron olvidadas y que la historia nunca nombró. Porque si los hombres por el hecho de ser considerados "extranjeros" en la tierra que vendieron su fuerza de trabajo y se comprometieron en la lucha por la liberación, permanecieron durante varios años en el olvido, la condición de mujer y extranjera, las hizo ser invisibles, es decir inexistentes.



Por ello, despues de tantas décadas transcurridas para intentar reconstruir el itinerario de vida seguido por las mismas, se hace imprescindible la fuente oral, patrimonio inmaterial que constituye junto los archivos familiares fuentes imprescindibles a la hora de construir esos relatos, esos itinerarios de vida, aunque tengamos como base los archivos oficiales.

Hasta ahora, en diversos artículos he ido poco a poco desgranando las odiseas vividas por estas mujeres, intentando desvelar y en abierto, el rostro hasta entonces inédito. Por ello, me congratula en esta ocasión y por vez primera, mostrar el rostro de esta valiente mujer navarra, de tierra Estella, pues hasta este artículo al igual que los anteriormente por mi publicados, es inédito. (Las fotos son propiedad de la familia cedidas exclusivamente para esta publicación de Antzina).

En el número anterior de Antzina, (ver Antzina Nº 34) publiqué los resultados de esta investigación sobre esta mujer navarra, natural de la localidad de Mués, que fuera deportada al campo de concentración de Ravensbrück, Demetria Carlota Gastón Ganuza, más conocida como Demetria Dupuy, identidad que adquiriría al contraer

Ana García Santamaría

SUZANNE CAZAUX

Demetria, izda, en el centro su hija Héléne al lado de su marido junto a su padre Georges e Inès. Año 1953. Dcha. Demetria y Georges en Bordeaux.



matrimonio. En dicho artículo finalizaba la investigación, haciéndome eco de la dificultad de encontrar a sus descendientes, en este caso a las hijas habidas dado el tiempo transcurrido y sumado al hecho de que en el país vecino, la mujer pierde el apellido de nacimiento al contraer matrimonio pasando a adquirir el apellido del marido y por ende, otra identidad.

Sin embargo, toda investigación requiere una dósis de paciencia y persistencia, así que continué en la búsqueda y unas pocas semanas después de ya publicada su biografía en esta revista, logré encontrar a una de sus nietas, hija de la hija menor de Demetria, pues de las dos hijas que tuvo, la mayor, **Hélène** había fallecido una década antes de acabar el siglo XX.

Lamentablemente la hija que le ha sobrevivido, **Ines**, sufre esa enfermedad tan devastadora que padecen mayormente personas de cierta edad y que nos hace ser más conscientes si cabe de la importancia de preservar la memoria de todos aquellos que nos precedieron, pues es nuestro patrimonio inmaterial, nuestra memoria.

Demetria falleció en el año 1968 así que lo que conoce su nieta es lo poco o mucho que su madre le haya podido



o querido transmitir. Unos pocos detalles así como fotos personales que no figuran en los documentos que se conservan en los archivos oficiales y que humanizan el itinerario de vida de Demetria. De ahí la importancia de contactar con los familiares cercanos y preservar de esta forma la memoria, a través de la fuente oral. Podríamos inventarnos una historia de cómo era esta mujer pero se lo dejamos para los escritores, pues ese nunca

ha sido el propósito de esta investigación iniciada hace ahora más de nueve años. El objetivo no era otro que el de conseguir visibilizar a estas mujeres y creemos haberlo logrado.

El hecho de contactar por vez primera con su nieta, el hecho de poder devolver la dignidad de esta luchadora antifascista y mostrar su resiliencia a través de las fotos



Izquierda, George, junto a su hija Ines al lado de su marido, y Demetria en Bordeaux, Año 1955.

Ana García Santamaría

personales, rescatándola del olvido, ha sido para mi importante y muy emotivo como lo fuera en ocasiones anteriores.

Por ello y gracias a su nieta podemos conocer y construir alguna de las lagunas personales que los archivos oficiales no muestran y así hacernos una idea de como era Demetria a traves de las imágenes de celebraciones familiares.



A decir de la nieta, Demetria debía tener una gran conciencia de clase, de pertenecer a una familia muy unida, combativa, fuerte, luchadora, resiliente y muy emprendedora al igual que su padre, "Quirico".

La nieta relataba como sometia a su madre a una batería de preguntas sobre como era su abuela, deseosa de imaginar a esa persona tan especial que su madre y su tia recordaban y de la que tan orgullosas se sentían. Ella apenas tenía un año cuando su abuela falleció. Su madre la recordaba como una persona muy alegre, trabajadora y combativa, muy decidida, muy avanzada para su tiempo e incansable al desaliento que nunca hablaría del horror de lo vivido durante el periodo de arresto y deportación. De hecho ninguna de estas mujeres sobre las que he ido escribiendo en diferentes artículos, lo hizo.

Un pacto no escrito de silencio se instauró en sus vidas. Dejaron las miserias y el horror de lo vivido a un lado, y tiraron para adelante sin volver la vista atrás, dando paso a estas mujeres resilientes tan dignas de admiración.





La resiliencia designa un conjunto de mecanismos que participan en la restauración del yo tras un shock traumático.

Como ya señalara en el artículo, Demetria, era cocinera y era su propia "patrona". Su nieta nos aclararía como a finales de los años 30, Demetria debió poner en lo que fuera una épicerie o ultramarinos, una brasserie en Bordeaux de "comida para llevar" o "plat-à-emporter", llamados hoy comunmente con el anglicismo, "take away". Una brasserie, sin duda, pionera. Su nieta cree con toda

Ana García Santamaría

certeza que fue la primera, siendo uno de los primeros establecimientos que hubo en Bordeaux de este tipo.

Gracias a esa iniciativa de Demetria, cuando Bordeaux fue ocupada por los alemanes, la *brasserie* se constituyó en una formidable tapadera. Los mensajes y consignas de los grupos clandestinos y redes de resistencia que surgieron frente al enemigo, lograban circular sin mayores complicaciones. Esta *brasserie* supuso un centro neurálgico de la resistencia dada la pertenencia de Demetria a la organización comunista del *Front National pour la Liberation de France*.

La familia ha conservado fotos y otros documentos que en los archivos han desaparecido, como es la carta de repatriada, así como otros documentos que ilustran estas líneas y muchos otros que no han tenido cabida por cuestión de espacio.

Como ya señalara en el número anterior, Demetria fue una de las primeras deportadas a **Ravensbrück** en ser repatriada debido a un canje de prisioneros entre Alemania y Francia, siendo recibidas a su llegada a Paris por el propio General de Gaulle, en lo que supuso uno de los primeros triunfos del gobierno francés. Mucho antes que sucediera la liberación de los campos de concentración por los aliados.





Arriba acreditación de miembro de la resistencia. A la izda, deportadas repatriadas del campo de Ravensbrück entre las que se encontraba Demetria Carlota. Abril 1945.

Ana García Santamaría

Micaela del Jesusa Campo Goñi, cuyas imágenes inéditas podéis contemplar, es otra valiente mujer navarra, sobre la que publicara los resultados obtenidos de la investigación que había efectuado hace unos años, en un artículo de Antzina (ver Antzina Nº31). Natural de Eugi, fue deportada en el llamado "tren fantasma" al campo de concentración de Dachau, inscrita en el registro civil como Micaela del Campo Goñi, más conocida como *Jesusa* Lesburgueres, identidad que adquiriría al contraer matrimonio y/o "Gracieuse", su alias y que su familia llamaba cariñosamente con su transcripción fonética de "Gachouch" o "Gagoucha".



Carta remitida por una amiga de Nexon, Deux Sevres) a Jesusa Micaela del Campo, como *Gracieuse* Lesburguères, al Hotel Majestic. (aún no estaba divorciada)



Izquierda, Jesusa Micaela del Campo Goñi en Baiona hacia 1927. Arriba, manifestación en Luchon de los deportados convalecientes franceses y españoles, año 1946. Del mismo año, figura en la foto de abajo junto deportados franceses y españoles convalecientes en el Hotel Majestic, en Bagnères de Luchon convertido en centro de reposo para deportados.





Ana García Santamaría

Además, **Ginette Vicent-Baudy**, que fuera vicepresidenta de la *amical del tren fantasma*, en su testimonio en 1994, relatando nominalmente a las mujeres que iban en su mismo vagón de deportación, nombraba a Jesusa como "… une basque qui apellons **Gagoucha**…".

Dado el carácter semestral de esta publicación de **Antzina**, he podido ir conociendo más detalles y avanzado en la investigación. Por ello, he creido interesante y necesario divulgar imágenes inéditas que nos muestran a una mujer fuerte, luchadora, combativa y resiliente, dada la invisibilidad y el ostracismo al que fueron sometidas estas mujeres.

Son solo unas pocas fotos del extensísimo archivo personal de esta mujer navarra inéditas hasta ahora. La familia ha cedido las fotos que ilustran estas líneas exclusivamente para esta publicación, cuya foto de familia, en la que Jesusa Micaela contaba con 7 años de edad, en el centro de la imagen, ilustra la portada de este número.

Se tratan de fotos de grupo inéditas del año 1946, una de ellas en la escalinata del Hotel Majestic, de Luchon, convertido en centro de convalecencia y recuperación de guiénes sufrieron la deportación. En dicha foto de grupo figura Jesusa Micaela del Campo Goñi así como su compañero de vida, el republicano combatiente, **Emilio Collado**, clasificado como "nacht und nebel" (destinado a desaparecer, pues estuvo en el campo de concentración mas represivo del sistema concentracional nazi, el de **Neue Bremm**); y otra de ellas del mismo año, en el transcurso de una manifestación en Bagnères-de-Luchon, con una pancarta que reza : "Les deportés politiques français espagnols en convalescence en centre de repos de Luchon, demandent la rupture inmediate avec Espagne franquiste, dernier rempart du fascisme en **Europe** " (Los deportados políticos franceses y españoles, en convalecencia en el centro de reposo de Luchon, demandan la ruptura inmediata con España franquista, el último bastión del fascismo en Europa).

Creo que estas imágenes serán muy interesantes, en especial para historiadores y estudiosos de la época, pues las mismas nos muestran a los protagonistas de la resistencia que sufrieron deportación al cabo de un año de ser liberados, huyendo del victimismo del que rehuían, demostrando su fuerza y resiliencia. En las mismas se entremezclan deportados del estado español y francés. Sería estupendo identificarlos, poner nombre a las caras. Cualquien información al respecto no duden en contactar conmigo.

Pero no acababa la investigación con las imágenes. Era necesario entender la composición del convoy, llamado "tren fantasma" pues llegó a Dachau casi dos meses después de su partida. Las mujeres, en número de 64, iban en dos vagones, según el testimonio de **Ginette Vicent-Baudy** que sería liberada por la Crux Roja de Suecia junto con Demetria Carlota Gastón Ganuza, se recogía pormenorizadamente el nombre de las mujeres que iban con ella, las procedentes de Bordeaux, y en el otro vagón, las mujeres que subieron en Toulouse como la bilbaina **Nicolasa García Chicharro**. Al respecto, en el artículo de Antzina Nº 31, señalaba lo siguiente:

"Cuando se estudia el libro manuscrito de entradas del campo de concentración de Dachau, se observa que muchas de ellas tenían algún tipo de relación, bien por parentesco o por su origen de procedencia. Más de una decena de las mujeres ingresadas el 28 de agosto de 1944 eran de Euskal Herria. Muchas de ellas, figuran de manera correlativa como Marie Jeanne Etcheverria (№ 93.868) de Sara, que precede a su prima, Maria Nicolás, cuyo nombre de nacimiento era el de Maria Josefa Sansberro Echeverria (№ 93.869) de Oiartzun, así como Aimée Sahouret (№ 93.871) de Hôpital Saint Blaise y Marie Lasserre (№ 93.872), de la misma localidad y su hija, Marie Louise Lasserre (№ 93.873), de Chéraute. Casi inmediatamente después aparece Justine Cazaux (№ 93.875), cuyo nombre real era Jesusanne) de Haltsu. La siguiente inscrita, con el № 93.876, es Jesusa Lesburguères (cuyo nombre real era Jesusa Micaela Del Campo Goñi), de Eugi, de familia afincada en Ibarre, localidad cercana a Haltsu. "

Proseguía la argumentación señalando que era muy probable que todas esas mujeres no solamente tuvieran como lengua materna el **euskera**...

Ana García Santamaría

"..., sino que además, **compartieran la misma variante dialectal del vascuence, el suletino/Bajo Navarro.** Por ello, probablemente existiría ese vínculo sentimental del **idioma materno común,** que, en aquellos momentos de enorme tensión emocional, cuales serían los que existirían en los momentos precedentes a su inscripción en un campo de concentracion, aportaría un mínimo de consuelo y ánimo, lo que, en última instancia, conduciría a la formación de grupos cuyos componentes serían inscritos correlativamente."

Para poder continuar con la investigación de la trayectoria de **Jesusa Micaela del Campo Goñi,** entre aquellas docena de mujeres de Iparralde que fueron deportadas en el mismo convoy, he estudiado especialmente el expediente de **Suzanne Cazaux** que en todas las listas originales de deportadas, figura de forma correlativa junto a la misma, y con una trayectoria similiar.

Suzanne Casaux, alias Justine, cuya foto es inédita hasta este artículo, había nacido el 8 de agosto de 1908, en la Casa Mainguyague sita en la comuna de Haltsu, cantón de Ustaritz, localidad perteneciente a Lapurdi, hija de Pierre Cazaux y Marie Mainguyague. Tenía fijada su residencia en Ainhoa, en



el barrio de **Dantxaria**, perteneciente a Lapurdi, localidad situada en la muga con Navarra, en donde tenía un ultramarinos o *épicerie*.

Fue detenida el 15 de abril de 1944 en dicha localidad por la Gestapo que además saqueó y destrozó su comercio como consecuencia de haber sido denunciada por "ayudar a compatriotas a pasar la frontera para poder unirse a las FFL (Forces Françaises Livres)".

Dada la hora tardía en la que fue arrestada, cerca de la media noche, no hubo casi ningún testigo de dicho pillaje y arresto a manos de la Gestapo, solo el testimonio del señor *Victor Fernández* que vivía en la misma casa y que fue arrestado junto a Suzanne Cazaux y llevado preso al Fort du Hâ en Bordeaux, de donde fue liberado un par de meses después, el 15 de junio de 1944.

Suzanne, llevada igualmente al Fort du Hâ, no tuvo tanta fortuna, pues permanecería presa hasta el 9 de agosto de 1944, fecha en la que sería deportada junto con otras 63 mujeres, entre ellas **Jesusa Micaela y María Josefa Sansberro** con destino Dachau en el tristemente famoso *Tren fantasma* cuyo periplo e itinerario lo he tratado en otros artículos de Antzina.

3.845	28 Asquit	Parade	Bines	Franz	te	-60	00	Saint Just	3176	N 2044	Lesburgueres	James	Franz	1	153	n	Egui Navarre
13.244	Berdins.	Bauden	Same		46	3	100	Bruges	411	Benjama	Jakugus	Many May	a A	J. S	300	i i	Casaus
93.151		Bisserier	Reside		4		8	Bordeaux	1/12		Croner	Acres		80	tr:	7	Landinas
93.241		Dubreui)	Seinefa		te		13	Atit Ablais	2139		Lafage	Antoinette			1	15.	51 Sere
93.159		Lejard .	Beatmins		34	1	43.	Dijon	01120		Lezian	Elemente			A		Mont de Marau
93.850	4	Barrac	leer Jane			1	14	Bordeoux	5.114	1	Bessen	Alice .		(6)	95	0	Grisoblea
93150	100	Мацеан	hette		1	4	11	Forgues de Lango-	THE		Soldevila -	Charmana			6	Ä.	Son Span
93 152		Touzin	Starne				91.	Castaignos	3.293		Tapia	Mile			Z	5	Posicos
93.158	1	Giglens .	Mongolause		15		#	Strassburg	3.71%		Fau	James		H	×	4	Anzanigo
93.854		Sourgens	Semuela				4	Brand St Louis	3.325		Beleto	Elvina		te	3	36.	Niguinenza
93255	1	Borinet	Manneette		100	1	343	Paris	THE		Ferrer	Noie				×	Niquinenza
93.855	A.	Boudou	Madistra			160		Esseu	72.517		Grange.	Contila		46		tx	Espay
93.85%		Rianet-Wests			12			Bordeaux	3.111		Berge	Morie				W.	Cordarcet
0.151	1	Reiss	Reves			1	69	Baryonne	13.779		Dayiere	Maria :			4		Projegon
93 159		Vachite	Christing		16.			Flores	12.890		Oliva	Nicolana					Bilbao
93 860		Martinez	File			E	84	Ciboure	3.701		Santos	Baria				34	Mardeid
93.254		Brunaud	Sulaniya			1	7	Paris	Ligh		Degrip				¥	W	Byanna
93 862	1-10	Tillet	Onethe			K	32	Figure	3.193	345	Constantin	Brieffe		10.			Le Bintourre
93.163		Rescoussie	Helesa.		弘	3.	1	Finence	3.894		Fort	Bounds				14	Sanignar de l'Is
93 104		Sicard	Rive James					Albi	1.195		Laurent	Balleranda			19	10	Arkanats
93765		Titlet	Jeonne.			5.		Figeac	3.190		De Marqueinsac	House almose					Corinit
93 100	100	Caurel	Suzanes			4	A	Figure	5292		Abeberry	July					Arcanques
93.861		Bartelle	Marie				74	Albi	-5391		Liurba		3900		1		Ull des Afolins
93.888	100	Etcheverrin	Marie		130		de	Sare	17.895		Arbaudis	Sain	Frons	16	Ŗ	22	Redenseds
93.864	1	Nicolas	Bank		tt	4	SI	Ogorzun	3900		Brannauda	Hemi			Į,	H.	Bayonne
92110	1 m	Herbert	Factoreris		14	A	28.		12.404		Ardourst			15	0.5	- (4)	Aires
92.834	1	Sahouret	Dinner-	100				Hopital Ste Bl	3,902		Armout	Pierre	For-	12		or	Cavignae
GLEYE	1 6	Lasserre	Maria			4		Dierautta	1903	1200	Astarrague	Jens		100	8	15	Монсацот
93.895		Lasserre	Morie Louise					Hopital St. Bl.	31.984		51 Blancart	Jennis	300	18	1	21	flire our Adour
92837	1	Descrip	Odelke					Pau	33905		Bazet	- Freeland		15		it.	Aire our Adour
91.175	- A	Laseaux	Justine					Halsou	1905	17. 8	Bernardi	Louis	(tal.	24	. 4	: 14	Lovero

En **Dachau**, fue matriculada con el **№ 93875**, y Jesusa Micaela del Campo Goñi, con el correlativo **№ 93876**. Según el expediente estuvieron tres días hasta el 29 de agosto de 1944, fecha, según indica la lista oficial, en la que fueron transferidas a **Ravensbrück** donde fue matriculada con el **№** 62468. con su alias de *Justine*. Al igual que sucediera

Ana García Santamaría

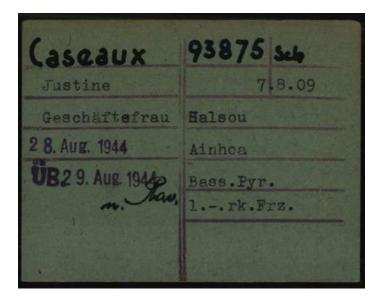
Zuglinge am 2.	9.1944.		4	1	376349	2)
Transport von	Bordeaux (Whe	rstellun	g Da	chau)		
37. Herbert, Perdinande	22.10.05	polit.	62	463	Französin	
38. Sahouret, Anna	1.3.14		62	464		
39. Lasserre, Marie	12.7.86		62	465		
40. Lasserre, Marie-Louse	1.2.14		62	466		
41. Desme, Odette	14.11.03		62	467		
42. Gascaux, Jusine	7.8.09	п	62	468		45-12
43. Lesburgueres, Suzanne	14.1.17		62	469		

en Dachau, *Jesusa Micaela*, con el nombre de *Suzanne* fue matriculada con el número correlativo, *el 62469*.

El 1 de septiembre de 1944 fue transferida a un comando de trabajos forzados donde estuvo hasta el 10 de marzo de 1945. Desde esa fecha fue transferida, al igual que Jesusa, a un comando de trabajos forzados en **Hamburgo**, pertenecientes al campo de concentración de **Neuengamme**, hasta el 1 de mayo de 1945 que fue liberada gracias al avance aliado.

Aportaba como prueba en su demanda del año 1953, de pertenencia a la resistencia, el atestado de la gendarmería de Espelette, asi como un certificado del alcalde de Ainhoa, así como el testimonio de dos deportados Guy y Jean Etchenique ambos hermanos. naturales de Ustaritz, residentes en la *Casa Mauricenia*, por el que afirmaban haber sido ayudados por **Suzanne Cazaux** a cruzar la frontera. Esos fueron los únicos testimonios, otorgándole la carta de **deportada resistente** en 1953.

Estudiando el expediente de Suzanne y de Jesusa se observa que mientras los testimonios de una son de ciudadanos franceses, en la otra son de ciudadanos republicanos exiliados en Francia, miembros de la resistencia, "Guerrilleros", reconocidos con posterioridad por el gobierno francés como el de Juan Gonzalez Pisarro fundador de Guerrilleros, Jefe del estado mayor, pero estos testimonios no sirvieron de nada. En 1956, le otorgaron solo la carta de **deportada, negándole** la de deportada resistente.



Fichas del campo de concentración de Dachau, de Suzanne "Justine" y de Jesusa



En las listas tanto de deportación como las listas de evacuación, cuando fueron llevadas para su recuperación por la Cruz Roja a Suecia, figuran de forma correlativa,

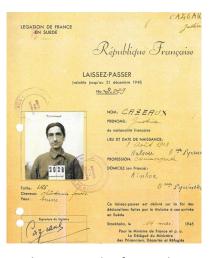
Ana García Santamaría





llegando a nombrar a la primera (Jesusa del Campo como *Suzanne* y a la segunda Suzanne como *Justine*), el primero es concidente con el nombre real de **Suzanne Cazaux.** mientras que el segundo es el alias de esta última.

Hasta el último minuto, los representantes de la Cruz Roja de Suecia discutieron las condiciones con *Suhren*, el comandante de las SS de Ravensbrück, para que dejara salir a todas las detenidas de acuerdo con el acuerdo alcanzado con la Cruz Roja de Suecia. El comandante de las SS había escondido a varias prisioneras, las cuales pretendía usar como moneda de



A la izquierda salvoconducto o laissez-Passer, efectuado por la delegación francesa en Suecia, de Suzanne Cazaux, con su falsa identidad de *Justine Cazeaux*, firmado el 14 de mayo de 1945 en Estocolmo.

cambio personal. Afortunadamente, un interno había dado sus nombres a los representantes de la Cruz Roja y no pudo salirse con la suya.

En las imágenes desenfocadas, un grupo de mujeres deportadas en Estocolmo, acogidas por la Cruz Roja de Suecia, acompañadas por enfermeras y un médico sueco. En las mismas se identifica a **Jesusa Micaela del Campo Goñi** y creemos que la otra señalada podría ser **Suzanne Cazaux.** Las fotografias originales pertenecen al album personal de Jesusa.

En los años 50, el comité de evaluación francés del *Ministère de Anciens Combattants et Victimes de Guerre*, hizo gala de su chauvinismo, decantándose por el reconocimiento de las ciudadanas **francesas** en perjuicio de las consideradas extranjeras, a pesar de tener trayectorias similares. Como es el caso de la navarra Jesusa Micaela, pues no solo era de nacionalidad francesa en razón de matrimonio en 1942 con un ciudadano francés, sino que además llevaba oficialmente residiendo en Francia, desde 1921. Aportaba para ello, el documento nacional de identidad francés que le fue expedido el 29 de diciembre de 1945, acreditándole como ciudadana francesa. Sea lo que fuera, el comité, a

Ana García Santamaría



todas luces retrogrado, conservador y muy chauvinista, que debió "juzgar" su expediente no les pareció suficiente lo a creditado



por Jesusa, sino que se negaban a reconocer a una mujer divorciada en 1948 y más aún, de un ciudadano francés, cuestionando en la investigación su "moralidad", lo que indigna más si cabe.

Como ya señalara en el articulo citado sobre Jesusa Micaela del Campo Goñi, el hecho de que además fuera considerada "extranjera" en su expediente, fue perjudicial y determinante para no serle reconocida su pertenencia a la resistencia como agent de liaison.

A pesar de todo lo vivido, Jesusa estuvo hasta el final de sus días, luchando para que le fuera reconocida su participación. Fueron numerosas las peticiones presentadas por Jesusa así como de otras personas para que le fuera concedido el estatus de **deportada resistente**, aborreciendo el papel



al que le había sido relegado por parte de Francia, el de víctima de la deportación y reivindicando su resiliencia.

Nunca faltó al homenaje anual en Bagnéres de Luchon, como deber de memoria a todas sus amigas desaparecidas como se puede ver arriba en una de sus últimas imágenes.

Quiero dar las gracias a Émile y Solange así como a Natalie, por la confianza depositada por confiarme los albumes personales de Jesusa Micaela así como de Demetria Carlota.

FUENTES:

Archivo familia de DEMETRIA CARLOTA GASTON GANUZA Archivo familia de JESUSA MICAELA DEL CAMPO GOÑI SERVICE HISTORIQUE DEFENSE. CAEN. DOSSIER SUZANNE CAZAUX TESTIMONIO GINETTE BAUDY.

TESTIMONIO MARIE BARTETTE

GARCÍA SANTAMARÍA, Ana "Mujeres y hombres republicanos de Navarra, Gipuzkoa, Alava y Bizkaia" Pags. Pags 16-18 ANTZINA № 22 AÑO 2016.

GARCÍA SANTAMARÍA, Ana " "Personaje: Dolores Garcia Echevarrieta, Una vasca en Mauthausen" Pags. 69-71 ANTZINA № 27. Año 2019

GARCÍA SANTAMARÍA, Ana "Personaje; Jesusa Micaela del Campo Goñi, "Jesusa Lesburgueres", "Gracieuse", Una navarra en el infierno Nazi" Pags. 53-63 ANTZINA № 31. AÑO 2021.

GARCÍA SANTAMARÍA, Ana "Personaje: Demetria Carlota Gastón Ganuza, Demetria Dupuy, Una navarra en el infierno de Ravensbrück" Pags, 76-80 ANTZINA № 34. Año 2022

Correo autora: muskild@yahoo.es

17

Andoni Esparza Leibar

RESUMEN: El artículo hace referencia a un islote fluvial situado en el límite entre los términos municipales de Lesaka y Bera (Navarra), a poco más de dos kilómetros de la frontera con Francia. Se halla cubierto en su mayor parte por árboles y arbustos. No tiene ninguna construcción, ni elementos permanentes que denoten la presencia humana. Ubicado en una zona cuyo pasado ha sido rico en acontecimientos, parece no obstante como si fuera un girón de la naturaleza que hubiese permanecido al margen de él. Por este motivo, lo utilizo a modo de observatorio sobre ese entorno histórico.

Nuestra cultura hace que las islas generen una imagen fuertemente simbólica. Forman un territorio en miniatura, que percibimos como una maqueta de la realidad. Debido a todo ello, Intzua es un lugar adecuado para la meditación.

LABURPENA: Artikulua, ibaiko uharte txiki bati dagokio. Lesaka eta Berako udalerrien arteko mugan (Nafarroan) dago, Frantziako mugatik bi kilometrora baino pixka bat gehiagora. Zuhaitzak eta zuhaixkak estaltzen dute bere azalera gehiena. Ez du inolako eraikuntzarik ezta gizasemeen aztarna iraunkorrik. Kokatua dagoen zonaldearen iragana, gertaeratan oso aberatsa izan da. Baina, hala ere, naturaren puska bat osatzen du eta prozedura horren kanpo gelditu dela dirudi. Horregatik, inguru historiko horren behatoki gisa erabiltzen dut.

Gure kulturak, irudi sinboliko indartsua ematen die uhartei. Miniaturazko lurralde bat dira, errealitatearen maketa bat izango balitz bezala begiratzen duguna. Guzti horregatik, meditaziorako toki aproposa da Intzua.

AURKIBIDEA

Sarrera

- 1 Uharteen estetika
- 2 Euskal Herrikoak
- 3 Intzua, etimologia
- 4 Tokiaren deskribapena
- 5 Ohar historiko batzuk
 - 5.1 Bidasoa nabigagarria
 - 5.2 Izokinak, gudak, trenbidea, etab.
 - 5.3 Irla katastro eta agiri ofizialetan
- 6 Naturaren aurkako erasoen unean
- 7 Asmo baten gauzatzea
- 8 Esparru sinbolikoa

Bibliografia

Aztertutako artxiboak Irudiak

Sarrera

Irlak, urez inguratutako lur hauek, betidanik nire interesa sortu dute. Sinbolikoki, oso ideia garbia adierazten digute. Alde batetik isolamentua eta bakardadea, baina bestetik, munduaren aurrean defentsa, gune segurua. Europako uharte handiena, Erresuma Batua, XIX. mendean bultzatzen zuen "Splendid isolation" ideiaren bezalako zerbait.

Baina Intzuako uharte hau oso txikia da eta, ekonomikoki, ia balorerik ez du. 2006. urtean, berari buruzko artikulu bat idatzi nuen ("Una isla desconocida en el Bidasoa"), gero Luis de Uranzu taldeak 2010.ean argitaratu zuena. Egia esan ia ezezaguna zen garai horretan. Adibidez, eta akats bat zela medio, Espainiako Instituto Geográfico Nacionaleko mapetan ez zen ezta agertzen. Orduan uste nuen ez zuela izenik, inon ez nuen aurkitu eta. Bakarrik 2020. urtean, notaritzako eskritura ezagutu nuenean, bertan ikusi nuen.

Andoni Esparza Leibar

Artikulu honek zati desberdinak ditu. 1 eta 2 atalak generikok dira, irlei dagozkienak. 3-5etan Intzuari buruz ari naiz. Hasteko bere etimologia eta deskribapena aztertuko ditut. Horren ondoren, zonaldean gertatu diren ekitaldi historiko batzuk aipatzen dira. 6. atala, arazo ekologikoei dagokio. 7-8ak, neurri batean, nire burutazioen alorrean sartzen dira. Informazioa, nik lortu nuen erritmoa bera jarraituz ematen saiatuko naiz. Sarritan, gertatzen zaigu gai bat ezagutzen dugun neurrian, berari buruz aurrez genuen ikuspuntua modu nabarian aldatzen dela. Bilakaera hau azaldu nahi izan dut.

Hasieran, irla honek izenik ez zuela uste nuenean, Fia deitzen nion (hau da, Filosofiaren laburpena). Norbaitek ahal du pentsatu uhartearen deskribapena alde batetik eta buruketa horiek bestetik, beraien artean harreman gehiegi ez dutela. Baina sarritan gustatzen zait bi edo gai gehiago paraleloan aztertzea, batak bestea hobe ulertzeko balio dutenean. Interesgarria da, zentsu honetan, nola batzuetan (eta arrazoi indartsu bat dela medio), betidanik aurrean izan ditugun gauzak, begirada berriarekin ikusteko aukera izaten ditugula.

Niretzat Intzua (edo Fia) meditaziorako gune bat da, nahiz eta ni han ez egon. Behar bada, norbaitek kuriositatea izango du uhartea ezagutzeko eta bertara joatea pentsatuko du. Baina 2010. urteko nire artikuluaren bukaeran jarri nuen, hona bisitariak etortzen baldin badira, seguraski atsekabea izango dutela. Gainera, pertsonek natura gehienetan ez dugula hobetzen iruditzen zait. Gauza berak errepitatzen ditut orain. Nahi baldin bada, irla internetez ikusi daiteke.

Bibliografia aipatzen dudanean, datu hauek parentesien artean jarriko ditut: liburuki edo tomoa (baldin badago) zenbaki erromarretan, eta gero orria, indoarabiarretan.

Iruditzen zait gaiak, modu guztiz arrazoidunean aztertu behar direla. Baina, hala ere, jantzi literario bat ahal zaiela eman, irudi poetikoak bilatuz. Nire euskara traketsa erabiliz, bi gauzak egiten saiatuko naiz.

1 - Uharteen estetika

Lurralde fisikoa gauza bat da eta bestea -kulturaren garapena dela medio- sortzen dizkigun burutazioak. Bereziki irlak beti eman dute aukera ametsak garatzeko. Batez ere, osotasunaren estetika adierazten dutelako.

Filosofoak eta idazleak sarritan hartu dituzte hizpide: Tomas Moro (*Utopia*, 1516. urtean) edo Aldous Huxley (*Island*, 1962) dira bi adibide. Nietzsche, *Honela mintzatu zen. Zaratustra* liburuaren bigarren atalean (1883), "Zorionezko uharteetan" izeneko kapitulu bat dago. Xabier Mendiguren Bereziartu itzultzaileak "Irla zorionekoez" titulua jarri dio eta bertan zera esaten da (1992, 54): "Behiala Jainkoa zen itsaso urrunera begiratzean; orain ordea, gaingizona esaten irakatsi dizuet nik".(Gaingizona = *superhombre* edo *surhomme*, Euskal Herriko beste bi hizkuntzetan).

Arteetan ere erabilia izan da. Arnold Böcklin pintore suizarrak, Hilen Uhartea izenarekin (*Die Toteninsel*) bost koadro egin zituen 1880 eta 1886 urteen artean. Eszena beraren bertsioa desberdinak dira. Txalupatxo bat ikusten da, hilerria duen irla txiki batera hurbiltzen. Gaur, koadroaren lau ale besterik ez dira kontserbatzen. Bestea, Bigarren Mundu Gudan galdu zen, Rotterdam bonbardatu zutenean. Dirudienez, Freud, Lenin, Hitler edo Clemenceauk izan zituzten koadro honen originalen bat edo kopiak.

Andoni Esparza Leibar



1.- Hilen Uhartea

Irla handiak (Japonia, Irlanda, Madagaskar eta halakoak), ez didate uharte irudirik ematen. Kostaldea bistaz galtzen denean, bakarrik lurra ikusten da, eta itxasorik gabeko beste edozein estatu bezala dira hor.

Benetazkoak, irlak txikiak dira, batez ere edozein puntutik itsasoa ikusteko aukera ematen duten horiek. Are gehiago, mendi batera igo ondoren, hortik lur guztia urez inguratuta nabaritzen denean. Uharte hauek erresumaren irudi boteretsua burura ekartzen digute. Norberaren borondatearen esparrua garbi dago hor.

Sarritan irla txikietan monastegiak eraikitzen zituzten. Euskal Herrian bertan, Izaroren kasua izan genuen. Beste asko dira: Saint Michel, Normandian (Frantzia), St, Michael's Mount, Kornualleses (Erresuma Batua), San Lazzaro degli Armeni, Venezian (Italia), Valaam, Ládoga lakuan (Errusia), Van lakuko monastegi armeniarrak (Turkia), eta abar. Uharte hauetara joan ziren lehendabiziko erlijiosoak, gehienetan eremutarrak ziren, isolamenduaren bila zebiltzanak.

Batzuetan, nahiz eta oso txikiak izan, berezitasunak ituzte. Italian, Luguriako golkoan, Tinettokoa dago. Bakarrik 6.000 m.2. ditu, baina bertan zenobio bat dago eta, horretaz aparte, sugandila espezie endemikoa.

Sarritan zalantzak sortzen dituzte. Ulises (edo Odiseo), Itakako erregea zen. Hala ere, historialari batzuen arabera, garai horretako Itaka eta gaur egunean izen hori duenak, bi lurralde desberdinak dira.

Batzuk fikziozko estatuak izan dira. 2014ko irailaren 7an Tavolara uhartean geunden, Sardinia ondoan, Italian. Dirudienez 1836. urtetik, 5.9 km.2. duen lur honek, txantxetazko erresuma bat da (hala ere Vatikano edo Monako baino handiagoa). Intzua erosteko gogoa hor berpiztu zitzaidala aitortu behar dut.

Redondako erresuma (Antigua y Barbuda), mota horretakoa da. Javier Marías editoreak, berak asmatutako noblezia tituluak ematen dizkio mundu guztiko idazle famatuei. Denak dukeak dira. Horrela, beraien artean berdintasuna mantenduz, inbidiarik ez lirateke izango. Benetan farregarria.

Aldiz, oso irudi desberdina eman zidan Caprerak. Hor bizi eta hil zen Giuseppe Garibaldi. Bere etxea (*Casa Bianca*), baserri gisakoa da, ez jauregi bat. Garibaldiren hilobia bertan dago. Hemen bere itzala gaur arte jarraitzen du. Hau, aldiz, benetako historia da.

Bestalde, arrazoi desberdinak direla medio (batez ere bere historia edo irudia), oso sentsazio desberdinak sortzen dizkigute.

Hemen ditugu itsasoetan kotatuak daudenen adibide batzuk: Baleareetako Cabrera, Eilean Donan, Helgoland (Europan), Gorée, Santa Helena, Perejil edo Gomera (Afrikan, azken hori ere, gutxienez geografikoki), Cocos (Asia), Tortuga (Amerika) edo Pitkairn (Ozeania).

Ibai eta lakuetako uharteek ez dute itsasokoen fama bera, baina batzuk ezagunak badaude. *Île de la Cité*, Parisen,

Andoni Esparza Leibar

22,55 hektarea ditu. Bertan *Notre Dame* katedrala dago. Hemendik gertu erre zuten 1314. urtean Jacques de Molay, Tenpleko Ordenaren azken maestrea. Niloko Elefantinak faraoien garaiko tenpluak ditu.

Beste askori buruz informazio jaso dut, baina emandako adibideekin nahiko dela iruditzen zait. Laburbilduz, uharteek irudi sinboliko bat eskaintzen digute. Oso definitua dagoen esparru batena. Bestalde, irudi hauek beraien artean oso desberdinak ahal dira izan.

Finka normal batetaz, ibai bazterrean dagoena, inor ez da konturatzen. Bainan errekaren beso batek lur hori zatituko balu, irla bat sortuz, orduan "uharte" kontzeptua sortuko litzateke.

Batzuetan ere irlak ez dira benetazkoak, hutsa kontzeptuak. Hori gertatzen da, adibidez, japoniar lorategietan. Harritxoekin irudikatu den itsas lehor batean, harkaitz batzuk sakabanatuak daude: uharteen irudiak dira.

2 - Euskal Herrikoak

Euskal Herrian uharte gutxi daude. Baina, urteak pasa ahala -eta neurri batean informatikari esker- arreta gehiago eman zaie txikienei. Horregatik gero eta gehiago ezagutzen ari gara.

1986.ean argiratatutako artikuluan *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco* (XX, 508-509), itsasoko hauek jartzen ditu: Izaro eta Santa Clara. Horretaz aparte, beste sarreretan, Aketx edo Txatxarramendi ere aipatzen ditu. Denak azalera txikikoak dira. Ibaietan kokatuei dagokionez, beste hauek biltzen dira hor: Faisanena, Bidasoan eta Lahonce (edo Roll), Adur ibaian. Horretaz aparte, kontuan hartu behar da Gaztelugatxe ere uhartea dela, nahiz eta zubi batekin lurrera lotuta egon.

Gran Enciclopedia Navarrak (1990 urtekoa), uhartei dagokionez, isla hitza ez da ezta agertzen. Hala ere gutxi batzuk ba daude hemen.

Gero eta txikiagoak aipatzen dituzte. Wikipedian adibidez, gehiago agertzen dira orain. 2019. urtean Oskar Alegriak dokumental bat egin zuen, *Zumiriki*, Arga ibaian zegoen irla bati buruzkoa (Artazako udalerrian), urte batzuk direla desagertu zena, urtegi bat bertan egin zutenean. Lesakan filmea aurkezteko eman zigun hitzaldian, aipatu zuen izen hori zumake (*rhus coriaria*) dagoen toki bati ematen zaiola. Zumakea lehen erein egiten zen, larrua ondotzeko, lantegietan erabiltzen zelako. Gero, basatiak bihurtu ziren ale batzuk eta, batez ere erreken ondoan aurkitzen dira. Hori dela eta, Nafarroako zonalde batzuetan, zumiriki hitza, irlaren sinonimoa da.

Ibaietakoei dagokionez, irla famatuena Faisanena da eta Bidasoan bertan dago. Hor, XVI. eta XVII. mendeetan Espainia eta Frantziako historiaren kapitulu nabari batzuk idatzi ziren. Horregatik, Konferenziarena edo Konpantziarena ere deitzen diote.

Nire 2010eko artikuluan aipatu nuen bere azalera 2.300 m.2. ingurukoa zela. Datu hori, orduan argitaratutako bibliografiatik hartuta zegoen. Baina orain (2020/03/16an egindako kontsulta) Wikipedian diote 6.820 m.2. dituela. Aldea harrigarria da eta desadostasun hori argitu nahi nuke. Kontuan hartu behar da uharte honi harri-lubeta bat egin ziotela. Ez da bertikala, baizik eta maldatsua. Orduan, agian, azalera txikia berdeguneari dagokio. Handiak aldiz, harri-lubeta ere, bere osotasunean, kontuan hartuko luke. Iruditzen zait hori izango dela bi datu horien arteko desbertindasuna argitzen duena.

Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco begiratu dut. Hor ("Faisanes, Isla de los" artikuluan), azaltzen da

Andoni Esparza Leibar

(XIII, 79), 1861. urtean irla zaharberritu zutenean, 2.300 m.2.ko azalarera eman ziotela. Artikulu berean, orri batzuk aurrerako (83.ean) agertzen da 1970. urtean airetik ateratako argazki bat. Bertan ez da ikusten gaur egunean duen harrizko babes hori. Beraz, dirudi aurrez aipatu dudan hipotesia, egokia izango litzatekela.

Gaur egunean Faisanen uhartea Espainia eta Frantziaren kondominioa da (dirudienez, munduko txikiena). Bi estatuak dira lur zati honen jabe. Bitxikeri gisa, Pierre Loti idazlea, Frantziako armadaren buru zenez zonalde honetan, eta agintean egon zen garaian, uharte honen *erregeorde* titulua izan zuen (bere karguari lotua zegoelako).

Hala ere, Bidasoan irla gehiago ba daude. Igantzin bertan, Oianberrin, bat dago. Iruditzen zait herriarena dela, baina katastroan ez da agertzen. Horregatik, 2022/10/27an Udalera idazki bat bidali nuen. Nire ustez, izenik ez du.

3 – Intzua, etimologia

Toponimoen etimologia argitzea, batzutan, nahiko konplexua izan daiteke. Hemen adibide on bat dugula iruditzen zait.

Lehendabiziko esan behar da, ofizialki uharte honek ez zuela izenik. Udalaren katastroan edo Nafarroako Gobernuaren plano eta toponimia lanetan, modu espezifiko batean ez zitzaion deitzen.

Hauzo honi, tradizionalki Zalain izena eman zaio, Bidasoa ibaiaren bi aldetara. Horrela ikusi daiteke, XX. mendeko hasierako administrazio publikoaren agirietan. Beranduago, Lesakako auzoari Zalain Zoko izena jarri zioten, Beran dagoenarekin desberdintzeko. Katastroko agirietan, uharteari Zalain izena ere ematen zitzaion, baina auzo horretan dagoelako bakarrik. Datu historiko batzuk ikusi

dezagun. 1785. inguruko planoan, *Salain* izena du zonalde guztiak. 1928 edo 1929ko katastruan, *Zalain* deitzen diote uharteari. 1956ko katastroan, izen berakin jarraitzen du. Gauza bera gertatzen zen 2020. urtean, indarrean zegoenarekin.

Aipatu dudan bezala, agiri hauetan irlak berak izenik ez zuenez, nire buruan Fia deitu nion (Filosofia hitzaren laburpena).

Intzua izena, arlo pribatuan agertu zait. Jabetza Erregistroan, 1948. urtean sartu zen irla lehendabiziko aldiz eta *Ingüa* bezala idatzi zuten. Hau arraroa egiten zait. Ez dakit zertan oinarritu zen erregistratzailea izen hori jartzeko, baina argi dirudi akats bat dela. Hurrengo aldian Jabetza Erregistroan, finkaren izena 2007. urteko inskripzio batean agertzen da eta hor *Inzúa* jartzen du, tildearekin. Horretaz aparte konturatu naiz, oso jende gutxik ezagutzen zuela izen horrekin. Ez da hain arraroa: azkenean, toki txiki eta nahiko ezkutu batean dago.

Euskaraz, uhartea edo irla hitzek esanahi bera dute. Azken hitz hau gaztelaniatik dator (*isla*). Eta zer jatorria izan daiteke *Intzua* izenak?.

Bi aukera aurreikusi nituen:

A) Hasieran, nire ustez argi zen, izena latinetik datorrela: *insula* deitzen zaie. Lehengo gazteleran ere hitz hori bera erabiltzen zen. Gogoratu dezagun, adibidez, *El Quijote*n agertzen den Insula Barataria.

Baina, oraindik forma aldetik hurbilago, Galizian *ínsua* deitzen diote uhartei: hor daude Ínsua de Area eta Penedo da Ínsua (Lugon), Ínsua Bela (A Coruña) edo Ínsua (Portugalen), Miño ibaiaren ondoan azken hau. Bestalde, Wikipedian frantsesez (2022/08/14an ikusita),

Andoni Esparza Leibar

Faisanen uhartearii buruzko artikuluan zera dio: "Avant les événements de 1659 qui la firent entrer dans la postérité, l'île était nommeé *Insura Haundia* (la "grande île", en basque)". Beraz, hitza Euskal Herriraino zabaldua zegoen.

B) Beste aukera, euskal jatorriarena da. *Insua* abizenari buruz hitz egiten duenean, Querexetak dio Justo Garateren arabera, "ihitoki" esan nahi duela. Eta bai, ihia ateratzen da lur azpian ura dagoen lekuetan: uharte honen ondoan hori gertatzen da. Bestalde, López-Mendizabalen arabera, Insua "pastizal", izango litzateke.

Irlaren aurreko jabeak esan zidan, zonaldean, *intzua* ura sortzen den lur bati deitzen zaiola eta bertan ihiak egoten direla. Baina hitz aproposena *Intzura* da. Hendaiako auzo batek izen hori du (Les *Joncaux* frantsesez: hau da, itzulpen zuzena).

Esan den bezala, indarrean zegoen katastroan, Zalain izen generikoarekin agertzen zen uhartea. Horregatik, 2020ko uztailan katastroan *Inzúa* izenarekin jartzea eskatu nion Lesakako Udalari (notaritzako eskrituran horrela agertzen delako). Prozedura jarraituz, honek Nafarroako Gobernuaren menpe dagoen Euskarabideari bidali zizkion nik aurkeztutako agiriak. Entitate honek, Euskaltzaindiari txostena eskatu zion.

Andrés Íñigok gaiaz arduratu zen eta nituen datuak bidali nizkion. Euskaltzaindiaren Onomastika Batzordeak, 2020ko irailaren 22an onartutako txostenaren kopia igorri zidaten. Azaltzen duenez, Nafarroako toki askotan (horien artean Igantzin) *Intzura* toponimoa ba dago. Baina Zalaingo kasuan, zonaldeko guztiek *Intzua* ahozkatzen dutenez, izen hori erabiltzea proposatu zuen. Euskaltzaindiako txostenak, latinezko erroari buruzko nire hipotesia ez zuen aztertu. Arazoa zaila da. "....*Insura Haundia* (la "grande île", en basque)", dio Wikipediak. Baina Leitzan, Euskaltzaindiako

txostenak azaltzen duenez, *Intzuraundi* izeneko dermio bat dago....eta, dirudienez, herri horretan uharterik ez daude. Burutazio hauek izan ondoren, Euskaltzaindiraren Orotariko Euskal Hiztegian, *intzura* hitza begiratu nuen. Bertan dio, agian, latinezko *insula*tik etorriko dela. Hau ikusita azalpen bat izango litzateke, hitzak erro hori izatea eta gero, euskal lurretan gutxi gorabeherako zentzu bat ematea. Hau da: erreka bazterretan ihiak sortzen diren lur bustiei.

Bukatzeko, Nafarroako Gobernuak, 2022ko azaroaren 23an, erabaki bat hartu zuen, bi toponimoen izen ofizialak onesteko. Bat Intzua uhartearena zen. Erabakia, urte hortako abenduaren 13ko Nafarroako Aldizkari Ofizialean argitaratu zen (248. zenbakian, hain zuzen ere). Beraz, hemendik aurrera, agiri ofizialetan agertuko da.

4 – Tokiaren deskribapena

Ikusi dezagun orain, lurraldeari dagozkion datu batzuk. **Kokapena eta azalera**. Kantauritik kilometro batzuetara dago uhartea. Endarlatsa da Nafarroako garaiera txikiena duen tokia: 18 metro itsasoaren gainetik (*Gran Enciclopedia Navarra*ren arabera). Bestalde eta nire kalkuluaren arabera, Irlaren ipar aldeko puntatik Frantziaraino (hau da, Lapurdiko mugaraino), 2.150 metro inguru daude zuzenean.

Uhartea nekez ikusten da. Bidasoa ez da oso zabala eta Intzuaren bazterrak ibaiko bi aldeetatik nahiko gertu daude. Alde guztietan zuhaitzak daudenez, urrutitik begiratuta, multzo osoa, baso puxka bat dirudi.

Bidasoa ibaiak, Bera eta Lesakako udalerriak banatzen ditu hor, baina uhartea, gaur egun, azken udalerri honetan sartua dago (katastroko 1. poligonoko 63. partzela da). Hain zuzen ere, eta agiri ofizial honen arabera, bere azalera 4.004,16 m.2.koa da. Ibaiaren uraren bolumena asko aldatzen dela kontuan hartuz. azken 16 zentimetro karratu horiek. batez

Andoni Esparza Leibar

ere, harrigarriak egiten zaizkit. Jabetza Erregistroaren arabera, aldiz, 4.364 m.2. izango lituzke.

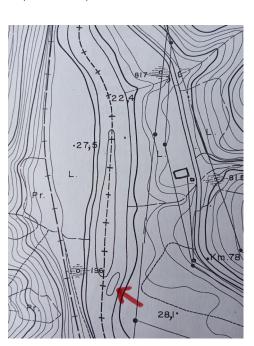
Hala ere, ibaian dagoen uharte batek sekula ez du azalera bera, ur-lasterrak gora beherak dituelako. Horretaz aparte, ibaiak harriak eta lurra mugitzen ditu, batzutan handituz eta besteetan txikituz.

Gertatu dena da, planoak hegaldietan edo sateliteek ateratako argazkiekin egiten direla. Beraz, une bateko irudia ematen dute. Gero, horrekin planoa egiten da eta ordenagailuakazalerakonkretubatfinkatzendio. Zehaztasun fiktizioa da orduan (edo, gutxienez, ez iraunkorra).

Bestalde, desberdina da katastroan agertzen den azalera eta, Jabetza Erregistrokoa. Arrazoi bat dago hau argitzeko.

2.- Katastro zaharreko planoa (1970. urtekoa)

Ikusi dezakegu, hegoaldeko eskuineko aldean (hau da, sortaldean), beste uhartetxo bat dagoela. Gezi gorri batekin seinalatu dut. Baina indarrean dagoen katastroan agertzen. Udan, Bidasoak ur gutxi ekartzen duenean, ia dira elkartzen Bakarrik



oinak pixka bat bustiz, batetik bestera ahal da pasatu. Garai horretan, errazagoa da Intzuara Berako aldetik joatea. Ura bakarrik horkatilaraino iristen da. Lesakatik aldiz, izter erdiraino. Hala ere, toki batetik bestera, sakontasunak alde handiak izaten ahal ditu.

Geologia eta erliebea. Lurraren azpian uharteak harkaitzak dituela iruditzen zait. Horregatik jarraitzen du hor. Ibaietako korronteek sarritan sortu edo desegiten dituzte irla txikiak. Baina gutxienez bi mende baino gehiago direla, hau hor dirau. Horregatik uste dut, bere azpian, nukleo gogor bat dagoela.

Uharteko ipar aldea pixka bat altuagoa da. Gero etorriko den 1785, urteko planoa ikusita, iruditzen zait orduan txikiagoa zela eta iparraldeko zatia hartzen zuela batez ere. Hegoaldean haitz batzuk zeunden. Seguraski, denborarekin, harkaitz horien arteko tartea bete zen eta irla handitua gelditu zen.

Forma aldetik luzea eta estua da. Plano horren arabera, 205 bat metro izango luke luzeran eta 25 bat puntu zabalenean.

Uztaila bukaeran edo abuztuan (hau da, Bidasoak ur gutxiena dakarren garaian), uhartearen toki altuenak, 3 edo 4 metro ibaiaren mailaren gainetik dituela iruditzen zait. Baina, esan bezala, hau erlatiboa da. Uholde handiak daudenean aldiz, Bidasoak osoa estaltzen du.

Klima. Kantauriko zonaldekoa da, epela eta oso euritsua (1.600 mm. baino gehiago urtero). la sekula ez du elurrik egiten, ezta izotza ere.

Landaretza. Berezko zuhaitzak makalak, altzak, sahatsak eta astigarrak dira eta haritza eta urriztiren bat ere badago. Aurkitu dezakegu, baita ere, beste motako batzuk: platanoa,

Andoni Esparza Leibar

intxaurrondoa, pikuondoa edo arkatzia. Ikusi dut beste bat, oso txikia oraindik. Pawlovnia bat ahal dela izan, irudi zait.

Loreen artean, hortensia ikusgarri batzuk ere ba daude. Eta lorategietan ikusten ahal ditugun beste batzuk (dondiego de noche, adibidez). Seguraski, ibaiak ekarritako hazietatik sortu ziren. Tomateak ere hartu ditut (arruntak eta cherri motakoak), modu berean sortutakoak. Aurreko jabeak esan zidan sekula ez zutela ezer landatu bertan. Batez ere makal bat eta haritz bat oso handiak daude, bere enborrek metro erdi pasa diametroko zabalera dutenek.

Pentsatu nuen agian espezie bat sartuko nuela. Bat bakarra: mandarinondoa. Oso gustokoa dut. Baina horren aurka bi arrazoi nituen. Alde batetik nahi nuen uhartea berezko moduan uztea eta horren, nik sortutako aldaketa bat izango litzateke. Horretaz aparte, hori egitea ez da hain erraza. Zuhaitzak urtarrila aldera landatzen dira eta orduan Bidasoa ur gainezka dago eta ezin da pasatu.

Gainera, 2021eko abenduan, hamarkadetan gertatzen ez zen uholderik handiena egon zen. Ibaiak, uharteko hegoaldeko zuhaizka guztiak txikitu zituen eta bakarrik zuhaitz handiak salbatu ziren.

Berez eta naturaren iradozinuna ikusita, berriro gaia aztertu nuen. Azkenean, bakarrik ekarpen txiki bat egiten saiatu naiz.

Fauna. Lesakako aldetik, basurdeak erreka bazterreraino hurbiltzen dira, esan didatenez. Irlako inguruan dauden mamiferoak, ibaietan egoten direnak dira: bisoiak, nutriak eta arratoiak. Egaztiei dagokionez, ahateak, garzetak edo arrapalaraiak (miruak adibidez). Arrainen esparruan, izokinak eta amuarrainak dira handienak.

Bestalde eta orain direla urte batzuk (1990ko hamarkadan esan zidatenez), kanpotik ekarritako beste animali batzuk zabaldu dira Bidasoa ibaian. Horien adibideak dira Hegoamerikan jatorria duen koipua (*Myocastor Coypus*) edo kormorana (*Phalacrocorax*).

Ingurua. Azpiegiturak oso gertu ditu. Uhartetik ehun metro baino gutxiagora pasatzen dira bai karretera (gaur N.121-A izena duena) eta bai trenbidearen bide zaharra, orain bide berdea dena.

5 - Ohar historiko batzuk

2010ean argitaratu zidaten artikula idatzi nuenean, Beran eta Lesakan uhartea ia inork ez zuen ezagutzen. 19 lagunei galdetu nien. Jende kualifikatua zen: zinegotziak, udal langileak, katastroko arduradunak edo herriko historia maitatzen zuten pertsonak. Baina horietatik bakarrik 3 zekiten irla esistitzen zela, nahiz eta sekula han ez egon. Omenaldi gisa, artikuluan hiru horien izenak ipini nituen. Hori bai, Zalain Zokoko haukokoek, noski, ezagutzen zuten.

Hala ere, zonaldea oso aberatsa da historikoki, bi estatuen arteko mugaren ondoan dauden lurrekin sarritan gertatzen den bezala. Orduan, antzinan gertatutako pasadizo batzuk ere azaldu nituen.

Baina inguruari buruz ari gara. Nik dakidanez, horietatik ia ezer ez zen lur puska txiki honetan gertatu.

5.1 - Bidasoa nabigagarria

Kontatzen dutenez, mendeak zehar, gabarra txikiak ailegatzen ziren Berako udalerrian kokatuta dagoen Montoiako tokiraino. Horrela jarraitu zen egiten XX. mendearen hasieraino. Irlatik kilometro bat pasara dago Montoiako "portu" hori.

Wikipedian euskaraz (2023/02/27an egindako kontsulta), "Bidasoa" artikuluak, zera dio:

Irunen gaur egun galdu diren portuak baziren, antza, eta ibaian gora ere bazen gehiagorik. IV. mendean *Chronographus anni* 354 idazlanak azaltzen duenez, Bidasoa Montoia porturaino zen nabigagarria ibaian gora, Beran (10 kilometro inguru). [5]

XVII. mendeko agirien arabera, Bidasoan zehar ontzi eta gabarrak zebiltzan gutxienez Bera udalerrira arte. Ibaiak emari gutxi zuen garaieretan *Ondozka* ibiltzen ziren ontziak, hau da, idiek ibaian zehar tiratzen zuten eta beharrezkoa zenean ontzira bertara igotzen ziren, gune sakonagoetan aurrera egiteko^[A]. Beste idazki batzuetan ikus daiteke merkataritzako produktuak Lesakaraino ere igotzen zirela XIII. mendean.

IV. mendeko aipamena, Ciriquiain Gaiztarrorena dela esaten da. Besteak Tomás Urzainquirenak, *La Navarra Marítima* bere liburuan. Hala ere Urzainquik *Chronographus anni 354* agiria ere aipatzen du (209), ibaiak noraino diren nabigagarriak eta zer luzaeran zehaztuz: "El Bidasoa, hasta el puerto de Montoya, en Bera de Bidasoa, 10 km."

Auñamendi Entziklopediak, "Bidasoa" artikuluan, informazio gehiago ematen du. 1365. urtean Andarako portua aipatzen da eta Lesakako Endara auzoan ahal zela egon dio (V, 83).

Beranduago, 1534. urtetik hasita, proiektu desberdinak izan dira Bidasoa ibaia nabegagarria egiteko, kasu batzuetan Donezteberaino. Dirudienez, artilek eta beste produztu batzuk garraiatzeko zen (Auñamendi, V, 83).

1644. urtean nabigagarria zen, gabarrekin, Montoiaraino (Auñamendi, V. 81)

Idoatek aipatzen ditu 1435, 1642 eta 1701. urteetan egindako beste proposamen batzuk. Nire 2010. urteko artikuluan kontuan hartu nituen.

Historian zehar asmo hori egon da. Baina ideia hutsak izan ziren, inoiz ez gauzatuak. Dakidanez, ez zen ezta proiektu tekniko bat ere egin. Asmoa izango litzateke, seguraski, gabarra txikiak bakarrik erabiltzea, idiek sokekin tiratzen zituztenak. Obrei dagokionez, egin beharrekoa ez ziren kanalizazio lanak, noski, baizik eta harri handiak kendu edo beraien arteko tartea zabaldu. Lan horiek, batez ere, Montoia eta Intzuaren tartean dagoen zatian egin beharko zirela iruditzen zait. Nahiko puska zaila da eta.

Hori bai, gaur egunean horrelako lan batek ez luke inolako zentzurik izango.

5.2 - izokinak, gudak, trenbidea, etab.

Uharteak ez du historiarik, hor bakarrik natura dago. Baina inguan, pertsonak bizi dira eta gizartea osatzen dute, historia eginez. Bakarrik arlo batzuk aipatuko ditut hemen.

Izokinaren arrantza garrantzia izan zuen eskualdean. Horretarako nasa izeneko instalazio batzuk erabiltzen zituzten. Gran Enciclopedia Navarrak hitz honi buruz informazioa ematen duenean, "benetazko arrantza industriak" zirela dio. Azaltzen duenez, ia ibai osoa mozten zuten hesola edo estakekin eta baita ere zuhaitzen adarrekin. Itxi gabe gelditzen zen zatiari arrainbide izena ematen zitzaion. Gaineratzen du, gutxienez XV. mendetik zeundela Beran eta Lesakan.

Inguran gertatutakoari buruz, zera idatzi zuen Florencio Idoatek (III, 793):

En 1683 discutían a más y mejor los de Lesaca y Vera sobre sus respectivos derechos en el Bidasoa, en cuanto a la pesca del salmón.

(...)

Terciando el Consejo Real, envió por abril al licenciado Iriarte, con la misión de lo que se llamaba "vista ocular" y de comprobar la instalación de las nasas de los contendientes. A tan importante acto acudieron una porción de vecinos de ambas villas, incluyendo

Andoni Esparza Leibar

INTZUAKO UHARTEA.

BIDASOA IBAIAN

al rector de Vera. Montado el licenciado en una barca, examinó primero la de Vera y a continuación la de Lesaca, a unas 50 varas río abajo. Acto seguido y con todas las formalidades del caso, se midió la distancia hasta el pozo de Montoya, resultando haber 675 varas...

(Oharra: vara bat 0,83 metro inguru dira).

1800. urtean gutxi gora behera (agiriak ez du datarik), Lesakako Udalak ordenantza bat onartu zuen izokinen nasari buruzkoa. Testua euskaraz dago eta gazteleraz baita ere. Beran, Zelaieta Errandoneak (maisu jubilatua), hitzaldi batean aipatu zuen.

Ehundaka urtez erabili zen sistema hau. Aipatutako entziklopediaren arabera, 1889. urtean apurtu ziren Lesaka eta Berako nasak.

Gudak. Nazioen arteko mugen ondoan dauden zonaldeetan, gudaren arriskua beti handiagoa izan da.

3.- 1785. inguruko mapa. Uhartea ezkerrean ikusi daiteke

Ezagutzen dudan plano zaharrenean, 1785. urteko ingurukoa, uharteari ez zaio deiturarik ematen. Ondoko auzoan "Salain de Lesaca" jartzen du eta beste herrian dagoenari "Salain *de Bera*". Garaiar Salain Zarra baserriak baita ere agertzen dira.



Plano honen kopia, Jesus Garitacelaya mendi injeniariak eman zidan. Eskualdeko basoen historia aztertzen ari zenean artxibo publiko batean aurkitu zuen. Esan zidanez, mapa hau talde misto batek egin zuen, zazpi kartografo frantziar eta beste zazpi espainarrek osatua. Bere helburua bi estatuen arteko muga ongi finkatzea zen. Urte batzuk erabili izan omen zituzten lan handi hau egin ahal izateko.

Garitacelayak eman zidan, baita ere, 1813. urteko plano militar frantziar bat. Bertan ere uhartea agertzen da. Plano hauek ikaragarri zehatzak dira garai horretarako. Arrazoia errez ulertzen da: estratejikoki zonaldeak garrantzi handia zuen. Frantziatik Espainiara (edo alderantziz) gertatu ziren inbasioak, mendeak zehar hortik edo Girona aldetik (Kataluinan) egiten ziren. Biak itsasotik gertu daude eta hortik sartzea, Pirineo erdialdeko mendi handiak gurutzatzea baino errazagoa zen.

Uhartetik gertu zegoen bidetik, 1813ko ekainaren 27an José Bonapartek ihes egin zuen.

Karlistadetan borroka asko izan ziren hemendik hurbil. Irudi hau 3. gudakoa da (1872-1876urteen artekoa). Dirudienez, ibaia gurutzaten duen gurdi honek anbulantzia lana egiten zuen.



4.- Bidasoa ibaia gurutzatzen, Endarlatzatik gertu

27

INTZUAKO UHARTEA.

Andoni Esparza Leibar

BIDASOA IBAIAN

Andoni Esparza Leibar

1873. urtean, Endarlatsan, Intzuatik gertu, Santa Cruz apaizaren tropek han zegoen koartela oldartu zuten. Karlistek kanoi txiki bat erabili zuten. Karabineroek amore eman eta bandera zuri bat atera ondoren, dirudienez tiroka hartu zituzten soldadu karlistei. Hori dela eta, Santa Cruzen aginduz, 23 karabinero fusilatu zituzten han bertan. Gaur monumentu batean agertzen dira haien izenak.



5.- Endarlatsako zubia 1902. urtean.

Beranduago, Gobernuko indarrek zubia fortifikatu zuten. Horrela, karabineroek zubi gainetik tiroak botatzeko aukera ematen zitzaien.

Mende horren bukaeran -euskal nazionalismoa jaiotzen hasten denean- Bidasoa ibaiak euskaldunen arteko mugaren irudia asko indartzen da. Álvarez Gilak dio (173) Uruguayen, Montevideoko euskal etxearen argitalpen batean, 1883. urtean azaltzen dela abertzaletasunari buruz, "..bajo su ...bandera sagrada se agrupan los hijos de toda Vasconia, aunque divididos por el Bidasoa...".

Trenbidea. Hau da interesa pizten didan beste kapitulu bat. Orain Bidasoako Bide Berdea dena, bere garaian trenbidea izan zen. Lehendabiziko, mehategietatik minerala garraiatzeko izan behar zen, baino gero bidaiarientzat ere erabili zen. *Gran Enciclopedia Navarra*ren arabera (II, 429-430), 1916. urtean hasi zen bere funtzionamendua eta 1956.ean bukatu.

1936. urtean, guda zibila hasi ondoren, Irungo milizianoek tren blindatu txiki bat egokitu zuten. Lokomotora zuen eta bagoi bakarra, ametralladora astunekin armatua. Gainean U.H.P. (*Uníos Hermanos Proletarios*) kontsigna idatzi zuten. Horrekin, Endarlatsan zeunden karlista eta tropei erasotzen zieten.



6.- Tren blindatua

Iribarrenek esaten duenez (201), matxinatuen tropek Endarlatsa abuztuaren 15ean hartu zuten: "...el 11 se liberó Tolosa y el 16 Andoain. Un día antes se había ocupado la garganta de Endarlaza...".

Gainera eta Francoren tropak ez pasatzeko, zubia dinamitarekin txikitu zuten. Gero berri bat eraiki zen. Hamarkada batzuk beranduago beste batek -gaur egunean dagoena- ordezkatu zion. Beraz, mende batean, hiru zubi izan dira hor.

Andoni Esparza Leibar

1947 eta 1948, urteen artean, herritar batzuk Alkaiaga, Zalain-Zoko eta Endarlatsa hauzoak Lesakatik banatzea proposatu zuten. Lur zati hori, bederatzi kilometro karratu inguru izango zituenak, Berako Udalerrira sartuko litzateke (Vera de Bidasoa zen orduan herriaren izen ofiziala). Baina, azkenean, proposamenak ez zuen aurrera egin. Espediente administratiboa Lesakako Udalaren artxiboan gordea dago.

Irlari aurrez idatzi nuen artikuluan beste gertaera historiko batzuk ere jarri nituen. 1985. urtean ibaian aurkitu zuten Mikel Zabalzaren gorpua, ustez Intxaurrondotik eraman zuten, han torturapean hil ondoren. 1995ean, lehergailu bat erabiliz, ETAk Eduardo López Moreno polizia nazionala erahil zuen Endarlatzako eraikin batean.

Baina guzti hau ez zen uhartean gertatu, baizik eta bere inguruan. Intzuari dagokionez, XX. mendeko erdialdean, irlako jabeak bertako belarra probesten zuen. Hegoaldeko puntan (erreka bazterretik gertuena dagoena) metalezko kable bat jarrita zegoen, ibaia pasatzeko laguntza bat zuten horrela eta. Hori bera erabiltzen zuten belarra ateratzeko. Nahiz eta txikia izan, azkenean aprobetxamendu ekonomiko bat zen.

5.3 – Irla katastro eta agiri ofizialetan

Aipatu behar da, lehen, Bera eta Lesakaren arteko muga uhartearen erditik pasatzen zela. Beraz, lur txiki hori bi udalerritan banatua zegoen. 1970. urteko planoan ikusi dugun bezala.

Baina uste dut legezko espedienterik jarraitu gabe eta katastroaren aldaketa soila eginez, dena Lesakan gelditu zela. Hau 1986-1990 urteak aurretik gertatu zen, orduan indarrean sartu bait zen katastro berria. Bertan, irla osoa Lesakako udalerrian gelditzen da. Suposatzen dut hori

horrela egingo zutela, irla bere ibai bazterretik gertuago zegoelako.

Gezi gorri bat jarri dut, bigarren detaile interesgarri bat hor ere agertzen delako. Uhartearen hegoaldeko puntaren ondoan, beste irla txiki bat ikusi dezakegu, orduan Berako udalerrian kokatua zegoena. Aurreko jabeak esan zidanez, puxka hori batzutan desagertzen da eta gero Bidasoak berriro sortzen du. Horrela dela baieztatu dut.

Esan dut indarrean dagoen katastroan ez dela agertzen. Hala ere, Sitnako katastro historikoetan daude airetik ateratako ortofotoak, 1945-46, 1956-57 eta 1966-71 epeetakoak. Hiruretan agertzen da hegoaldeko uhartetxo hori. Lur horretan zuhaizka batzuk ere badaude.

Pentsatzen dut, notaritzako eskrituran jartzen duen neurria kontuan hartuz, nirea dela. Kokapena ikusita, Berako Udalerria izango dela iruditzen zait. Momentuz ez dut inolako gestiorik egingo hau katastroan jartzeko. Baina agian etorkizunean, gaia azaleratuko dut. Mundu guztiko irla askotan oso arruntak dira horrelako *irredentismoak*. Beraz, gaia ez da ahaztu behar (nahiz eta helburua bakarrik literarioa izan).

Bestalde, jabetza pribatua noiz hasi zen jakitea gustatuko litzaidake.

Ez dakit Intzua noiztik finka partikular bat den. XIX. mendeko hasieran, adibidez, zergak kobratzeko, kontuan hartzen zen jabe bakoitzak zenbat lur zuen kultibo mota jakin batetik. Baina lurrak ez ziren banaka deskribatzen eta planorik ere ez zeuden. Beraz, kasu honetan udal dokumentazioak ez du informazio hori ematen. Bestalde, garai horretan Jabetza Erregistroa ez zen existitzen. Hori kontuan hartuz, gaia argitzeko bide bakarra, aurreko jabeen familiako agiri historikoak izango lirateke.

Andoni Esparza Leibar

Uhartea erosi ondoren, Jabetza Erregistrora joan nintzen, anotazio guztiak ikustera. Horren arabera, 1948. urtean inskribatu zuten irla. Datarik aipatu gabe, Erregistroan azaltzen denez, Magdalena Tapiarena zen finka eta berak Francisco Irazogui Tapia, bere semeari, utzi zion.

1928-1929 urteetako katastroan, irla Francisco honen izenean agertzen da. Gainera gauza interesgarri bat esaten du lurraren erabilerari buruzkoa: belardi bat zela ("prado"). Lehen aipatu dudan bezala, hori esan zidaten niri eta moztutako belarra, bertan zegoen metalezko kable bat erabiliz ateratzen zutela. Francisco Irazoquik, Concepción Esteberena Irazoqui bere hilobari utzi zion lurra. Honek, Fermín Alzugurenekin ezkondu zen. 1956, urteko katastroan, uhartea azken honen izenean agertzen da. Lurraren probetxamenduari dagokionez "P" jartzen du (prado esan nahi duela, uste dut). Hauen alaba, María Pilar Alzuguren Esteberena, Manuel Picabea Goyarekin ezkondu zen. Geroztik eta 2020. urteraino, familia berekoa izan da.

6 - Naturaren aurkako erasoen unean

Azken mendean,bideak markatu du Intzuaren ingurua. Urte batzuk direla NA-121-A, izena eman zioten. Kamioi asko pasatzen dira hemendik, Espainiako hegoalde eta Lebantetik Frantziara doazenak. Intzuatik ehun metro baino gutxiagora dago.

Gertu ere, Zalain-Zokoko auzoaren ondoan, altzairu lantegi handi bat dago. Bestalde, antzinako trenbidea hobetu da. Orain bide berdea dugu eta hortik jendea oinez edo txirrindulaz joaten da.

Horretaz aparte, gauzatu ez diren proiektuak ere izan dira. Nik Lesakako Udalan lan egiten nuen garaian, Uhartearen parean aluminiozko fundizio bat egiteko kontsulta egin ziguten. Gaizki gogoratzen ez banaiz, 15.000 m.2. lur

inguru hartu nahi zituzten. Zorionez, ez zen aurrera atera. Dirudienez esparrua txikiegia eta lur gehiago behar zuten.

Bestalde, 2020Ko ekainan, Endara auzoan haize errotak jartzeko aurreproiektua zabaldu zuten. Bakoitza 120 metroko altuera izango zuen eta, pala goiko aldean jartzen zenean, 155 metrok hartuko luke. Baina Lesakako Udala, aho batez, aurka agertu zen.

Beraz, irla oreka delikatu batean dagoen zerbait da. Alde batetik ia ukitu gabeko eremu bat da. Agian, gizatiarrak ona iritsi aurretik existitzen zen. Baina, bestetik, urbanizazio prozesua gero eta hurbilago izan du. Gure munduaren metafora bat dirudi.

Zuhaitzez inguratuta dagoenez, ez da autobidea ikusten eta urbanizazio prozesuaren beste aztarnarik ezta ere. Ibilgailuaren zarata, hori bai, entzuten da. Horretaz aparte, zabor batzuk ere ekartzen ditu Bidasoak.

Intzuara joaten naizen aldiero, plastiko eta hondakin batzuk biltzen ditut. Hori ahaztuta, munduaren Sorkuntzaren egunean (Bibliaren Genesiaren zentzuan) bezala dago. Historia ez da hemendik pasatu. Gainera eta ibaiaren eraginez, urtero aldatzen da zerbait. Nre aldetik, ez dut inolako interbenziorik egiteko asmorik .

Uren Legeak (uztailaren 20ko 1/2001 Erregearen Dekretu Legegileak onartu zuenak) arautzen du hemen indarrean dagoen erregimen juridikoa. Aurrez arau batek zehazten zuen ere gaia: *Reglamento de Dominio Público Hidráulico* (apirilaren 11ko 849/1986ko Erret Dekretuak onartuakoa). Arau hauen arabera, errekaren bazterretik, 5 metro zabalerako morrontza gune bat bete behar da (salbamendu lanak egin ahal izateko, adibidez). Honek, praktikan, uhartearen azalera gehiena hartzen du. Bestalde, ezin da itxi, bertan ezin da eraiki eta zuhaitzak landatzeko edo mozteko

Andoni Esparza Leibar

Kantauriko Ur Konfederazioaren baimena eskatu behar da. Gainera, bazterretik neurtuta, beste 100 metroko "polizia" gune bat dago. Edozein eraiki egiteko, Konfederazioaren baimena eskatu beharko litzateke. Berez, uharte osoa dago hemen Ur Konfederazioaren kontrolpean.

Horretaz aparte, natura babesteko arau asko indarrean dauden ibai bazterretan. Lehen arrantza edo ehiza mugarik gabe egiten zen. Orain, zorionez, ez.

Beraz, uharteak ez du ia balore ekonomikorik, bertan jarduera arruntak ezin direlako egin.

7 – Asmo baten gauzatzea

Azalduko dut hemen uhartea erosteko jarraitu nuen erreflexio prozedura luzea. Hasieratik esan behar dut, lur puska honek sekula ez duela interes materialik izan. Lur txar bat baizik ez da, urez alde guztietatik inguratua gainera. Ez nuen inolako jarduera ekonomikorik pentsatu, bertan egiteko.

Niretzat, batez ere, sinbolo bat da. Uharteak interesatzen baldin baditate, isolamendua isladatzen dutelako da. Neurri batean, ni ere horrelakoa naiz.

1995. urteko otsailan Lesakako Udalan lanean hasi nintzen eta handik denbora batera, gaiak menperatuak nituenean, katastroan udalerriko planoak begiratu nituen, Bidasoa ibaian uharterik ba zeunden ikusteko. Eta horrela konturatu nintzen hau existitzen zela. Interesa piztu zitzaidan. Ez nuen uste bat hain handia egongo zenik. Baina, batez ere harritu zitzaidana, finka partikularra izatea. Uste nuen, prinzipiotz, ibaietako irlak herrilurrak edo ondasun publikoak izaten zirela.

Apuntatua dut bi urte beranduago, 1997/02/26an, Irunetik nentorrenean karretera ondoan gelditu nintzela, uhartea

hortik ikusteko asmoarekin. Baina bere zuhaitzak Bidasoa basterretakoekin batera ikusten ziren eta zirudien dena arboladi bera zela. Ez nintzen errekaraino jetsi.

Espainiako Centro Nacional de Información Geográfica erakundeak 1:25.000 eskalan argitaratutako planoetan irla ez zen agertzen, nahiz eta bere tamainarengatik horrela izan behar. Horregatik idatzi nien eta 2006ko martxoaren 24ko agiri batean bere zuzendariak erantzun zidan, menpean zuen organismo baten arabera (Subdirección General de Producción Cartográfica) akats bat izan zela eta errektifikatuko zutela.

Mendialdeko Argia Logian gaia aztertu genuen (oharra: ez da masoniar talde bat, lagunen kuadrilla bati txantxetan emandako izena baizik) eta 2006ko ekainaren 3an egindako ohar bat bidali zuen. Horri jarraituz, uztailaren 23an, igandea, espedizio txiki bat egin genuen irlara. Lau lagun bakarrik ginen guztira. Naturaren ukitu gabeko puxka bat ematen zuen. Ia toki sekretu bat. Horren kronika bat idatzi nuen eta lau urte beranduago, Irungo Luis de Uranzu kultur taldearen aldizkarian argitaratu zidaten.

Artikuluaren separatak lagun eta ezagun batzuei igorri nizkien. Guillermo Redondo Veintemillas historialariak ohar bat bidali zidan, txantxetan. Esaten zuen "deskubritzailea" ni nintzenez, nire izena ahal niola eman. Hori ez zen izango bat ere aproposa, baina izenik ez zuenez (horrela uste nuen orduan) filosofiaren omenez, uharteari Fia deitzea pentsatu nuen.

Finkako jabeari ere separata bat bidali nion, baina ez genuen hitz egin.

Hasieratik zalantzak izan ditut, erosteko saioa egino nuen edo ez. 2007ko irailaren hasieran Madeiran egon ginen. Eta, gero gertatuko zaidan bezala, uharte batean nagoen

Andoni Esparza Leibar

bitartean, Bidasoakoa erosteko gogoa handitzen zitzaidan. Baina, bestalde, ergelkeri bat zela uste nuen. Finkarekin ez nuen ezer egiteko asmorik. Horretaz aparte eta aipatu dudanez, jabetza eskubidea oso murritza dago hemen.

2014. urtean jabeei, errepikatua nuen heraldika liburu bat eman nien (bertan agertzen zen bere abizenari lotzen zaion armarria). Informazioren bat ere eskatu nien, baina salerosketaren gaia ez nuen atera.

Beraz, urteak zalantzan egon nintzen ea erosteko proposamena egingo nuen hala ez. Azkenean pentsatu nuen ekonomikoki bere balorea oso txikia zela eta, merkatu prezio horretan erosteko aukera baldin banuen, gero saltzeko (eta horrela dirua berreskuratzeko) arazorik ez nukeela izango. Ez zuen, ba, ezer galtzekorik. Argudio honek, argi berdea eman zidan eta balantzaren fratela operazioa egitearen aldera jarri zuen.

Egia da, erosteko gogoa nuela. Niretzat arte obra konplexu batekin gozatzea eta meditatzea bezala da. Esan dut irlak kontzeptu garbi eta indartsu bat azaltzen dutela. Baina horretaz aparte, pertsona askori mapak eta maketak gustatzen zaizkigu. Modu errezean, errealitate konplexu baten eskema erakusten dutelako. Zentsu horretan, uharte txiki bat, lurralde baten miniatura da.

2020ko martxoaren 12an, Zalain Zokora joan nintzen jabearekin egotera eta irla ikusteko asmoarekin. Notaritzako eskrituran egiten zaion deskribapenari ateratako argazkia erakutsi zidan bere sakeleko telefonoan, eta orduan jakin nuen irlak izena zuela. Hau da finkak notaritzako eskrituran duen deskribapena:

5.- Otro prado formando isla en el río Bidasoa, llamado Inzúa, en el Barrio de Zalain, de Lesaca, tiene una extensión de cuarenta y tres áreas sesenta y cuatro centiáreas, y linda; por sus cuatro puntos cardinales con dicho río.

Negoziazioa zerbait korapilotsua izan zen. Hasi ondoren eta koronabirusa zela eta (Covid 19), aste batzuk egon ginen etxetik ateratzeko aukera izan gabe.

Eskritura 2020ko apiririlaren 2a, Lesakan, Sara Indurain Tornos notarioaren aurrean sinatu genuen (206. zenbakia bere protokoloan).

Gero Udalan eskaera egin nuen, katastroan eta udal planoetan uhartearen izena jartzeko. Nire asmoa da gero, plano guztietan, horrela ager dadila.

Gaztea izango banitz, gustatuko litzaidake txalupa bat hartu eta Intzuatik aterata, Bidasoa ibaitik Kantauri itsaroraino ailegatzea. Baina hain urbanizatua egotea zonaldearen alde batzuk, proiektu horri txarma ere kentzen dio.

Arrazoi guzti horiengatik, Fiataz (edo orain Intzuataz) pentsatzea, niretzat arteeder lan konplexu eta eder bat begiratzea bezala da.

Baina erabaki dut bertan ez dudala ezer egingo. Nahi dut naturari hitza uztea. Nik, bakarrik zaindari gisa egongo naiz, ezbeharrik ez gertatzeko. Bestalde, Kantauriko Ur Konfederazioak ibai osoa zaintzen du eta, tartean, uhartea. Beraz, nire proiektuak ere babesten ditu.

Gauza bat ona dut toki honek: ez dela inor bizi. Hori dela eta, pertsonek sortzen ditugun gaiztakeriak gutxi nabaritzen dira hemen.

Ohar bat, bukatzeko. Uhartea ez diot inori erakusten. Bakarrik bertan zerbait egin behar ba dut, aukera probestuz, norbait ahal da etorri. Klima aldaketa dela eta iruditzen zait beharrezkoak ez diren bidatiak murriztu beharko litzatekela. Noizbehinka horra bakarrik joaten nahiz ordu batzuk pasatzera. Arraultza gogor bat, fruta eta ura eramaten ditut eta hor bazkaldu.

Geroztik, han bertan edo etxean egonda, nire meditazio gunea izan da.

8 - Esparru sinbolikoa

Aipatu dut uharteak balore ekonomikorik ia ez duela baina, hala ere, beste zerbaiterako balio du.

Pertsona askok bere esparru sinbolikoa dute, mugak garbiak dauzkan toki autonomoa. Besteek ezagutzen ez duten eremu ezkutu hori. Ametsak garatzeko dagoen lekua eta, baita ere, bere bizitzan egin behar dituen aldaketak, lasai aztertu ahal izateko.

Esparruak adierazteko, batzuetan, sinboloak asmatzen ditugu. Intzuako uhartearentzat blasoi bat diseinatu dut.

Intzuaren armarria

Bi zati Ezkerraldean dauzka. gure familiaren otsoak daude (zilarrezko fondoan, gerriko gorria du eta hiru otso, bi goikoaldean eta beste beehan). Hemen moztua agertzen da, baina erdi horrek garbi adierazten du nola diren jatorrizko armak. Zararitzuko haranean sortu ziren. 1572. urtean gutxi gora behera egin zuten



Libro de Armería del Reino de Navarra. Bertan dauden 783 blasoien artean, Esparzatarrena zortzitan agertzen da. Horietatik, bakarrik batean ikusi dezakegu otsoaek, artzazkal, mingain eta zakil gorriarekin. Eredu hori jarraitu

dut. Japonian, banderak jaiotzen den eguzkia erakusten du, oraindik zuria den zeruan. Baina guda garaikoak eguzkiaren izpiak ditu. Irudia, boteretsuagoa da.

Eskuineko erdiari dagokionez, lau gerriko urdin dira, oriaren gainean. Diego de Artiedari buruz idatzi nuen artikuluan azaltzen dut bere esanahia. *Antzina* aldizkariaren 27. zenbakian, 2019ko ekainekoa, argitaratu zen. Batez ere 52-63. orrietan agertzen da zati hau.

Gero beste datu bat jaso dut. Carlos Aurensanz idazleak, hiru eleberri historiko idatzi zituen, Banu Qasi dinastiari buruzkoak. La hora del califa titulua duena, musulmanen aurkako bataila bat deskribatzen duenean zera dio: "Frente a ellos se hallaban los vascones, cuyas enseñas teñidas con gualda se mezclaban con el añil de los Arista". Beraz, kolore berak dira: oria eta urdina. Naiz eta eleberri bat izan, datu hau historia libururen batetik aterako zuen, baina ez dakit nondik.

Ikur honek eta Intzua berak, sendiaren jarraitasuna adierazteko balio du. Horretaz aparte, liburu bat idazten ari naiz, Ambición y amor en el bosque simbólico da bere titulua. Bertan, atal desberdinetan, bi ideia azaltzen ditut "La isla secreta" eta "El señorío simbólico". Nire kasuan Intzuak betetzen ditu, neurri handi batean, funtzio horiek. Bestalde, uhartearen oinordea nola izango den erabaki dut. Ni hil ondoren, Intzua, gehiengo adinaren arabera, nire alaba edo semearentzat izango da, bere seme-alabek gure abizena (Esparza edo Espartza) lehendabiziko tokian erabiltzen baldin badute. Horrela izango ez balitz, ilobentzat, izango da, nire anaien adina eta bere seme-alabena kontuan hartuz. Baldintza horiek beteko ez balira, atzeruntz bilatuko da, belaunaldiz belaunaldi. Horrela idatziz esan nien, iloba eta lehengusuei.

INTZUAKO UHARTEA.

Andoni Esparza Leibar

BIDASOA IBAIAN

Nire oinordeko horrek, uhartearekin batera, sendiaren irudiarekin lotutako beste ondasun batzuk ere jasoko ditu. Horren truke, bera izango da ere, Elorrion urtero egiten ditugun senideen bileretarako deialdia zabaldu beharko duena.

INTZUAKO UHARTEA, BIDASOA IBAIAN

Andoni Esparza Leibar

Beste zerbait nahi nuke: hurrengo belaunaldietako senideek, bere indarraren arabera, gizartearen alde lana egitea. Nire ustez bi gauzak uztartu behar dira: norberaren zoriontasuna bilatzea eta beste pertsonek, orokorrean, maitatu. Azken hau, etikoki, nahi ta nahiezkoa da. Horretaz aparte, gure oreka mantentzeko laguntzen duela iruditzen zait.

Hori dela eta, Fia edo Intzuaren irudi hau ez da niri bakarrik edo nire senidei dagokigun gaia. Esparru horien ideiak edozeinentzat baliagarriak ahal dira izan.

BIBLIOGRAFIA

ALEGRIA, Oskar. Zumiriki. Haurtzaroan galdutako paisaia, urperatutako irla baten historia, dokumentala, Espaina, 122 minutuko iraupena, 2019.

ÁLVAREZ GILA, Óscar. Antes de la ikurriña. Banderas, símbolos e identidad vasca en América (1880-1935), Madrid, Sílex, 2019.

AURENSANZ, Carlos. *Banu Qasi. La hora del califa, Barcelona, Ediciones B, S.A., 2013.*

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAÍS VASCO, *Diccionario Enciclopédico Vasco*, 58 liburuki, Auñamendi argitaletxea, Estornés Lasa Hermanos, Donostia, 1970-2008.

ESPARZA LEIBAR, Andoni, "Una isla desconocida en el Bidasoa", *Bidasoako Ikaskuntzen Aldizkaria*, Irún, Luis de Uranzu Kultur Taldea, 2010.ko ekaina.

ESPARZA LEIBAR, Andoni, - "Diego de Artieda y su proyecto de Nuevo Reino de Navarra", *Antzina* aldizkaria, internet, 27. zenbakia, 2019ko ekaina.

EUSKO IKASKUNTZA, Orotariko Euskal Hiztegia, interneten.

GRAN ENCICLOPEDIA NAVARRA, 11 liburuki, Iruña, Caja de Ahorros de Navarra, 1990.

IDOATE IRAGUI, Florencio. *Rincones de la Historia de Navarra*, 3 liburuki, Iruña, Nafarroako Gobernua, 1997.

INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL, "Mapa Topográfico Nacional de España", 65-1 (49-09) planoa, Ergoien, 1:25.000 eskalan.

IZAGUIRRE IGUIÑIZ, Martín. *Cartografía Antigua y Paisajes del Bidasoa*, Irún, autorearen argitalpena, 1994.

LIBRO DE ARMERÍA DEL REINO DE NAVARRA. Faustino Menéndez Pidal eta Juan José Martinena Gilek egindako azterketa eta argitalpena, Iruña, Nafarroako Gobernua, 2001.

LÓPEZ-MENDIZÁBAL, Isaac, *Etimologías de apellidos vascos*, Buenos Aires (Argentina), Ediciones Librería del Colegio, 1958.

NAFARROAKO GOBERNUA, Iruña, Toponimia y Cartografía de Navarra, 1997.

NIETZSCHE, Friedrich, Honela mintzatu zen Zaratustra, Xabier Mendiguren Bereziarturen itzulpena, UPV/EHU, Klasikoak Bilduma, 1992/12/09.

QUEREXETA, Jaime de. *Diccionario Onomástico y Heráldico Vasco*, 6 liburuki, Bilbao La Gran Enciclopedia Vasca, 1970-1975.

SCHALANSKY, Judith, *Atlas de islas remotas*, Santa Andreu de la Barca (Barcelona), Nórdica Libros S.L., 2019.

URZAINQU MINA, Tomás, La Navarra Marítima, Iruña, Pamiela, 1998

URANZU, Luis. *Lo que el río vio. Biografía del río Bidasoa*, Irún, Luis de Uranzu Kultur Taldea, 2003.

Correo Autor: aeleibae@gmail.com

AZTERTUTAKO ARTXIBOAK

Berako Udala Lesakako Udala Iruñako 5. Jabetza Erregistroa.

IRUDIAK

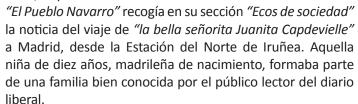
- 1, 6 Wikipedia Commons.
- 2, 5 Lesakako Udala.
- 3 Jesús Garitacelaya Saldisek emandakoa
- 4 Zoritxarrez, honen erreferentzia ez nuen apuntatu.
- 7 Egilearen argazkia.

JUANA CAPDEVIELLE SAN MARTIN

Osasuna Memoria

María Juana Clara Capdevielle San Martín nació en la calle del Barco de Madrid, el 12 de agosto de 1905, pedagoga v bibliotecaria de origen pamplonés que fue asesinada en Rábade, Lugo el 18 de agosto de 1936, a la edad de 31 años por quienes odiaban los libros y la cultura.

El 3 de febrero de 1916, el periódico



Los Capdevielle-San Martín pertenecían a la sociedad burguesa pamplonesa. Juan Pedro Capdevielle Lissalde era un industrial hostelero de origen vasco-francés casado con la pamplonesa Patrocinio San Martín Urriza. La familia se había trasladado a Madrid, si bien seguía manteniendo una estrecha relación y un fuerte vínculo con Iruñea, regresando en 1914 para instalarse definitivamente. La niña que cogía el tren era su hija Juana, que llegaría a ser la primera mujer jefa de una biblioteca en la universidad española; en concreto, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Madrid.

Juana Capdevielle conseguiría también ser funcionaria del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, y desempeñar su trabajo en la Biblioteca Nacional. Investigadora y divulgadora, perteneció al Ateneo de Madrid. Republicana de pensamiento, fue asesinada en 1936, en Lugo, por los fascistas enemigos de los libros.



Juana hizo gala de su gran capacidad intelectual desde bien joven. En sus estudios en el Instituto Provincial de Pamplona, hoy IES Plaza de la Cruz (1917-23), consiguió un expediente extraordinario de mérito, obteniendo el Premio Ansoleaga. Entre sus compañeros figuraba Pedro Laín Entralgo. A finales de noviembre y durante el mes de diciembre de 1923 se publicaba en prensa -alguno de los avisos incluso en portada- el anuncio "Lecciones de francés. Calle San Nicolás, 41, primero", con la firma de Juana Capdevielle. Nuestra profesora de francés ya contaba entonces con 18 años.

Al finalizar el verano de 1924, Juana marcha de Pamplona a Saint Savin (localidad cercana a Poitiers). Esta vez era la sección Ecos de Sociedad del diario nacionalista "La Voz de Navarra" quien recogía su viaje. Comenzó aquel año sus estudios en la Universidad Central de Madrid. Allí recibiría clases, entre otros profesores, de José Ortega y Gasset, y tendría como compañera, entre otras, a María Zambrano.

Compaginó entonces los estudios con el trabajo. La dirección del Colegio Huarte de Pamplona anunciaba que nombraba a "la ilustrada y bella señorita Capdevielle para el desempeño de las clases de contabilidad, idioma francés, etc". Al mismo tiempo, obtuvo la primera plaza en una oposición, entre 22 aspirantes, para la Caja de Ahorros de Navarra. Por entonces, su hermano Juan Manuel, empleado de la Compañía Constructora Colonial, se desplaza a Santa Isabel (Fernando Póo), Guinea.

JUANA CAPDEVIELLE SAN MARTIN

Osasuna Memoria

Durante los siguientes años, cada final de curso regresaba a Pamplona con un brillante expediente académico. La prensa recoge también sus frecuentes viajes a Francia al término de cada verano. Una foto suya, con toga y birrete, abría la portada del Diario de Navarra el 5 de diciembre de 1929: Juana Capdevielle, primera mujer en Navarra en obtener el título académico de Filosofía y Letras.

En la apertura del curso académico, en octubre de 1929, en el Paraninfo del Instituto (hoy INAP, Instituto Navarro de Administraciones Públicas), Juanita exponía en su discurso, "El arte y el placer de la lectura", estar más interesada "en las ideas, las palabras, la cadencia y el juego de imágenes" que en los argumentos de un libro. Junto a las autoridades, profesores y catedráticos, aparece Juana Capdevielle, aportando sus reflexiones sobre la lectura y los libros, en un texto publicado íntegramente por "El Pueblo Navarro". Aquel curso sería profesora del Instituto de Bachiller de Pamplona, según se recoge en la nota con motivo del fallecimiento de su padre, en enero de 1930.

En julio de 1930, una vez aprobadas las oposiciones al Cuerpo Facultativo, hizo las prácticas como archivera en la Biblioteca Nacional. Allí participaría en charlas y conferencias en compañía de Pío Baroja y Ramón J. Sender.





Juana Capdevielle arriba a la derecha (*Diario Ahora*, 6 de diciembre de 1934), y abajo a la izquierda (*Crónica*, 1 de julio de 1934)

Trabajó por la implantación de la Clasificación Decimal Universal en la biblioteconomía

española, además de participar en diferentes congresos y jornadas; en una de ellas trató sobre "El problema del amor en el ambiente universitario". Entre los años 1933-1936 es Jefe técnico por oposición de la Biblioteca del Ateneo

Científico, Literario y Artístico de Madrid donde se ocupó de reorganizar y continuar el catálogo por materias decimal, y donde conocería a su compañero de vida. Entre otros intereses, cooperó en proyectos con la Cruz Roja y colaboró con el grupo teatral La Barraca. Juanita creía en el amor y en la acción social para transformar y mejorar la vida.

DE LA FIESTA DEL LIBRO El arte y el placer de la lect	de D. Ogigles. Seleccional a l'algunos ideas al cantal de uges por les angas de un meilles, es contraction de l'archive conferentes o que ha de promotificate contraction de promotificate contraction de promotificate contraction de l'archive conference de l'archive contraction de l'archive de vise o pedificas coverence de l'archive promotificate de l'archive promotificat
Por la señorita Juana Capdo de la composition de la confidencia del la confidencia del confidencia del la confidencia del l	exicities official of the control o

JUANA CAPDEVIELLE SAN MARTIN

Osasuna Memoria

Becada para estudiar en el extranjero, la su viaje.

Juana Capdevielle se casó por lo civil -en marzo de 1936- con el abogado, militante de Izquierda Republicana político Francisco Pérez Carballo. letrado del Congreso de Diputados que

Tribuna del desfile militar del día de la República, el 14 de abril de 1936 en A Coruña. Primera fila, de izquierda a derecha Alcalde A Coruña, Suárez guerra Civil impidió Ferrín, General Salcedo, Juana Capdevielle y su marido, Gobernador Pérez Carballo. (Todos fueron asesinados por los golpistas entre julio y agosto de 1936)



fue nombrado entonces Gobernador Civil por A Coruña.

Con el estallido de la guerra, su marido fue detenido y asesinado. Ella lograría esconderse pero, a través de un engaño, consiguieron detenerla. Ingresó en prisión estando embarazada. Allí perdió la criatura que esperaba. Poco después, el 17 de agosto de 1936, el mismo día que Federico García Lorca, fue asesinada, apareciendo su cuerpo en una cuneta del km 526 de la carretera N-VI el día 19 de agosto. Tenía entonces 31 años.

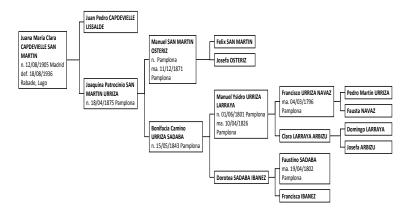
Al mismo tiempo, en su querida Pamplona, los golpistas secuestraban y asesinaban "rojos", clausuraban locales y centros republicanos y quemaban libros, como la Enciclopedia Espasa Calpe del abogado Enrique Astiz, por ejemplo, que también terminaría siendo asesinado. Así lo contaba Juan de Luis, el que fuera secretario del Gobernador Civil, al historiador Jimeno Jurío.

"El libro puede ser el vehículo de verdades sublimes, el mensajero de los lejanos países de la ilusión y el ensueño, la puerta que nos abre las perspectivas maravillosas". Palabras



por ella escritas, pronunciadas ante los alumnos alumnas pamplonesas aquel inicio curso 1929. Su rastro desvanecería después.

El edificio central de la Biblioteca de la Universidad de A Coruña lleva el nombre Xoana Capdevielle y el ayuntamiento de A Coruña le dedicó una calle en el año 2009.



GENEALOGIA CAPDEVIELLE-SAN MARTIN

Juainas Paul Artza

Nafarroako Errege Artxibo Nagusian prozesu bat dago (69229). Azalan "Contra Los brujos de Ulzama" du idatzia. XVIII. mendean jarri zituzten izenburu hori eta antzeko idazkerak eta "Contra..."-k izan daitezke pertsona konkretu izenarekin, maiz, eta sorginkeri aferetan bi sexuen presentziarekin ere: "Los bruxos y bruxas del valle de Salazar", adibidez. Bitxia suertatzen zait Ultzamako prozesuaren izenburua hasieretako orrialdeetan, 1576ko martxoaren 9tik 12ra egin zituzten itaunketenak ere, "los bruxos y bruxas" zer egin zuten galdetzen zuelako fiskalak, eta galderetan sexu bien presentzia nabarmendu zuten maiz.

Gauza bera lehenago: martxoaren 1ean, Urrizola-Galain eta Elso "Larrazpe/o/Elso" kontzejuetara eta 2an Iraitzozera Ozcoidi batxilerra joan zenean. Bertan azaltzen denez, lekukoek egia erran behar zuten "en Razon de lo con(tenid) o en la petiçion de quexa p(rese)ntada por el fiscal de su mag(estad) contra los bruxos y bruxas" (25. orrialdea). Lau, sei eta bost lagun itaundu zituzten. Agertzen denez denak bat datoz ogigarrietan eta fruituetan uzta txarrak zeudela 6/8/9/10 urteez geroztik: "se tiene por cierto que las perdidas de los sembrados se an causado por bruxerias de malas personas" (31).

Urrizola-Galaingoek bertako *Gracia de Veunça* eta alaba nabarmendu zituzten. Amak alaba sorginkeriez eromendu zuen. *Pedro de Drendiayn* dugu testigo garrantzitsuena, nork bere usteak kontatzeaz gain, besteekin solastu eta Graziarekin izan omen zuen gaueko topaketa susmagarri bat azaldu zuen.

Elsoko seietatik hiruren bat: "No @ tenydo ny tiene noticia" (25), diote; "Juancorena" etxeko Mª de Liçasso emaztearen senarrak (Myn. de Guedulayn), eri zegoela, leihoan izan zuela ikuskari bat aipatu zuen. Bakarrik zegoen, anderea, alaba propioarekin eta bere ahizpa batekin, lihoak errekara

eramatera joana zelako. Etxeratu zenean "le dixo que debia tener la d(ic)ha ymag(inacion) de flagueza a. le causaba la dolencia" (26b). Martinen ustez ikuskaria benebenetakoa zen eta euskaraz erantzun zion zertan zebilen galdetu zionean. Azaldu zuenez "alaxe" (26b) erran zion. "en basquençe", argitzen du eskribauak; Martinen semeak, Maria de Licassoren alaba horrekin ezkondua (ama-alabak etxerako hartu zituzten senartzat aita eta semea) sorginen berri propiorik ez badu ere "@ oydo dezir no se acuerda a quienes q. Sancho el bastero vezº del lugar de Drendiayn (Gerendiain) que es bruxo no sabe por que causa" (28b); Pedro de Socabalak, berriz, Elson sorgin ospea duenik ez dagoela, ezta Joankorenako ama-alaba ere. Hori bai, "@ oydo dezir... que Grana de Veunça vezª de Urriçola Galayn tiene fama que es bruxa en Razon que dizen se entremete en curar algunas dolençias de mugeres y assi guiso curar a la muger de este tº de mal de madre v...este tº no consentio". Ikusia omen du ere Graziaren alaba bat, duela pare bat hilabete eroturik dabilena, amari leporatzen diola errua. Adibidez, "en el dia que el hijo del abad de Aoyca (Auza) canto la myssa nueba" (27b, 28). Entzun duela, dio, Gerendiain herrixkako Sancho de Yravcoz sorgina dela "aunque no sabe de donde y como y por que @ tenydo la dha fama" (28). Santxok "bastero" zuen lanbidea, hau da, bastagile zen (albardero), zamariei tresna hauek, bastak, gainean jarri eta garraioan erabiltzen zituen.

Iraizotzeko bost lagunek, euren aldetik, guztiz ukatu zuten bertan, bertako ala kanpoko inork, "ni Sancho el bastero", sorginkerietan aritzen zenik.

Bi egunetara -martxoak 4- hausterre edo ihaute-egunaren aurreko igandea izan zen urte hartan. *Martin de Alcoz* jaunak, apirilaren bukaera aldera eman zuen testigantza zabalan azaldu zuenez "domingo de carnestolendas" hartan "se platico en el lugar de Alcoz que en la valle para pedir jus(tici)a de los vroxos si los abia en ella abian echado

tasa por cada fuego de coger a real" (52). Bertako bizilagun batek, Martin de Gascuek, ukatu zuen berea, sorgin osperik izan gabe. Nahiago omen zuen errekara bota eta erregeak harrapa zezala.

ULTZAMAKO SORGINAK?

Juainas Paul Artza

Bilera horrena bertze inork ez du aipatzen baina, bost egun pasata, "En el lugar de Liçasso...El bachilleer Ozcoydi comis(ario) nombrado por los llustres Señores alles de la Corte mayor deste Reyno recibio juramento en forma debida de derecho de"... Prozesuaren hasierako 16 orri bikoitzetan (zenbakia/b) 18 testigantza juratuak daude: 9ko 12, 11ko 3, 12ko 1 eta 31ko 2. Joan Perez de Larraynçar erret eskribauak aurkeztu zituen, antza denez aipatutako biltzar hartan izendatu zutelako "los jurados y junteros de la valle de Ulçama" (1).

Hemezortzi lekuko berri horietatik lau bakarrik dira emakumezkoenak eta beste hamalauak gizonezkoenak. Gizon batek eta emakume batek ez dakite nortzuk duten sorgin ospea. Hamar testigantzetan agertzen da Elsoko Maria de Liçasso, zortzitan Graçia de Veunça eta bere alaba eta bederatzitan Sancho de Yraiçoz (el bastero). Beste bosten bat aipamen solte daude. Gehienetan ez dago lekukotasun zuzenik: Tiene entendido...; A oydo no sabe a quien...; De cierto no sabe...; A oydo a Pedro de Drendiain...; No sabe declarar quienes sean...: "eceptado que despues q.se lebanto esta fama de bruxas en Razon dela pression y quema de las de Anoçibar @ oydo dezir no se acuerda a quienes q. en el lugar de Larrazpe o Elso..." (9b). Anotzibarrenak islada izan zuen Ultzaman, eremu zabalago batean izan zuen bezala, eta Larraintzarren bereziki. Han bizi zen sorgina izateagatik erre zuten Mª Joan de Anoçibar anderearen iloba bat (11). Eta hurbil dago, hurbil dagoen bezela Orokieta eta hango sorgin ospeko batek Auzako errotara joaten omen zen maiz.

Santxoren eta Graziaren familiakoek ospe txar berbera izan zuten, batzuk diotenez, baino horrez gain... Santxori leporatzen dio, batek, kristau txarra izatea eta "juramentos rezios", "por los miembros de Dios" botatzeko ohitura duela (1b). Bostgarren lekukoak berriz, entzun omen du "sabe ligar y desligar". Zazpi bat urte direla, hain zuzen, berak erositako zaldi bat ekarrarazi ziola eta horrelakorik egin ziola uzte duela dio. Harrezkero behorra ez dela ernaltu (6b). Eta Graziaren kasuan, hamar bat urte direla topatu omen zuten, gau batean, gizon-talde batekoek, mendi eremu batean. Galdetu zioten zer ari zen eta zerri bat Iruñeara bidali nahi zuelako arotzarengana eramatera joana zela erantzun zuen. Lekukoak dio arotzari galdetu eta gezurtatu zuela. Susmagarria! Makurrago: bi hilabete direla Graziari alaba erotu zaio eta eskutik etxera zeramala aditu zuten nola erran zuen: "sorginac narama eta oray vi sorgin goaz"

Aurreko urtean berriz, uztailean, aditu zuten emakume batek leihotik ohiukatzen zuela: "raydorea erreco çara erreco çara". Galdetu zioten zergatik egin zituen ohiuak eta erantzun omen zuen Grazia seme-alabekin segan, gauez ari zirelako egin zuela. Susmagarria egin zitzaiola. Are gehiago, txakurra xaxatu zuela eta ez zen hurbildu ere landa handi hartara. Dirdirtasunak ikusten ziren , lekuko honek dioenez. Emakume berak berriz, Maria de Joangarciarenak, Graziak bere etxetik hurbil bi errugu eta erdiko landa duela dio. lazko, "al tiempo de segar" aritu zela alaba eta semearekin. Berak bai, oihukatu zuela "a traidorea erreco çarete" (10, 10b), baino ez zela egon dirdintasunik eta txakurra hurbildu zela landara. Eta berari gauean aritzea desegokia iruditu bazitzaion, senarrari eredugarria.

Eskribauek kasu ugarietan idatzi zuten "se le dio a entender en basquençe" lekukoek adierazitakoa korfirmatu behar zutenean. Porzentaia %35 edota %40 artean kokatu daiteke, gutxienez.

Juainas Paul Artza

Elsoko Joankorena etxeko amak pare bat kontuei egin beharko zion aurre. Senarrak han-hemenka hedatzen zuen gertakizuna, ikuskariarena, eta sarrerarena gehitu behar zaio. Emaztea errekatik itzuli zenean etxean atetik sartu beharrean "por una pared arriba" sartu zela. Bertako abadeak, Don Pedro de Elso jaunak, ez zuen entzun nahi ere. Baino Maria de Liçasso andreari beste gaiztakeri bat leporatzen zioten: abadeari, zazpi bat urte zirela, elizan oblada pozoitua ematea. Apezak gero ukatuko du Mariak eman zionik.

Itaundutako bi lagunek Zenotz herrixkako *Joaneto "hija del sastre"* o "de Sastrearena" kokatu zuten ere susmagarrien artean. Beste bik entzuna zuten Larraintzar herriko emakume bati, bere aitak bezala, sogin ospea zuela, eta beste batek, berriz, Auzako emazte batena aipatu zuen, hori bai: "no sabe por que". Txutxumutxuak!

"Por todos los tº se dize q. en Urriçola galayn @ tenydo y tiene fama de ser bruxa mientras vibio su padre Garçia de Veunça" eta gero dator andere horri leporatzen zizkiotenak: gauak kanpoan, etxean sartze bitxiak eta alabarena, antzeko itzulpen batekin : "vos bruxa yo bruxa agora dos bruxas bamos" (17). Santxo sorgina izateaz gain kristau txarra, blasfemoa "y seatenydo en Reputa(ci)on q. Sbe ligar y desligar", eta hor dator zera, "un Roçin para garañon" zena antzutu zuela (17b). Maria de Lizaso eta alabari (Juana de Elso, dueñas q. son dela casa de Joancorena) etxeko sarrerak eta apezaren obladarena.

Eta uzta txarrak: "como es notorio de ocho años aesta parte @ vysto que el fruto de la tierra @ tomado gran muestra y que sea perdido en flor y al t(iem)po del espigar y segun sea presumy el dho daño sea fecho pot bruxos y bruxas y sus bruxerias Por lo qual los veznos y habitantes delos lugares de la valle de Ulçama an padeçido y padecen mucha necessidad" (4, 18...). Egoera 5, 6, 8, 9 edo 10 urtez luzatzen zela esaten zuenik ere badago. Europan gertatu ere zen eta izoztaldi txikia izendatu zuten bolada hori.

Apirilaren batean idatzi zituzten aurreko *Resultas* (17) eta Santxo eta Grazia atxilotu zituzten. Oraindik hurrengo egunean idatzi zuten: "falta Mª de Lisaço". Baina ondasunak zenbatu eta apuntaturik utziak zituzten martxoak 31 eta apirilak 2a bitarte (18-20). Etxeak, lurrak (baratzea eta landak garia eta garagarra ereiteko), aziendak (mando, zaldikote, idi, ardi eta urdeak) eta trasteak (ohatzeak, kutxak, koilarak, pitxarrak...). Luxurik ez!

Apirilak 2 eta 3: "AccuSsa(ci)on". Fiskalak, idatzi zutenez (34-35), garbi zekien epaitu behar zituztela hirurak "a mucho t(ien)po y años que son bruxas y hechizeras y como tales an Echo muchos Echizos y bruxerias con yerbas y polvos venenosos y sean allado por muchas y diversas vezes juntos y a solas y en compañía de otros bruxos y bruxas, en ayuntamientos de bruxas y de noches en los campos y prados y casas y otros lugares particulares en poblado y despoblado en azer los hechizos y bruxerias q. azen las bruxas y en echar veneno y polvos venenosos por los campos en senbrados y panificados huertas y heredades y en montes donde hay Pasto y con Ellos en matar valdar y tullir muchas personas especialmente criaturas..." (34). Uzta txarren erru guztia zegozkien.

Hiru egunetara aurkeztu zuen fiskal ordeak akusazioa. Guerrero, Liedena, Villagomez eta Atondo ziren jaun alkateek "hizieron pareçer ante si" Hiru akusatuek ezeztatu zituzten leporatzen zieten kalte, ekintza eta erruak. Lagunduko zieten prokuradore bat hartu zuten. Joan de Olague zen. Jaun honek batez ere pare bat gauza nabarmendu zituen: 1- defendatzen zituenen ereduzko bizimodu katoliko kristaua, elizkizunetan eta gehiagoetan (bulas, jubileos, indulgencias, limosnas...); 2- leporatzen zieten sorginkeria aipamenak, erranak soilak zirela, eta berriak: "de muy pocos días a esta parte por q. les tienen odio y mala voluntad y enbidia" (36, 36b).

Juainas Paul Artza

Atxiloketaren nekeak, eta zegoen jende pilaketak eramango ditu Santxo eta Maria hiriko etxe bat atxilo tokia bihur zedin eskatzera, bermeak (fianças) emanez. Urte haietan maiz proposatu eta gauzatzen zen. Graziak gosez hiltzeko arriskuan zegoela zioen, txiroa zelako, eta beste behartsuei bezala mantenua emateko eskatu zuen. Mariak ez. Zituen ondasun jabegoak azpimarratuz mantenua ez zuela eskatzen, "porque le an probeydo lo que a menester de su tierra".

Apirilak 25. Fiskalak, Iruñean, bere frogarako lekukoen zerrenda eginik, akusazioko galdereei beste batzuk gehitzea nahi du "perdimientos de frutos y muerte de animales que hubieren echo los dichos acusados y de todo lo demas que supieran y ayan oydo dezir y a quienes y en que tienpo y en que personas de que calidad an echo los dichos delictos..." (46). 27an hasi zen *Probanças* del *Fiscal* berria, Lizason. Egun hura eta hurrengo beste hiru behar izan zituen eskribaukomisarioak 33 itaunketa egiteko. Maiatzak 2an, Lizaso bertan, 34. jaso zuen eta 35. Iruñean. Martxokoetan (Lizaso, Alkotz, Lizaso, Urrizola-Galain, Eltso, Iraitzotz) 33 izan ziren (14, 1, 3, 4, 6, 5 hurrenez hurren). Apirila-maiatzakoetan, kanpo gelditu ziren hiru: Alkotzeko bakarra, Eltsoko eta Iraitzotzeko bana. Berriak izan ziren bost. Kanpo gelditu ziren hiru "No sabe", "No a venydo a su noticia", "Ninguna persona" multzokoak ziren. Hamasei bat berrespen zuzenak egon ziren, hamar lekukoek berrespenari zerbait gehitu zioten, lau testigantzak osatuagoak izan ziren eta bost guztiz berriak.

Laburbildurik: Santxori kristau txarraren ospea beste bost lagunek eman zioten eta zaldikotea antzutu zuenaren susmoa errepikatu zuen erret eskribauak. Martin de Çenoz jaunak, aberea erosi eta bidean Santxoren maldizio eta biraoak entzun zituelako eta "fama de que sabe ligar y desligar" zuenez... Graziaren kasuan, batek aipatuko du orain etxekoen antzeko sorgin ospea eta beste bi sarrera bitxiena. Zulo edo tarte zeharo txiki batetik sartu zela. Ikusi, berak ez

zuen ikusi baino Pedro de Drendiayn lekukoari entzun zion. Eta Eltsoko Maria Liçasok senarra du aldarrikari handiena, lau lekukok diotenez bere erranak entzunda uste dute...

Egon ziren ere kontakizun berriak, aspaldikoak izanda ere. Hamasei urte izanen ziren Graziaren aita zauritua agertu zela behin, zioen lekuko batek. Bera mendian zihoala erraldoi bat agertu eta mamuek inguratu zuten. Arkabuza piztua zeramalako tiroak eginez ihes egitea lortu zuen hainbat mamu zaurituak utzirik. Graziaren aitarena susmagarria egin zitzaion horregatik. Hamar bat urte il zela. Berriak dira ere haurren aurkako gertaera bitxiak, martxoan, gauez eta gurasoen edota atautxi-amatxi saiakeren gainetik gauzatuak. Pozoi eta sorginkeria susmoei tokia egiten diete.

Eta egon ziren beldurrak sortutako badaezpadak: Santxo atxilo zegoenean Lizason, Iruñara eraman baino lehen, zaindariak izan zuten bezala bisitak ere izan zituen. Horietako batek, iloba batek, sorgin aitortza zurigarria aholkatu omen zion, sorginkeriaren zigorra hiru gizon akatzearena baino gogorragoa zelako. Aitortuz gero barkatuko zutela. Zaindari batek eman zuen lekukoa.

Eraginkorrenak, dena den, Graziaren alabak, bere eromenean, egin eta erran zituenak izanen ziren, seguraski. Amarekin sorginkerietan aritu zela kontatu omen zuen, Iruñan lagun batekin ere... Aitortu edo harropuzkeriaz erran? Osaba zuen Lizasoko abadearen etxean egon zenean, eroturik, leihotik gauzak eta garrasiak bota eta bota aritu zela diote, atxilo. Inguruko guztiek entzun eta ezagutzeko ona. Eta uzten ziotenean besteen etxeetara joaten omen zen eginak zituen talde-sorginkeriak nolakoak ziren kontatzera, hala nola sorginen bilerak (ayuntamientos), kalteak, gurtzak...

Akusatuen "Probança" deitzen zutenak berritzerakoan prokuradoreak, maiatzak 4 zela, osatu zituen testigantzen

Juainas Paul Artza

aurkakoak: Santxok ez zuen zaldikoa lotu eta behorrak ernaldurik zaildiko-behokak jaio ziren. Kristau ona zela frogatzeko hamarkadako bost bulda aukeztu zituen; Grazia ez zuten mendian topatu, aldameneko etxe batetik zetorrela baizik, zor zioten txerri batena kobratzetik, baino ez Pedro de Olague jaunarekin. Eta bere alabaren erranak ez zutela deustarako balio, eroturik zeramakielako bost hilabete; Mariaren kasuan, aldeko frogak Martin de Olagueren eta Pedro de Larrazpearen erranak ezetsi eta larrutu egin zituzten hamaika lagun (117-126b). Gaitzesale, burlati eta berritsu mintzatzailetzat zuten Martin. Adibidez, Martin de Guendulayn jaunak ez omen zuen sekulan aipatu, ez inori, ez Olagueri, emaztea berak etzekien nondik sartu zela etxean. Atetik izan zen (110). Pedrok, berriz, mozkorra izateaz gain, familia propioaren kalteak gauzatzen zituen maiz, bertan zegoenean eta bertze hainbertze kanpoan egonik. Tuteratik, Valentziatik, Zaragozatik... ekarri behar izan zutela maiz, etxeratzeko bideak amak ordaindurik. Emaztearekin eta amorante fama zuenarekin tratu familiarra izateagatik nabarmentzen zela ere. Txutxumutxu gehiago!

Maiatzak 8. Iruña. "Se manda que un aquazil vaya al lugar de Elso y trayga a Maria Martin hija de Graciana de Veunca sin dexarla hablar con nadie" (113). Bi egun beranduago: "en la Camara de acuerdo los señores alles Guerrero Villagomez y Atondo hizieron parecer Ante si A Maria Martin... Galderak erantzu behar zituen: "conoce a Graçia de Veunça su madre y a los (beste bi akusatuak)... A oydo que estan presos en la carçel desta Çiudad acusadas de que son Brojos Pero que este to que declara no sabe que lo sean". Hamabost urte lehenago batek erran zion ama sorgina zela baino berak ez ziola bizimodu txarreko gauzarik ikusi inoiz. Haserretzen zenean mingaina errana txarrekoa jartzen zitzaiola, hori bai. Gabonetan Iruñetik zetorrela Galain eta Urritzola artean agertu zitzaion urde bat. Aditzen zen sorginak zeudela eta katu, txakur edo urde itxura hartzen zutela. Ikararekin nozioa galduarazi zion eta odola galtzen egon zen hagitz eri. Bolada

bat, Urritzolan eta gero Lizason, osaba abadearen etxean. "la tenian @ veces atada en carnes y otras vezes vestida y que se acuerda q. en este tienpo estubo muchas vezes en carnes quitandole la cama en suelo y otras vezes le ataban de pies y manos y la tenian desta manera... asta agora guatro dias... que esta a lo q. le Pareçe mejor y con buen entendimiento y que en este tienpo que A estado Enferma le an ydo A ablar muchos vezinos y Personas de los dichos lugares y de la tierra y lean Echo muchas Preguntas y lean Echo dezir muchas cossas que no se acuerda (31b)". Akusatuen ospe ona eta bere sorginkeria buruzko ezjakintasuna agertu zuen galderei erantzuten. Ez zela inoiz "en ayuntamientos de bruxos" egon eta ez zekiela sorgina izatea zer zen. Inoiz ez zela airean ibili, hegaka. Ezta ogiak edo mahastiak galtzen aritu ere, ez bakarrik, ez ama ezta bertze salatuekin. Inoiz ez du musukatu edo musukatzen ikusi inor akerra edo beste abererik. "Preguntada Por que niega unas cossas q. tantas vezes las a dicho y a muchas Personas dixo a. ...no se acuerda... no sabe si le yzieron dezir algunas cossa ano sabia...no le a sobornado ni ynducido nadie y no puede dezir otra cossa sino es cargando su conçiençia" (131).

Maiatzak 14..."en la camara del tormento...yzieron pareçer ante si A maria Martin hija de Grana de Veunça vezina de Urriçola y la pusieron junto al potro del tormento y aquel puesto con sus garrotes y cordeles...le mandaron desnudar... si del tormento moriere o se quebrare braço o pierna...sera a su cargo..." (131b).

Maiatzak 18. "sentencia definitiba" deritzotena eman zuten: "Hallamos que debemos condenar y condenamos a los... acusados en cada çinco años de destierro de todo este reyno... en seis dias... y no lo quebranten sopena de doblado" (132).

Prokuradoreak baliogabetzea eskatu zuen. Fiskalak, bere aldetik, Maria Martin baten batek erosia izan zela eta zigorra txikiegia zela.

Ekainak 6. Zuzendu beharra zela eta hortarako baliogabetu zen epaia: "condenamos al dicho Sanº de Yrayçoz En diez libras por la culpa q.con(tr)a el resulta por los jura(tos) q. a echo y en quanto las dichas Graçiana de Veunça y Maria de Liçaso con fianças... se les da soltura... El fiscal dixo que consentia..."(147).

ULTZAMAKO SORGINAK?

Juainas Paul Artza

Bertan bera uzteak zer erakusten du? Pentsa daiteke prokuradorearen lorpena izan zela. Salaketak deseustatu zituen, batzuetan; maiz lekuko salatarien kontakizunak zentzurik ez zutela aurkako frogak zeudelako... Adibidez, zaldi lotu=*ligado* hark umeak izanak zituela. Egon, bazeuden ere testigantzen balorea indargabetu zituztenak. Bi lekuko desberdinek aipatu zuten hain garrantzitsuak ziren Maria Martinen erranak sor zezaketen amildegia talde-sorginkeria egon zela sinesteko. Babes aitortzetan kontatu zuten, beste aipamenen artean, Graziaren alabak Ozkoidi batxilerra sorginen artean ikusi zuela erran zuen (Pedro de Olague eta Maria de Oyarçun). Zer sinetsi?

Erabakiorra izan zen? Jakin badakigu Ultzamakoa hasi zenerako...

Anotzibarreko kasuan aritu zen prokuradoreak askotan argudiatu zuen sorginkeriaren frogatzat hartzen zirenak ahul eta gezurtiak zirela. Hala ere, 1575eko abenduaren hiruan agindu zen sententzia betetzea: erre zezatela *"el cuerpo del dicho Miguel de Xubiri"*. Takoneran erre zuten. Logroñon, Inkisizioak, sorgin epaiketak berari zegozkiela eta, eztabaidaren ondorioz, 1576ko otsailak 16an Nafarroako fiskalak horregatik atxilo zirenen aurkako auzibideak gelditzeko agindu zuen.

Martxoaren 14an, berriz, Ultzamakoa hasi berria zela, iritsi zen Anotzibarreko *Maria Sandua* Logroñora, Takoneran erre gabe libratu zen bat. Han eri erori, sendatu eta gutxira hil zen. Ordurako garbi zegoen Anotzibarrekoa gezur hutsa izan

zela. Mutiko salatariek ziotenez "nunca fueron a los dichos ayuntamientos...y que lo que depusieron falsamente por consejo de ciertas personas" (AHN, Inquisición, L.833,210). Beste herri eta tokietakoak? Salazar y Frias inkisidoreak (El abogado de las brujas izendatu zuen Gustav Henningsenek) idatzi zuen, 1610eko Logroñoko fede autoarena pasata, nola Iruñeko kartzelan, 1576ko urtean, atxilotuak zituzten pertsona ugari. Inkisizioarena neurri batean onarturik, Nafarroako Gortekoek Logroñora bidali zituzten 34 (Maria Sandua tartean). Bertan, presondegian, hirurogeiren bat gelditu ziren. "Las quales sesenta, también tenían encarceladas en la Corte de Pamplona. Y habiéndose proseguido las dichas 34 causas de la Inquisición, y vístose al cabo todas en el Consejo, con lo que del tribunal se ymbia votado, también fueron suspensas todas, sin haber resultado otro suceso, de ninguna de ellas, ni entendiose que tampoco le tuviesen las sesenta restantes que para sí habían reservado los alcaldes" (Idoate, F. La brujería en *Navarra y sus documentos*, 129).

Ultzamako sorginak?

Ana García Santamaría

jes

SIMONE LIBERMAN. DEPORTADA A AUSCHWITZ.



Las mujeres que fueron deportadas a campos de concentración nazi que he investigado hasta ahora, tenían en común que habían sido arrestadas por su implicacion en la resistencia contra el régimen nazi. Sin embargo, la mujer que protagoniza esta sección,

es diferente. Se trata de una mujer nacida en Donostia/ San Sebastíán que sufrió persecución y deportación solo

y exclusivamente por motivos de odio racial del régimen nazi, es decir por pertenencia a la etnia judía.

Simona Francisca Lelouch Benaiche, con los dos apellidos, paterno v materno, tal como consta en el registro civII de San Sebastian, "Paquita" llamada como era cariñosamente por su familia, nació el 28 de agosto de 1923 en el Nº



4, de la calle *Bengoechea* de Donostia/San Sebastián, en el seno de una familia de comerciantes peleteros, judíos sefardíes de origen argelino. La mayoría de judíos argelinos son de ascendencia sefardí, descendientes de los judíos que fueron expulsados de la península ibérica entre los años 1492 y 1496.



George Messaoud Lelouch, su padre había nacido en 1877 y Berthe Benaiche, su madre el 28 de diciembre de 1887, ambos en la ciudad de Argel. Argelia era en aquel entonces una colonia perteneciente a la República francesa.

George Messaoud Lelouch, como ciudadano francés, estuvo cumpliendo el servicio militar francés obligatorio, entre 1897 y 1899 en el regimiento de infantería de Zuavos, en francés *Zouaves*, nombre que se le dio a ciertos regimientos de infantería originarios de Argelia y pertenecientes al ejército francés a partir de 1830.

Ambos progenitores, ciudadanos franceses a todos los efectos legales, se habían Instalado en Bouches-de-Rhône, Francia, donde contrajeron matrimonio el 21 de marzo de 1907.

Debido al negocio familiar, el de comerciantes peleteros, sus hijos nacieron en lugares donde la alta burguesía y miembros de las diferentes monarquías europeas pasaban sus veranos siguiendo la moda de entonces, como las estaciones balnearias de **Biarritz** o **San Sebastian**. No es casualidad que la mayor de los hijos habidos en dicho matrimonio, **Emma Chebonna**, naciera en **Biarritz** el 7 de septiembre de 1907 al igual que su hermana **Yvonne**, nacida el 24 de noviembre de 1913, en la misma localidad y donde la familia poseía un comercio de peletería. El mismo caso

Ana García Santamaría

jes

SIMONE LIBERMAN. DEPORTADA A AUSCHWITZ.

Al lado del Kursaal, al fondo Ulia. Foto Marin. Año 1930



ocurría con **Paquita**, nacida en **Donostia** en 1923, donde la familia detentaba otro comercio de peletería. Pero mucho antes, dicho negocio familiar les había llevado a vivir a otras ciudades como **Bordeaux**, una ciudad portuaría con gran tráfico de pasajeros y de mercancias, donde nacería el segundo de los hijos, **Samuel**, el 8 de diciembre de 1908 asi como la pequeña de sus hijos, **Huguette Julie**, nacida tambien en dicha localidad, el 3 de febrero de 1928. El tercero de los hijos, **Rene Joseph**, nació el 15 de enero de 1912 en **Nice**.

En 1916, la familia Lelouch pondría un negocio de peletería en **Barcelona**, en el número *41, de la Calle Fernando*, fijando su residencia en la *Plaza del Teatro*.

Un par de años después, en 1918, animados por los resultados obtenidos en la localidad de **Biarritz**, entonces consolidada estación balnearia de moda, abrieron una peletería, en San Sebastián/Donostia, "CASA LELOUCH" en la calle Legazpi, 9. Anunciándose en pleno mes de agosto, «Pieles de lujo. Los más bonitos modelos se encontrarán en la Casa Lelouch. 9, Calle de Legazpi, 9»

En 1919, abrieron una sucursal de la CASA LELOUCH. en Madrid, en la calle de la Victoria Nº 2, en pleno centro de la capital. Allí se podían admirar "...sus soberbias colecciones de renards argentados, sus echarpes de zibelina, sus abrigos de castor, sus capas de chinchilla real....se nos ofrecen también modelos de Paris". Según el cronista del periódico Época, "....estando este verano en San Sebastián.....en pleno mes de agosto la casa del simpático peletero Lelouch se veía concurrídisma ...para adquirir suntuosos abrigos de piel a pesar del calor...."

La familia aunque tenía fijada su residencia desde finales de 1917 en **San Sebastian**, se vería obligada a viajar continuamente a las diversas sedes de su negocio, en especial a **París** donde tenían la sede central del mismo, **MAISON LELOUCH**, en el *6, Rue Rochambeau*. Es en dicha localidad, donde el matrimonio Lelouch, sufriría la pérdida de la mayor de las hijas, *Emma*, en concreto el 2 de junio de 1920,

El 30 de noviembre de 1922, se anunciaba en el ABC, "Pieles de lujo, **Maison Lelouch**, acaba de llegar con sus ultimos modelos de su gran casa de Paris. Provisionalmente está en el Hotel de Roma " (Estaba situado en la calle Conde de eñalver, 9 de Madrid) (hoy ya desaparecido)

Pieles de lujo. Maison Lelouch acaba do llegar con sus últimos modelos de su gran casa de París. Provisionalmente está en el hotel de Roma.

Ana García Santamaría

jes

SIMONE LIBERMAN. DEPORTADA A AUSCHWITZ.

A principios de los años 30, la familia Lelouch vivía en Paris, en el 35, Boulevard des Capucines. El segundo de los hijos, Samuel Lelouch, continuador del negocio familiar de la peletería, se casaba en dicha localidad por lo civil para posteriormente contraer matrimonio por el rito judío en la sinagoga de la Rue Buffaut de Nice el 27 de diciembre de 1931, con Rachel Louise Gilberte Friedman natural de Nice, localidad donde los padres de la novia eran propietarios de los entonces famosos almacenes "Au Canada". El matrimonio pasaría a residir en el 2, Jardin Albert I, de Nice. Este hecho marcaria un antes y después en el devenir de Paquita.

En 1940, Francia al poner fin a las hostilidades con Alemania, por medio del armisticio firmado, fue dividida en dos zonas, una zona controlada por el ejército alemán, y una zona libre controlada por el régimen de Petain. En esas fechas, la familia Lelouch se encontraba residiendo en el 19, Promenade des Anglais, Nice, localidad situada en la zona libre, con las hijas más pequeñas ya que el resto de sus hijos se habían casado. En dicha localidad, el matrimonio Lelouch había creado una empresa de peleteria conjuntamente con el mayor de los hijos, Samuel. "Hudson Furs".

La ley del 22 de julio de 1941 y su decreto de aplicación del 21 de noviembre de dicho año establecieron el expolio de la propiedad judía: "Para eliminar cualquier influencia"

judía en la economía (...) [el prefecto] puede nombrar un administrador de cualquier empresa industrial, comercial, inmobiliaria o artesanal, de cualquier edificio, derecho inmobiliario o derecho de arrendamiento. Cualquier bien mueble, valor mobiliario o cualquier derecho mueble cuando éstos sean de quien pertenezcan, o quienes los administren, o algunos de ellos sean judíos ".

Por dicho decreto, el 21 de marzo de 1942, se nombró de manera oficial un administrador de sus propiedades, una estratagema legal de enajenar bienes a los judíos, por lo que tanto sus propiedades como sus sociedades les fueron arrebatadas. Como por ejemplo la empresa de peleteria "Hudson Furs" constituida en Nice y perteneciente a los padres y uno de los hijos, Samuel. A otra de las hermanas de Paquita, Yvonne, casada con un experto en tapices antiguos, le sería nombrado un administrador, enajenando sus propiedades así como su tienda de antigüedades de Paris, 182, Rue Faubourg Saint -Honoré.

En ese ambiente antijudío, Simona Francisca Lelouch "Paquita" pasaría a llamarse **Simone Liberman** al contraer matrimonio civil en Nice el **30 de marzo de 1942**, con **Lazare Lazare**, *Sjaza-Leizor*, **Liberman**, familia de origen judío sefardita, nacido en **Warsawa**, Polonia el 15 de julio de 1914, hijo de Bernard, *Berek* y Fanny Dora, *Dvojra*, nacida *Helman*, ambos nacidos en Warsawa, 1894 y 1891. Eran padres de dos hijos más, Rachel Léa nacida el 17 de mayo de 1917 y Luzer, nacido el 28 de septiembre de 1919, todos nacidos en Warsawa. Toda la familia fue naturalizada francesa por

LIBERMAN (L.),

FABRIQUE

DE MAROQUINERIE FINE.
Sacs de dames. Portefeuilles.

Haute Nouveauté.

Dernières créations

COMMISSION – Exportation.

RUE ST-SAUVEUR, 20.

Paris (2°). – T Louvre 01.66.

medio del decreto del 15 de julio de 1928. Residían en Paris donde poseían un negocio de fábricación y exportación textil y marroquinería fina en Paris que era dirigido por su hijo mayor. Lazare Liberman.

Ana García Santamaría

es

SIMONE LIBERMAN. DEPORTADA A AUSCHWITZ.

Hotel Majestic de Nice.



Una vez ocupado Paris, pasaron a residir a la zona libre en **Saint Pierre de Chartreuse**, aunque muy pronto cambiarían de residencia a Nice, donde los padres tenían fijada su residencia en el *Hotel Adriatic*.

El matrimonio **Liberman-Lelouch**, se instalaría en el inmueble situado en el *16*, *Rue Gambetta*, de Nice. Al ser ocupada la ciudad de Nice el 8 de septiembre de 1943 por el ejército alemán, hasta entonces ocupada por el ejército fascista italiano más laxo con los judíos, cambió radicalmente las condiciones de vida de sus habitantes. Desde esa fecha las redadas fueron constantes. Ante el peligro inminente, el matrimonio **Liberman-Lelouch** decidió abandonar su domicilio habitual, y refugiarse junto con la madre de *Paquita*, según manifiesta su sobrina, así como con los padres de su marido, en el *Hotel Majestic* de Nice.

La noche del 22 de septiembre de 1943, tuvo lugar la redada en los hoteles de lujo de Nice, siendo arrestados y deportados, a excepción de la madre de Paquita, pues fue la única que consiguió eludir el arresto (falleció el 27 de mayo de 1964, en su domicilio, 76 Rue de Picpus, de Paris)

Las personas arrestadas fueron llevadas a otros hoteles requisados por la Gestapo, como es el caso de los judíos, que fueron llevados al *Hotel Excelsior*, requisado el 14 de septiembre de 1944 y convertido en un centro de triaje. Un documento conservado en los archivos departamentales indica que alrededor de 2.000 judíos pasaron por dicho hotel para ser llevados al campo de concentración de Drancy.

El campo de Drancy, estaba constituido por bloques de viviendas sociales, en U, "la cité de la Muette" construido entre 1931 y 1937, y se encontraba inacabado. A partir del verano de 1942, se convirtió en el principal campo de tránsito para la deportación de judíos de Francia a Auschwitz-Birkenau. Al principio el campo estaba gestionado por la policia francesa. A partir de julio de 1943, tomó el mando Aloïs Brunner, quien fuera mano derecha de Adolf Eichmann en la Gestapo, su comandante o "Hauptsturmführer-SS".

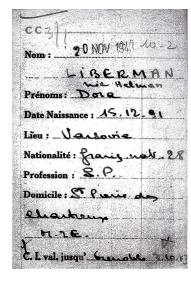
Campo de Drancy 1943

Ana García Santamaría

jes

SIMONE LIBERMAN. DEPORTADA A AUSCHWITZ.

Drancy fueron matriculados a su llegada Bernard v Dora, los padres de Lazare, con los números correlativos **5870 y 5871** mientras que Lazare y Paquita con los números 5872 v respectivamente. 5874 Todos serían deportados desde la estación de Bobigny con destino a Auschwitz-Birkenau la connivencia de la SNCF (Société National Chemin Fer). Lazare Liberman y sus



padres Bernard y Dora fueron deportados en el convoy Nº 62 el 20 de noviembre de 1943, siendo asesinados unos días más tarde. En el JORF, se les reconoce como "Mort en déportation" el 25 de noviembre de 1943.

Paquita fue deportada un par de semanas después, en el convoy Nº 64, el 7 de diciembre de 1943. Del campo de Drancy fueron llevados en autobus hasta la estación de Bobigny, desde donde partió el convoy con unas 1000 personas a bordo, llegando tres días más tarde a Auschwitz el 10 diciembre de 1943. Según testimonio de los escasos supervientes, hacía mucho frío y la niebla

envolvía la plataforma. Las SS separaron a los hombres de las mujeres y comenzaron su clasificación: Aquellos que serían asignados a trabajos forzados y quienes serían asesinados de inmediato. Sólo 267 hombres y 72 mujeres fueron seleccionados y tatuados con los números 167442 a 167708 y 70184 a 70255, respectivamente, mientras el resto desposeídos de todas sus vestimentas, fueron obligados a pasar directamente a la "sala de duchas", donde fueron gaseados. En el JORF de 25 de marzo de 2008, se reconoce a Paquita como Mort en Déportation en Auschwitz el 12 de septiembre de 1943. Según este diario oficial, el deceso hubiera sucedido tres meses antes de ser deportada, cuando Paquita está incluida en las listas originales del convoy Nº 64 que partió el 7 de diciembre de 1943 de Bobigny corroborado por varios testimonios.



De Lazare Liberman, se ha encontrado un recibo con fecha **3 de octubre de 1943**, fecha de la entrada en Drancy, por el que hace entrega al "chef de la police interieur" de la suma de 6.000 francos y un anillo de diamantes y rubíes. En el recibo que consta la dirección en la que vivían, en *Nice*, *16*, *Rue Gambetta*, el apellido figura escrito como *Liebermann*. También se ha encontrado el recibo

de su padre, Bernard, de la misma fecha, al igual que su hijo el apellido figura escrito *Liebermann*, por el que hace entrega a la policia de la suma de 1.000 francos y un anillo de zafiros y diamantes, en la que consta que vivían en el *Hotel Adriatic* de Nice.

Los hermanos de Paquita sobrevivieron, **Samuel**, peletero como su padre, emigró a New York en abril de 1946. **Rene Joseph** emigró a Brasil en septiembre de 1943 desde Lima, Peru, donde se había refugiado ante la ocupación alemana de Francia. **Yvonne** y **Huguette Julie** ambas casadas, permanecerían escondidas con sus familias respectivas.

persona SIMONA FRANCISCA "PAQUITA" LELOUCH

Ana García Santamaría

Simone Francisca LELOUCH

n. 23/08/1923 Donostia-San Sebastian ma. 30/03/1942 Paris / Nice def. 17/12/1943 Auschwitz

SIMONE LIBERMAN. DEPORTADA A AUSCHWITZ

Hoy en día sus descendientes, siguen dedicándose al negocio de la peletería y de la moda a muy alto nivel. Desde aquí doy las gracias por haberme ilustrado sobre su tía Paquita, a su sobrina Nicole, una mujer que se sitúa en el top de la alta costura internacional, descubridora de talentos como los diseñadores Christian Lacroix, Thierry Mugler, Jean-Charles de Castelbajac y Alexander McQueen entre otros. Nacida en Francia en plena ocupación alemana, señala "podía haber sido yo", lamentando no disponer de ningun foto de su tía Paquita, remitiéndome a otros familiares.

El nombre de SIMONE LIBERMAN, figura inscrito en el Muro de los nombres del Mémorial de la Shoah de París desde 2005, y desde septiembre de 2022, en el Muro de los nombres del Mémorial des juifs d'Auvergne Rhône-Alpes victimes du nazisme en el cementerio de la Mouche, de Lyon.

FUENTES

Archivo KZ Auschwitz- Birkenau Fondation Memoire de la Deportation. Archivo Mairie Paris Archivo Mémorial de la Shoah. Paris



Antzinako

Arolsen Archivos

Archives Départementales des Alpes-Maritime Archivo Mémorial de la Shoah de Paris Familia Lelouch

Familysearch

Registro Civll de San Sebastíán/Donostia

USHMM

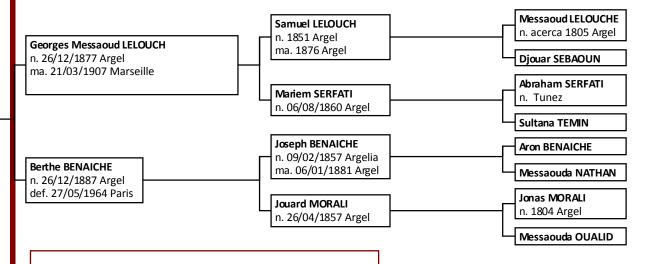
Yadvashem

El Pueblo Vasco. 1918

Época. 1919

ABC. 1922

JORF № 100. 2008



GENEALOGIA LELOUCH

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

KOKAPENA

Antzinako oinetxe hau AGIRRE-SAN MARTIN auzoan dago, eta bertara joateko lehen Mayc izeneko enpresara doan errotondako bide beretik hartuta, enpresatik 50 bat metro gorago dago, auzoko baseliza izandakotik hurrengo baserria da. 200 m-ko altueran dago eta besteak bezalaxe hirigunetik pare bat kilometrora.Koordenatu geografikoak: Long 2º 25′ 29″, Lat 43º 6′ 38″. Orientazioa EKIALDEA.

SITUACION

Esta antigua casa solar se halla ubicado en el barrio AGIRRE-SAN MARTIN y su acceso es por el camino que desde la rotonda va a la empresa de electrodomésticos antiguamente conocida como Mayc, a unos 50 metros mas arriba que dicha empresa y prácticamente a continuación de lo que fue la ermita del barrio.

Está a 200 metros de altitud y al igual que los demás a unos dos kilómetros del centro del casco urbano. Coordenadas geográficas: Long, 2º 25' 29", Lat, 43º 6' 38", Orientación ESTE.



HISTORIA

1348an, Oxirondok Bergararekin bat egin zuenean, Aguirre deiturako bat agertzen da, seguruenik oinetxe honetako semea.

Nahiz eta bertsio ezberdinak izan, aditu batzuk diotenez, Telesforo Aranzadi kasu, etxe hau gure Martin Agirre santuaren etxea da; izan ere, bertako armarria agertzen da, Bergarakoarekin batera, San Martinen Beatifikazioaren koadroan eta 1741 urteko grabatuetan.

1400. Parte importante del patrimonio en esta época lo constituía las tierras y heredades que eran arrendadas a medio plantío. Como ejemplo se citan a partir del efectuado el 2-7-1400 donde se indica que los arrendatarios eran: Pedro Martínez de Ugarte, morador de UGARTE (con dos heredades de manzanales), Pedro Martínez de Osinlucea morador de AGUIRRE (con las heredades de Celayeta), D. Fortuño cura del monasterio (con la heredad de ZALDUNMENDI), Elvira López hija de Pedro Sánchez de Usárraga y María Ibáñez de Castillo viuda de Pedro Martínez de Castillo (de una pieza manzanal en ZACURTEGUI), María Ortiz hija de Fortun Ibañez (manzanal, tierra y heredad de CATAIBIA), Juan García (heredad, tierra y manzanal de LAMIATEGUI), Juan García hijo de García Ibañez de Marquina, y a Juan de Bereceibar (manzanales

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

de OHOSTOLA), Pedro de Basarte hijo de García (heredades de Lexariaga llamadas ZUBIURRUTI), con las codiciones acostumbradas.

Al igual que lo indicado para la casa de EGUINO, en este caso también comienzan a aparecer datos sobre la casa solar a mediados del siglo XVI, no obstante, podemos asegurar la existencia de esta casa en los siglos anteriores del XV y XIV, siendo de los primeros pobladores de la villa y por tanto de las mas antiguas de Bergara.

Casa solariega y de apellido de Guipuzcoa en Oxirondo-Bergara según LOPE MARTINEZ DE ISASTI en su obra Compendio historial de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa, escrita en 1625 y 1626.

A principios del siglo XVII, los propietarios de la casa solar de AGUIRRE, fundan Vinculo y Mayorazgo perpetuo, sobre la casa y sus pertenecidos.

De la misma manera, en 1647, se le cita entre los 35 caseríos mas ricos de Oxirondo y por tanto mas importantes de Bergara.

Esta casa, aunque hay distintas versiones, es citada por numerosos autores, entre ellos por el bergarés D. Telesforo de Aranzadi, como casa de nuestro Santo San Martín de



Aguirre, cuyo escudo aparece en el cuadro de Beatificación de San Martín y en grabados del año 1741 (con este mismo motivo) junto con el escudo de Vergara.

AÑO-DESCRIPCIÓN-REF.

1348.Con motivo de la anexión en 1348, de Oxirondo a Vergara, aparece un tal Aguirre, hijo probablemente de este solar.

Según el *Ensayo de un Padron Historico de Guipuzcoa*, Juan perez de Aguirre, Señor del Solar de AGUIRRE en el barrio de San Martin, jurisdicción de Vergara, casado por los años de 1530 con Dª Maria lopez de Garitano.

1530-2-13. Capitulación matrimonial entre Martin lopez de Yçaguirre y Maria perez de Aguirre de Oçaeta. Capitulan de la una parte Juan perez de Aguirre Oçaeta menor en días por si y por Maria pz de Aguirre Oçaeta hija de Joan perez de Aguirre y de Maria lopez de Garitano y de la otra Martin lopez de Yçaguirre hijo de Pero lopez de Yçaguirre y Maria mnz de Yçaguirre difuntos. Min lopez de Yçaguirre se dota con la casa solar de YÇAGUIRRE y la casería de EGUZQUIÇA con todos sus pertenecidos. Escribano: D. mnz de Yrazabal. BUA, C-635-04.

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

1553.Las primeras noticias que tenemos de la Casa Solar datan de 1553, cuando se le denomina AGUIRRE OZAETA. AHPG-GPAH, 1-54-432v

1553. Se cita a Juan perez de Aguirre de Oçaeta menor en días dueño de la casa y casería de AGUIRRE. AHPG-GPAH, 1-727-1

En el año **1555**, se reunen en la hermita de SAN MARTIN DE OZAETA los parzoneros correspondientes, para hacer las particiones del terreno, sel ó dehesa, llamado de Ozaeta y entre ellos se encontraba Juan perez de Aguirre. BUA, C-192-02

Según el Ensayo de un Padron Historico de Guipuzcoa, Pedro de Aguirre, casó en **1560** con Maria garcia de Kerejazu, previo contrato otorgado el 23 de Mayo ante Pedro Fernandez de Izaguirre.

1567.Se documenta la siguiente cita "casa y solar de ASCARRUNZ SUSSO ... casa de HEGUINO ... casa de AGUERRE OÇAETA ... casa de CASTILLO YUSSO ...", .AHPG-GPAH 1-84-210

1569. Entre los habitantes pertenecientes a la parroquia de Santa Marina con derecho a voto, figura Pero perez de Aguirre Oçaeta huesped de AGUIRRE OÇAETA. BUA, L-3

1570. Escritura sobre un pleito, por el derecho a paso por delante de la Ermita, en la que se relaciona a Juan de Aumategui dueño de la Casa y Casería de AUMATEGUI y Mayordomo de la ermita de San Martin, Pero perez de Aguirre dueño y señor de la casa AGUIRRE, Juan garcia de Yturbe dueño de la Casa y Casería de YTURBE y Andres garcia de Eguino y Sagastiçaval dueño de la casa y casería de EGUINO. AHPG-GPAH, 1-110-47

1572. Entre los diezmeros de los frutos del señor Conde de Guevara en el partido de la anteiglesia de Santa Marina de Oxirondo se encuentra entre otras la casería de AGUIRRE OÇAETA. BUA, C-282-6.

1573. Testamento de Pedro perez de Aguirre Oçaeta, dueño de la casa y casería de AGUIRRE OÇAETA. Indica que tiene unas hermanas Madalena de Aguirre, Ana de Aguirre, Marina de Aguirre y Catalina su hermana mayor; todos hijos de Juan perez de Aguirre y Maria lopez de Garitano. Está casado con Maria garcia de Querejasu. AHPG-GPAH, 1-113-641

1583.- Según el Ensayo de un Padron Historico de Guipuzcoa, Martin perez de Aguirre, casó en 1583 con Catalina joaniz de Elcoro, previo contrato otorgado el 8 de abril ante Juan lopez de Ozaeta. Fundaron ambos conyuges el Vínculo y Mayorazgo electivo de su casa solar de AGUIRRE, por escritura de 2 de Septiembre de 1635 ante Andres de Berecibar. Dicho matrimonio tuvo 15 hijos: Andres perez, Martin (1589), Joan (1591), Maria (1592), Madalena (1595), Catalina (1596), Ana (1598), Pedro (1600), Angela (1603), Francisco (1605), Maria (1605), Lorencio (1606), Agada (1609), Ynesa (1611) e Ysabel de Aguirre y Elcoro (1614). 1598.A finales del siglo XVI, aparecen Martín Perez de Aguirre, hijo de Maria García de Querejazu dueños de la Casa solar de AGUIRRE. BUA, C-221-6

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

1627. Capitulación entre Martin abad de Aguirre veneficiado de la parroquial de San Pedro y cura de la Sant Andres de Elosua, Martin perez de Aguirre dueño de la Casa Solar de AGUIRRE, de la una parte y de la otra Cathalina de Huebil viuda de Juan de Heguren y Diego de Heguren su hijo legitimo, del matrimonio entre Diego de Heguren y Ana perez de Aguirre hija legitima del dicho Martin perez de Aguirre y Ana joaniz de Elcoro su mujer. AHPG-GPAH, 1-266-516.

1630. Con motivo del intento de secesión de Oxirondo, aparecen reunidos, el quince de enero, los vecinos en Junta de Ayuntamiento en la casa de ONDARZA, entre los que se encuentra Martin perez de Aguirre, dueño y señor de la casa solar de su apellido. BUA C-229-6

1635. En una reunión de los parroquianos de Oxirondo en la parroquia de Santa Marina aparece entre otros Andres pz de Aguirre dueño de la casa de su apellido. AHPG-GPAH, 1-264-43 Manuscrito (E-5-5-D-1)

1635. En el Libro en que se asientan los Cavalleros noble hijosdalgo vecinos de la noble y leal villa de Vergara y su jurisdicción que son capaces para tener y gozar todos los oficios y honores de paz y guerra, figura en 1635, Martin de Aguirre Arrizuriaga hijo de Pedro ruiz dueño de la casa y solar de Arrizuriaga yuso y descendiente de la solar de AGUIRRE



y Martin pz de Aguirre hijo de Pedro perez dueño y descendiente de la casa y solar de AGUIRRE en el valle de San Martin de esta villa y Andres perez de Aguirre

su hijo y sucesor en la dha casa y Pedro de Aguirre y Lorenzo de Aguirre del dho Min pz. BUA, L-118

1635.Con motivo de un pleito sobre unos terrenos, se indica que Martin perez de Aguirre y Catalina juaniz de Elcoro su mujer, por escritura de 2-8-1635 fundaron vinculo y mayorazgo perpetuo sobre la casa solar de Aguirre. BUA, C-192-02

1635. En un documento posterior, vuelve a recogerse el contrato matrimonial de Andres perez de Aguirre y Ana joaniz de Zabala. Los padres de él Martin pérez de Aguirre y Cathalina juaniz de Elcoro dijeron que donaban y donaron al dicho Andrés pérez de Aguirre su hijo legmo la dha Casa y solar de AGUIRRE con sus tierras heredades manzanales castañales, robledales montes y todos sus pertenecidos y un vasto ajuar y más la mitad del ganado que hay en la casa de AGUIRRE que son 5 vacas preñadas mayores, 3 becerras de tres años, dos novillos de dos a tres años, 13 ovejas con 9 corderos, 7 lechones de tres años, 2 pollinas, 9 colmenas de abejas, de cualquier ganando han de gozar a medias.

Por su parte el dho Juan perez de Zavala padre de ella dotaba y dotó para el casamiento 400 ducados más un arreo muy completo, más otros cien ducados en dinero, en total 500 ducados.

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

Con motivo de este matrimonio se indica que se establece y se funda que sea de Vinculo y Mayorazgo perpetuo y en la primera clausula se indica "que la casa solar con todo su pertenecido y los derechos de la dicha donación ande siempre entera e indivisible sin que en todo ni en parte se pueda dividir entre hermanos e hijos de la dha casa ni tocar ni cambiar ni donar ni vender ni obligar empeñar ni hipotecar ni en otra cualquier manera enajenar a ninguna persona del mundo ..."(gran cantidad de condiciones). BUA, C-379-03

Por la misma época, y mas concretamente un año antes, se habia casado en la parroquia de Santa Marina de Oxirondo Andres pz de Aguirre y Elcoro, previsiblemente hijo del matrimonio anterior, del que desconocemos su fecha de nacimiento y que sigue la linea troncal, con Ana perez de Zabala y Lascurayn, los cuales tienen por hijos a Martin, Martina (1636), Maria (1637), Juan (1638), Francisca (1642), Agueda (1646), Pedro (1647), Ygnacio (1653) y Andres de Aguirre y Zabala (1655).

1644.En unos "autos" sobre amojonamiento de caminos, aparecen Andrés Perez de Aguirre y Martin Pérez de Aguirre dueños de la Casa Solar de AGUIRRE..

1647. Este solar de vieja raigambre medieval, aparece en

1647 entre los treinta y cinco caseríos mas ricos de Santa Marina de Vergara, realizando una contribución de siete ducados a las cargas de la parroquia, siendo vecino y morador Andrés Pérez de Aguirre.

1657.En la escritura de hermandad de las "casas germadas", vuelve a aparecer como propietario de AGUIRRE, D. Andrés Pérez de Aguirre.

1655-4-8. Capitulación matrimonial de Andrés lopez de Elcoro Iribe y Maria perez de Aguirre. De una parte Martin abad de Aguirre comisario del Santo Officio de la Ynquisicion beneficiado entero de la iglesia de San Pedro y Juan perez de Aguirre (hermanos) con su mujer Ursula pz de Altuna y su hija Maria perez y también Andres perez de Aguirre dueño de la Casa Solar de AGUIRRE del valle de San Martin y de otra parte Andres lopez de Elcoro Yribe y Francisco de Elcoro Yribe su hermano hijos de Juan lopez de Elcoro Yribe y de Catalina de Olariaga difuntos dueños que fueron de la casa solar de YRIBE y Andres lopez de Elcoro Yracaval dueño de la casa solar de YRAÇAVAL SUSO. Andres se dota con su casa de YRIBE y todos sus pertenecidos. Se indica que Andres lopez de Elcoro Yracaval dueño de la casa solar de YRAÇAVAL SUSO y de la casería de ELIÇALDE es primo hermano del dicho Andres. AHPG-GPAH, 1-312-122.

El mencionado Martin perez de Aguirre, hijo de Andres se casó en 1656 con Mariana perez de Azcarate Ascasua y tuvieron por hijos a Mariana (1658), Nicolás (1660) y Martin de Aguirre y Azcarate (1662).

1659.Igualmente, con motivo de una reunión en la Sala del Concejo, de los parzoneros de la Dehesa llamada de Ozaeta, en 1659, se cita entre los presentes a Andres perez de Aguirre y su hijo Mrn perez de Aguirre dueños de la casa solar de AGUIRRE. Andres pz de Aguirre, marido de Ana pz de Cavala.BUA, C-192-02

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

1664. Pleito sobre amojonamiento de un camino que va desde la hermita de San Martin para la hermita de San Millan. Litigan los dueños de las casas de ITURBE, EGINO y GARITANOS con los dueños de las casas de AUMATEGUI, AGUIRRE, LAMARIANO, ZUPIDE y ARIZPE. Entre los implicados tenemos a Juan pz de Aumategui, Juan fernandez de Zupide, Pedro saez de Garitano y Pedro perez de Vereceibar Garitano y Martin saez de Garitano y Andres perez de Jauregui Garitano dueños de las cuatro casas solares de GARITANO, los cuales presentan unos autos originales hechos en 1551 por el trueque de un terreno que se hizo ante el escribano Juan garcia de Heguino. También aparecen entre los implicados Don Joan Jorge de Olaso Irazabal dueño de la casa sola de ZUPIDE, y Mariana martinez de Altuna viuda de Martin perez de Lamariano y sus hijos dueños de la casa de LAMARIANO y Francisco garcia de Azcarate Aumategui dueño de la casa de AUMATEGUI y Andres perez de Aguirre y Martin perez de Aguirre, su hijo dueños de la Casa Solar de AGUIRRE. También aparece Juan Bautista de Elcoro Iturbe como marido de Maria mrnz de Ugarte Iturbe dueños de las casas solares de ITURBE y ALDAETA. BUA, C-191-03

1665. Testamento de Martin perez de Aguirre, Dueño y Señor de la casa y casería solar de AGUIRRE en el barrio de San Martin de la villa de Vergara. Declara que está casado con Mariana perez de Azcarate Ascasua y que tienen un hijo llamado Nicolas de Aguirre. AHPG-GPAH, 1-346-194

1667. En una notificación de un pleito, se indica a Martin perez de Aguirre dueño del caserío. AHPG-GPAH, 1-821-200

Ya casi a finales de siglo los que aparecen documentados son el ya mencionado Nicolas Antonio de Aguirre y Maria Ant. de Mendizabal su leg mujer, como dueños de la Casa y Casería Solar de AGUIRRE. Matrimonio que se ofició en la parroquia de Santa Marina de Oxirondo en el año 1677 y que tuvo por hijos a Maria Benita (1683), Josef Joaquin (1686), Juan Ygnacio (1689), y Manuel Ygnacio de Aguirre y Mendizabal (1690).

1690.En una escritura de este año, son Nicolas Antonio de Aguirre y Maria Ant. De Mendizabal su leg mujer, los dueños de la Casa y Casería Solar de AGUIRRE..BUA, C-402-2-28

1693. Testamento de Nicolas Antonio de Aguirre dueño de la casa solar de AGUIRRE y de su Vinculo y Mayorazgo. AHPG-GPAH, 1-377, pag 189

1701. Capitulacion matrimonial de Joseph Joaquin de Aguirre y Ysabel Rosa de Echagaray. Se Juntaron de la una parte Antonio de Echagaray y Ana Maria de Aguirre su leg mujr y Ysabel Rosa de Echagaray su hija leg y de la otra Mariana perez de Azcarate Ascasua viuda de Martin perez de Aguirre, dueño que fue de la Casa Solar de AGUIRRE y sus pertenecidos y de su Vinculo y Mayorazgo que son en el valle de San Martin y Joseph Joaquin de Aguirre hijo leg de Nicolas Antonio de Aguirre y Maria Antonia de Mendizabal su leg mujer y la dicha Mariana perez tutora y curadora de las personas y vienes del dho Joseph Joaquin y de Maria Benita y de Manuel de Aguirre también hijos leg de los dhos Nicolas Antonio y su mujer. A continuación se puntualizan la dote de cada uno. BUA, C-379-03

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

El hijo varón mayor del anterior matrimonio que sigue el linaje, como acabamos de ver, Josef Joaquin de Aguirre y Mendizabal se casa con Ysavel Rosa Echegaray en 1701 y fruto de éste enlace nacieron Maria Josepha Ygnacia (1702), Martin Antonio (1704), Joseph Ygnacio Francisco (1705), Nicolas Antonio (1707), Joan Hermenegildo (1710), Maria Antonia (1712), Manuel Joseph (1715), Agustin (1718), Joseph Joaquin (1720) y Agustina Joaquina de Aguirre y Echegaray (1723).

1702. En la partida de bautismo de Maria Josepha Ygnacia de Aguirre y Echagaray, indica como su padre Joseph Joachin de Aguirre Mendizaval y su abuelo Nicolas de Aguirre, (todos antepasados) eran dueños de la Casa Solar de AGUIRRE OZAETA,. .M303-02 – 70rº

1728. En la memoria de los vecinos admitidos de Bergara, con inclusión de sus hijos solteros y casados, a oficios de paz y guerra, aparece Joseph Guachin de Aguirre en AGUIRRE. BUA, C-633-17

1730.- Escritura de Venta de ganado por parte de Joseph Juaquin de Aguirre y Maria Rosa de Echegaray marido y mujer, vecinos de Vergara y dueños de la Casa Solar de AGUIRRE a Bartolomé de Elcoro por valor de doscientos doce ducados y ocho rls de vellon en las cabezas y pies siguientes:



Primeramente una junta de bueyes de medida de dos varas menos dos dedos, de valor de setenta ducados de vellon

Ytt tres vacas con sus crias apreciadas cada una a 17 ducados de vellon.

Ytt tres vacas cargadas baluadas a 15 ducados cada una. Ytt dos vezerras de a dos años baluadas a 7 ducados cada una.

Ytt un nobillo de un año apreciado quinze ducados Ytt onze obejas, tres de ellas con sus crias que hacen un total de 17 ducados y 8 reales de Von.

AHPG-GPAH, 1-566-273

1736. Escritura de Capitulaciones para las que se juntaron Joseph Joaquin de Aguirre e Ysavel Rosa de Echagaray su legma mujer poseedores de la casa solar de AGUIRRE y sus pertenecidos y Jph Ygnacio de Aguirre su hijo legmo maior y de la otra Juan Thomas de Veiztegui y Mariana de Unamuno Jauregui su mujer poseedores de la casa solar de VEIZTEGUI y sus pertenecidos y Ysavel de Veiztegui su hija legma. A continuación se indican los Memoriales y a Joseph Ygnacio le dotan y nombran sucesor de la casa solar de AGUIRRE y sus pertenecidos y su Vinculo y a Ysabel además de 550 ducados en dinero le hacen entrega de una dote completa. AHPG-GPAH, 1-524-652

Y en esta nueva generación, que hace como mínimo la octava ligada a la Casa, es Joseph Ygnacio de Aguirre y Echagaray el que sigue el mayorazgo de la casa AGUIRRE y se casa con Ysabela Maria Veiztegui en 1736, en la iglesia

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

parroquial de Santa Marina de Oxirondo. Este matimonio tienen por hijos a : Joseph Ygnacio Nicolas (1740), Martin Ascensión (1742), Josepha Ygnacia (1744), Theresa Ygnacia (1746) y Juana Bauptista Ygnacia de Aguirre y Veiztegui (1748).

1761.Consta en la relación de la Hermandad de las Casas Germadas la casería de AGUIRREOZAETA y su propietario D. Joseph Joaquín de Aguirre.

1761. En un pleito contra el Marques de Montealegre Conde de Oñate, se incorpora un resumen, relación de las Casas del dezmatorio antiguo del Sr. Conde de Oñate. Entre otras consta la casería de AGUIRRE OZAETA cuyo poseedor es José Ygnacio de Aguirre vecino de esta villa. BUA, C-542-04. E-5-5-J

Con el paso de los años, el hijo mayor del anterior matrimonio Joseph Ygnacio Nicolas de Aguirre y Veiztegui se casa en 1764 con Maria Ysavel de Madariaga Sagastizaval y Oruesagasti Larrate en la iglesia parroquial de San Pedro Apostol de Bergara y como consecuencia de éste matrimonio tuvieron por hijos a Martin Joseph (1765), Joseph Ygnacio (1766), Angel Martin (1769), Martin Maria Cruz (1771), Miguel Antonio (1774), Toribio Joseph (1776) y Maria Theresa Cesarea de Aguirre y Madariaga (1779).

1757. Escritura sobre el establecimiento y fundación de una congregación cofradía y hermandad, baxo de los auspicios protección y titulo del Glorioso Martir del Japon Sn Martin de la Ascensión y Aguirre nral de esta Villa; entre los fundadores se encuentra presente Jph Ygnacio de Aguirre dueño de la Casa Solar de AGUIRRE. AHPG-GPAH, 1-595-149

1771. Escritura de Combenio, en razón de la reforma del camino en el termino de Yturriza, entre, por una parte Joseph Nicolas de Aguirre por si y en nombre de Joseph Ygnacio de Aguirre su padre, dueños y poseedores de la Casería solar de AGUIRRE OZAETA y de la otra Miguel Antonio de Garitano dueño de la Casería de GARITANO DE MEDIO, Joseph de Unamuno dueño de la casería de GARITANO DE ARRIVA, vecinos de la villa de Vergara, Juan Antonio de Yrazabal dueño de la casería de GARITANO DE AVAJO vecino de la villa de Anzuola y Pedro Antonio de Garitano Burguinas dueño de la casería de GARITANO DE ALLA vecino de la villa de Elorrio. AHPG-GPAH, 1-632-36

1780.Se dan unos "autos" contra Josef Nicolas de Aguirre, por cerrar varios terrenos e impedir el tránsito del ganado de varios caseríos. Se trata del conflicto sobre el sel ó dehesa llamada de Ozaeta, cuando Josef cierra una parte y decide construir una casa. BUA, C-192-02

1801. Contrato de Jose Ygnacio de Aguirre y Feliciana de Oruesagasti Aumategui. Con tal motivo se reunen en la casa solar de AUMATEGUI de la una parte don Miguel Jose de Oruesagasti Aumategui dueño de la casa expresada y su Vinculo y Mayorazgo con doña Feliciana de Oruesagasti Aumategui su hija legma habida en el matrimonio con doña Maria Ysabel de Gaztea su mujer difunta, y de la otra don Jose Nicolas de Aguirre y doña Ysabel de Madariaga su consorte, dueños y posehedores de la Casa Solar de AGUIRRE y de su Vinculo y Mayorazgo fundado en el contrato matrimonial

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

de Andres perez de Aguirre y Ana joaniz de Zabala que pasó ante el escribano Andres de Bereceybar en 2 de septiembre de 1635; con don Jose Ygnacio de Aguirre hijo legmo al que nombran por sucesor y tronquero. A continuación se indica lo que aporta cada uno al matrimonio.

El dcho Miguel Jose de Oruesagasti Aumategui, dijo que su hermano don Juan Bauptista de Oruesagasti Aumategui residente en Caracas, le tiene ofrecido para el acomodo de la citada Feliciana mil ochocientos ducados. AHPG-GPAH, 1-667-297

1811. En el Registro que se realiza este año y que se denomina "Cartas de Seguridad y sus números" aparece con el número 590, Manuel de Gallaiztegui, labrador de la casería AGUIRRE, de 17 años y con el nº 801, Santiago de Aguirre de 61 años, añadiendose a continuación sus rasgos físicos personales, como pueden ser: altura, pelo, nariz, barba, etc. BUA, C-521-03

1815.En el "Estado de Riqueza Territorial", aparece Agustin Mª Eizaguirre como propietario del caserío AGUIRRE. BUA, C-114-15

1822. En una escritura sobre la propiedad de unos terrrenos, se indica que uno de los comparecientes Don Jose Agustin de Eizaguirre es el administrador de la casería AGUIRRE y

marido legítimo de Doña Marian Teresa de Aguirre hermana única de Jose Ygnacio de Aguirre dueño y poseedor actual de la casería que se halla "demente" en estos momentos. AHPG-GPAH, 1-700- (13-6-1822).

En **1843** cambia el apellido y aparece relacionado con el caserío D.Agustín María Eizaguirre.BUA, L 197

1871.En el Padrón Municipal de Habitantes de Vergara consta D. Martin José Leturia, de 66 años de edad, casado y profesión labrador, como vecino de una de las viviendas de AGUIRRE número 220. En la otra vivienda, aparece como vecina y propietaria Dª Simona Ganchegui, viuda de 26 años.BUA L/253

1875.En la contribución urbana de este año, se cita relacionado con el caserío de AGUIRRE a Herederos de Eizaguirre que paga su cuota sobre su propiedad urbana y rustica. Igualmente, se le relaciona a Martin Jose Leturia que tiene 4 cabezas de ganado vacuno. También se relaciona con el caserío a Jose Maria Leturia que tiene 4 cabezas de ganado vacuno, 70 cabezas de lanar y 1 de cerda. BUA, C-123-4

1892.Se cita a D.Valentín Movilla y Fernández y unos meses posteriormente D. Vicente Monzón.BUA, L 470

1896. En esta escritura que trata de la división de la herencia del finado D. Vicente Eizaguirre y Ganchegui y de su esposa Doña Josefa Saez Ynchaurdieta, se indica que entre otras propiedades se encuentran: La casa solr de AGUIRRE con todos sus pertencidos, la ermita de SAN MARTIN, la casería AGUIRRE ECHEVERRI, la casería denominada SAN MARTIN, la casería SANTA-ALDEA y otras mas. Todo bien descrito y valorado. AHPG-GPAH, 1-5113, Escr, 76

casal

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

En el Padron de habitantes de la Villa de Bergara de 1902, figuran en el caserío AGUIRRE, Bernardino Yñarra Múgica (43) casado y labrador, Maria Yparraguirre Achotegui (37 fallecida), con sus hijos, Pilar (19), Ascensión (16), María (13), Francisco (9), Rafael (4) y Luisa Yñarra Yparraguirre (11). En otra vivienda del mismo caserío, Andres Eguren Aguirre (40) casado y labrador, Francisca Eguren Elcoroiturbe (39), con sus hijos Pastora (6) y Francisco Eguren Eguren (3). BUA, L-464

1918. Según el estudio de Urcelay, se indica la existencia de dos viviendas, en una aparece como colono Martin Zabala y en la otra también como colono Luis Askasibar.

Fotografia adjunta: Don Martin Zabala Iraeta y su esposa Doña Asunción Iñarra. Delante del Hórreo, probablemente la foto mas antigua del mismo, hacia el año 1922.

1925. Según el Estado de Riqueza Territorial de 1925, el propietario del caserío AGUIRRE en el barrio de Goi Auzo es Valentin Movilla. BUA- L-286

1930.En el Padrón Municipal, constan, D. José Bengoa Bengoa, natural de Arechavaleta, nacido en 1870 y labrador de profesión y su esposa Dª Paula Barrena Arenaza, natural de Oñate y nacida en 1880 como vecinos de una de las viviendas de AGUIRRE

Asuncion iñarra y Martin Zabala Iraeta



En la otra vivienda, Dª Josefa Arriarán Aracama, natural de Oñate, viuda y nacida en 1874 y sus hijos de apellidos Biain Arriarán y Albistegui Arriarán..BUA, L/262

1950. En el Padrón Municipal de éste año, constan en varias viviendas del caserío AGUIRRE, Josefa Arriaran Aracama (1875) de Oñate, Damaso Albistegui Arriaran

(1909) de Elgueta, Maxima Anduaga Letamendia (1913) de Oñate, Josefa Albistegui Anduaga (1944), Luis (1947), Jose Maria Bengoa Barrena (1920) de Arechavaleta, Manuela Muguruza Lizaso (1917) de Placencia y sus hijos Maria Jesus (1943), Maria Luisa (1943), Jose Joaquin (1945), Maria Begoña (1947) y Juan Maria Bengoa Muguruza (1950), Paula Barrena Arenaza

(1880) de Oñate, Eugenio Barrena Uribe-echeverria (1899) 1950. BUA 02, C-415-183



DESKRIBAPENA

Angeluzuzeneko oinplanoko eraikuntza da, bi isurkitakoa. Harlangaitzezko hormak eta ertzak eta bao-inguruak harlandudunak.

casal

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

Ataria erdi-puntuko 4 arkuzkoa da; horietatik 3 hegoaldera begira eta bestea bidera begira dagoen aldamenean. Etxaurre nagusian, deiturako armarri noblea.

Eraikuntzarako sarrera arku zorrotzeko ate dobelatu batetik egiten da. Baserria, hasieran, ez zuen arkuperik etxaurre nagusian, garaiaren ondoren. XVIII. mendean eraikiko zen seguruenik eranskin hori.

Eraikuntzaren antzinatasuna erakusten digun ohiko xehetasun bat zera da: jartokia duen leiho bikia; kanpoaldetik zutabe batek banatutako arkutxo berdinak ikusten dira, eta barruko aldean horman sartutako jarlekuak ditu.

Baserri honetan XVI. mendeko dolare zaharraren arrastoak aurkitu ditugu, hau da, bastidore edo euskarri bertikalak. Bata bestearengatik metro erdi ingurura daude eta, ardatzgatzarirako gida izateaz gain, teilatua eusteko egitura lagungarria zen ere.

Aditu batzuen ustez, kanpoaldean duen inguruarengatik, garaiaren ondoan, zein barruko aldearengatik, ojiba-ate eta egurrezko egiturarekin, berreraiki eta museo etnografiko bihurtzeko aproposa litzateke.



DESCRIPCION

Edificación compuesta por un volumen principal con planta rectangular y un anejo posterior, asentada en una explanación efectuada sobre una ladera de poca pendiente.

En altura, cuenta con planta baja y primera y una cubierta a dos aguas con faldones simétricos.

Se aprecia una clara división de la edificación en dos partes diferenciadas, con un cuerpo trasero correspondiente al caserío original, al que en época barroca se le añade una crujía delantera, con muros de mampostería de piedra que configuran en planta baja, un soportal con tres arcos de medio punto sobre pilastras con impostas molduradas, dispuestas en la fachada principal y otro arco similar en la fachada lateral.

En planta primera se disponen tres ventanas con recercado de piedra labrada y un escudo colocado sobre el eje.

El cuerpo trasero corresponde al caserío góticorenacentista, con las cuatro fachadas de mampostería de piedra.

En planta baja se encuentran enfrentadas entre sí, dos puertas en forma de arco apuntado con dovelas, una en la fachada principal abierta hacia el soportal y la segunda en la fachada posterior.

casal

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

En la fachada trasera, el triángulo que conforman los faldones de la cubierta, se encuentra cerrado con una fábrica de media asta de ladrillo, posiblemente introducida en época barroca, en sustitución del cerramiento original de entablado colocado sobre entramado de madera.

En su interior, el edificio se encuentra dividido longitudinalmente por un muro cortafuegos de mampostería, que llega hasta la cubierta y separa la zona habitada del resto de dependencias.

Conserva gran parte de la estructura de madera original con postes enterizos, vigas y sopandas, que conformaban un lagar de viga para la elaboración de sidra, del que restan las dos bernias o pies delanteros y gran parte de la masera.

La armadura de cubierta cuenta con dobles jabalcones en los apoyos de las correas sobre los postes y se aprecian ensambles a media madera con las cajas en forma de golondrina.

Todos los elementos de la carpintería de madera observados, se corresponden cronológicamente con los de cantería y apuntan a que el caserío pudo ser edificado a finales del siglo XV o principios del XVI.

El cuerpo anejo trasero puede corresponder por sus características constructivas a una ampliación ejecutada en el siglo XIX, con muros de mampostería y una parte de tablazón, careciendo de valor arquitectónico alguno. (L.Alberdi)



SAILKAPENA

Udalaren Arau Subsidiarioetan, interes historiko-artistiko bereziko higiezin gisa sailkatuta dago, Babes Maila Ertaina zaiolarik. aplikatzen Eusko Jaurlaritzako Kultur Ondare Sailean, eta berriz, Behin-Behineko Inbentarioan sartutako Ondarea da. 2004ko maiatzaren 18an

Gobernuko Kontseiluak

Monumentu izendatu zuen, Sailkatutako Kultura Ondasun mailan, Bergarako Agirre baserria eta garaiak osatzen duen multzoa.

CALIFICACION

Considerado en las Normas Subsidiarias Municipales como inmueble de relevante interés histórico-artístico al que se le aplica un Grado de protección medio y por el Departamento de Cultura y Patrimonio del Gobierno Vasco como (INVP) BIEN INCLUIDO EN EL INVENTARIO PROVISIONAL.

El 18-5-2004, el Consejo de Gobierno declaró Monumento con la categoría Bien Cultural Calificado al conjunto constituido por el caserío y el horreo Agirre de Bergara.

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE

GARAIA

Garaia ere Udalaren Arau Subsidiarioetan, interes historikoartistiko bereziko higiezin gisa sailkatuta dago, Babes Maila Gorena edo Berezia aplikatzen zaiolarik. Eusko Jaurlaritzako Kultur eta Ondare Sailean, berriz, Behin-Behineko Inbentarioan sartutako Ondarea da.

Ez dugu azterlan honetan azalduko zertarako erabiltzen zuten gure arbasoek garaia, horren ezaugarriak, eta abar, badaude eta argi askoz azaltzen duten azterlanak, baina aipa aipatuko dugu Agirreko garai hau Gipuzkoako lurraldean mota honetako gelditzen den bakarra dugula eta, berritu ondoren, Euskal Herrian ondoen gordetzen direnetariko bat.

HORREO

Igualmente, considerado en las Normas Subsidiarias



Municipales como inmueble de relevante interés histórico-artistico al que se le aplica un Grado de protección especial ó máxima y por el Departamento de Cultura y Patrimonio



del Gobierno Vasco como (INVP) BIEN INCLUIDO EN EL INVENTARIO PROVISIONAL.

No vamos a describir en este trabajo, la finalidad del horreo, para que utilizaban nuestros antepasados este "edificio", sus características, etc, ya que hay varios estudios que lo describen con total claridad, pero lo que si debemos indicar que este hórreo de Agirre es practicamente el único en su género que nos queda en el territorio guipuzcoano y una vez restaurado, de los mejores conservados de Euskal Herria.

FUENTES

https://sites.google.com/site/bergarakobaserriak/home/agirre-san-martin-auzoa/aguirre

http://www.antzinako.org/Linaje.php?linaje=RepLinajes/aguirre3.html

LARRAÑAGA GURIDI, Francisco Javier. Abizenak, leinuak eta oinetxeak – Apellidos, linajes y casas solares BERGARA 1ª parte 2017

BUA – Archivo Municipal de Bergara

AHPG – GPAH, - Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa. OÑATE

Bergarako baserriak por Patxi Larrañaga se distribuye bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. Basada en una obra en https://sites.google.com/site/bergarakobaserriak/

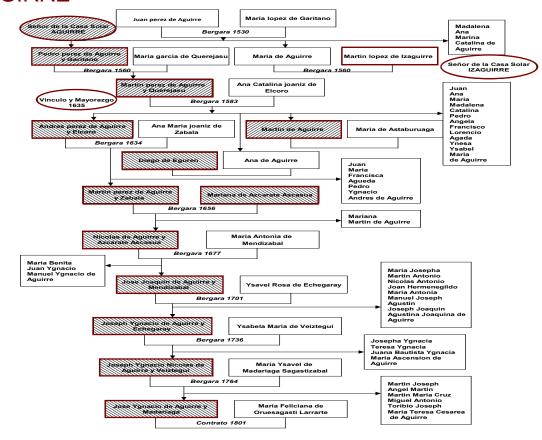
NOTA EDICION: Actualización en 2023 por el propio autor. Correo autor para información y/o colaboración: fjlarranaga@gmail.com

Francisco Javier Larrañaga Guridi





AGIRRE



63

GENEALOGIA CASA SOLAR AGIRRE

Libros

La selección bibliográfica de este número de Antzina tiene que ver con la historia pretérita así como con la historia contemporánea. Entender lo que fuimos para entender lo que somos. Una novedad nos ilustra sobre la capital del reino de Navarra, Pamplona en 1423, sumándos al VI centenario del llamado Privilegio de la Unión por el que los tres burgos se unieron. Otro libro nos invita a penetrar en los albores identitarios de Navarra. Por otro lado, otros libros nos ilustran sobre una etapa histórica y fundamental que quisieron borrar de la memoria, como son los asesinatos que quedaron impunes así como de aquellos luchadores que arriesgaron sus vidas por la libertad. Otro nos versa, sobre la recuperación de la memoria e historia local en las que muchas localidades están inmersas como es el caso de la localidad navarra de Castejón, en el que los vecinos y vecinas están implicadaos en la recuperación de la memoria colectiva de todo el pueblo.

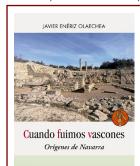


Título: Pamplona 1423. El rey, la ciudad y el euskera.

Autor: Peio Monteano Sorbet Editorial: Mintzoa 2023

Se cumplen 600 años desde que el rey de Navarra Carlos III el Noble otorgaba a Pamplona el llamado Privilegio de la Unión. Fue el 8 de septiembre de 1423. Hasta entonces, podía decirse que la capital del reino tenía un nombre, tres cuerpos y otras tantas almas. En adelante, los burgos de San Cernin, San Nicolás y Navarrería, que habían sido completamente independientes entre sí, pasarían a ser una sola ciudad. El decreto real plantaba así la semilla de lo que Pamplona sería en el futuro, pero esa semilla tardaría tiempo en dar sus frutos. Según la creencia tradicional, al hacerlo el rey pretendía acabar con los enfrentamientos entre tres comunidades con marcadas diferencias étnicas. De un lado, los "franceses" de San Cernin, de otro, los "franconavarros" de San Nicolás y de otro, los "navarros" de la Navarrería. El climax de esas luchas se habría alcanzado siglo y medio antes con la destrucción de la vieja Iruñea, la Navarrería, a manos de los otros dos burgos.

Pero, las causas de ese enfrentamiento ¿eran étnicas, políticas o económicas?, ¿fue idea del rey fusionar la ciudad en un solo municipio? Y, sobre todo, ¿consiguió el Privilegio acabar con el problema, como se dice? Este libro nos transporta a la Pamplona de principios del siglo XV. Nos muestra una ciudad sumida en una profunda crisis, dividida y con enormes retos ante sí. Haciendo uso de las herramientas de la Historia, pero también de la Sociología y de la Lingüística, pretende mostar qué unía y qué enfrentaba a los pamploneses y pamplonesas de hace seis siglos. Aspira a descubrir por qué entonces -y no antes ni después- Carlos III se decidió a decretar la unión de la ciudad. Y, cómo no, este libro pretende responder a una cuestión que hoy nos interesa y sobre la que hay bastante confusión: ¿de verdad estaban divididos los habitantes de Pamplona en distintas comunidades lingüísticas? ¿qué lengua o lenguas se hablaban en la ciudad? Para responder a todas estas apasionantes cuestiones, la investigación que resume este libro recopila los más recientes estudios sobre la ciudad. Igualmente, vuelve a reinterpretar los documentos conocidos desde hace tiempo, pero sobre todo incorpora otros novedosos. Entre estos, el que puede considerarse el primer censo de familias de Pamplona, el de 1435, una foto de la ciudad de la que se obtienen sorprendentes conclusiones y que se reproduce aquí en su integridad.



Título: **Cuando fuimos vascones. Orígenes de Navarra** Autor: Javier Enériz Olaechea Editorial: Pamiela 2022

Este libro invita a penetrar en los albores de la identidad colectiva de Navarra tratando de responder decenas de preguntas vinculadas con los orígenes de Navarra. Para ello, el autor recoge las principales líneas de investigación, tanto clásicas como actuales, y se sirve del humor con el propósito de acercar de un modo ameno las posibles respuestas a quien lo lea, invitándole de paso a visitar y ver lugares, paisajes y vestigios que conformaron nuestras raíces.. ¿Quiénes fueron los vascones y cómo se formaron? ¿Cómo vivían, qué lenguas hablaban ?¿Eran el único pueblo de Navarra? ¿Cómo se relacionaron con celtas, iberos y romanos? ¿Cuándo se menciona por primera vez a los navarros y qué significa la palabra «Navarra» que nos define? ¿Fue ſñigo Arista el primer rey navarro? ¿Qué significan las primeras palabras escritas en

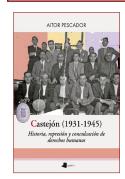


Título: Juan Larreta Larrea El compromiso personal y familiar de un maestro represaliado (1881-1936-2023)

Autora: Asun Larreta Ayesa Editorial: Pamiela 2023

La represión franquista depuró a cerca de 60.000 maestros republicanos. Para ocupar sus vacantes el régimen convocó las llamadas "oposciones patrióticas", a las que sólo podían presentarse excombatientes, excautivos y mutiados de guerra. Juan Larreta, director de 'Las escuelas graduadas de Treviana', junto a sus alumnos durante la II República A comienzos del siglo XX, este maestro pionero vive la confrontación entre el tradicionalismo oligarca-caciquil junto a la Iglesia y militares, y los sectores progresistas para reformar la enseñanza y la sociedad en Navarra y en el Estado. El castigo al que le sometieron los caciques siendo maestro en Isaba, es desterrarlo a La Rioja, donde ejercerá como maestro en Treviana, y conoceremos el ambiente socioeconómico, político, movimiento sindical y de la enseñanza en las primeras décadas del siglo XX. Con la proclamación de la II República

llegan las reformas para conseguir una sociedad más igualitaria, y entre ellas, la de la Enseñanza. Pero quienes no estaban dispuestos a que nada cambiara, tras el golpe militar de 1936 reprimen cruelment y vulneran todos los derechos conseguidos. Es la dictadura franquista y el nacionalcatolicismo. Ejercen la violencia extrema contra la familia del maestro. Después de asesinado lo depuran, los hijos e hija, desahuciados, padecen torturas, exilio, encierro en el orfanato, suicidio. Y una generosa mujer les acoge en su seno familiar. A través de las vicistiudes de estas dos familias, conocemos sus penurias durante la guerra, posguerra y dictadura; la clandestinidad, el exilio, la Resistencia francesa y la guerra contra los nazis, el reencuentro familiar, y la búsqueda de la verdad, justicia y reparación. Siempre luchando a favor de los Derechos Humanos.



Título: Castejón. Historia, represión y conculcación de derechos humanos. Autor: Aitor Pescador Editorial: Pamiela. 2023

Según señalaba el Alcalde de Castejón, con este libro se hace pública una etapa histórica y fundamental de la localidad que marcaría las décadas siguientes y que ejercería una notable influencia en la memoria colectiva. Ante la llegada de la democracia en 1931 las vecinas y vecinos protegieron la libertad para luchar y defender un modelo de progreso con valores de izquierdas. En aquellos años republicanos se consiguió la modernización de Castejón dotándolo de más y mejores servicios públicos, para lo que no se escatimaron esfuerzos ni recursos. Y en buena medida se alcanzaron los objetivos. Desde abril de 1931, en pocos años, se consiguió hacer de Castejón un referente municipal, donde se buscó que no faltara lo esencial para el vecindario: servicio de aguas, médico, escuelas (hasta seis llegó a haber), bibliotecas, comercios y un largo etcétera.



Título: **Lezo Urreiztieta: Gudari de la utopía** Autor: Entrevistas con Martin Ugalde Editorial: Pamiela. 2022

Lezo Urreiztieta, un singular vasco cuya vida parece estar sacada de una novela de aventuras, salvó la vida de cientos de personas arriesgando la suya, llevó a Bilbao miles de armas para los combatientes antifranquistas y planeó invasiones, magnicidios e incluso la fundación de una república vasca en una isla del Pacífico. Antes de su muerte, aceptó contarle su insólita vida al periodista Martin Ugalde, grabando treinta y cinco horas de conversación. Olvidadas durante décadas, aquellas cintas fueron el eje de la película documental Jainkoak ez dit barkatzen de Josu Martinez. Cuatro años después de su estreno en el Festival de San Sebastián, Martinez nos ofrece ahora la versión extendida de la entrevista. Una charla fascinante en la que Lezo Urreiztieta narra con gracia y gran detalle hechos históricos completamente desconocidos y aporta nuevos datos y puntos de vista sobre otros de los que, hasta hoy, nos había llegado una única versión.

Novedad **ES**

Desde la publicación en diciembre de la revista ANTZINA, la asociación ANTZINAKO ha seguido actualizando las bases de datos de su página web. Los socios recogen y transcriben información en diferentes grupos de trabajo para dar acceso al público a los registros parroquiales de Navarra. De igual forma, esta asociación realiza otras actividades encaminadas a conseguir sus objetivos.

Nuestro agradecimiento a todas las personas que hacen posible este trabajo continuado de puesta al día de nuestras bases de datos y demás actuaciones asociativas.

La base de datos de **LINAJES** se amplía mes a mes con numerosos estudios de apellidos. En esta temporada se han publicado:

Aguirre, Aldama, Alzueta, Aranguren, Arrigorriaga, Baztan, Burguete, Carnicer, Casajus, Celaya, Cemborain, Fatas, Felipe, Ganuza, Garamendi, Gómez, Gorriz, Guembe, Landin, Larragueta, Lizarraga, Martinez de Lejarza, Moriones, Mundiñano, Oscoz, Otazu, Pascal, Sangariz/ Sengariz, Santacilia.

ACTOS es una de las bases de datos más interesantes de nuestra web. Son muchos los socios que colaboran en ella mes a mes. Los nuevos datos publicados son estos:

Bautizos

Ablitas 1886-1910 (se completa el periodo 1609-1910)

Alkotz 1688-1799 (está publicado el periodo 1827-1899) Allo 1662-1760

Andosilla 1866-1875 (se completa el periodo 1536-1875)

Arantza 1791-1818 (están publicados también los años: 1675-1735 v 1839-1905)

Arizkun 1782-1797 (se completa el periodo 1603-1797)

Betelu 1597-1710 (se completa el periodo 1597-1905)

Cáseda 1796-1805 (se completa el periodo 1598-1805)

Celigüeta 1751-1880

Ekai 1648-1911

Eltso 1612-1881

Falces 1794-1829

Gallipienzo 1823-1832 (se completa el periodo 1689-1832)

Garísoain 1630-1911

Guembe 1605-1911

Iribas 1659-1911

Irurozqui 1562-1911

Jaurrieta 1682-1885

Leitza 1796-1824

Lekunberri 1598-1811 (se completa el periodo 1598-1875)

Lintzoain 1781-1911

Marañón 1693-1934

Milagro 1596-1640

Milagro 1691-1753 (se completa el periodo 1691-1901)

Roncal/Erronkari 1647-1774

Tafalla (S. Pedro) 1743-1827 (se completa el período 1570-1880)

Ubago 1700-1911

Uterga 1800-1830

Valtierra 1515-1559 (se completa el periodo 1515-1861)

Matrimonios

Celigüeta 1763-1884

Ciraugui (Santa Catalina velados 1748-1883)

Ciraugui (San Román velados 1774-1922)

Javier 1697-1931

Lintzoain 1807-1943

Obanos 1896-1924 (se completa el periodo 1801-1924)

Novedad **ES**

Viloria 1789-1940 (velaciones)

Jaurrieta 1682-1783

Marañón 1692-1909

Adiós 1674-1957 (casados y notas matrimoniales)

Guembe 1754-1958 (velados y notas matrimoniales)

Uterga 1800-1850

Iribas 1666-1943

Irurozqui 1580-1963 (notas matrimoniales y matrimonios)

Uterga 1800-1899

Ubago 1776-1939

Defunciones

Andosilla 1790-1833

Irurozqui 1614-1943

Javier 1697-1795

Lesaka 1761-1920

Marañón 1693-1950

Ubago 1725-1922

Valtierra 1848-1939

La base de datos de LISTAS RÁPIDAS sirve para poner en contacto a distintos genealogistas que estudian los mismos apellidos en las mismas zonas. Para ello, el investigador elabora una lista con los apellidos que estudia en localidades concretas. Al publicar la lista, cualquiera puede ver quién está estudiando los mismos apellidos y así pueden intercambiar información.

La BIBLIOTECA digital de la asociación contiene enlaces de libros interesantes para la genealogía vasca. Son libros digitales que están publicados en webs gratuitas y abiertas a que cualquiera se los descargue.

El último libro añadido a la biblioteca es de Xabier Valencia Barahona, socio de esta asociación. Se trata de la segunda edición de la primera parte de su trabajo «Galdakaoko etxeak, jabeak, bizilagunak ... XVI. mendetik 1936ra arte / Galdakao, casas, propietarios, habitantes ... desde el siglo XVI a 1936», en la que hace una narración de la historia de los caseríos y sus habitantes. Hay una edición impresa corregida y aumentada con fotografías y datos correspondientes a varias genealogías de propietarios e inquilinos.

El día 7 de febrero los socios de Antzinako de Navarra se reunieron en el Centro de Asociaciones del Condestable para debatir sobre distintos temas que afectan a la genealogía navarra.

Desde el pasado día 20 de marzo de 2023 al 26 de abril de 2023. la asociación Antzinako ha colaborado en la impartición a través de métodos a distancia on line del "Curso básico de genealogía vasca", organizado por la Asociación cultural Asmoz.

El curso vuelve a proporcionar a un alumnado con conocimientos básicos y alta motivación, una sistemática organizada y formal para emprender tareas de investigación de historia familiar, sin olvidar el merito que tienen estas compañeras y compañeros por iniciarse en la investigación genealógica sin conocimientos formales previos.



Han hecho posible este número:

Juainas Paul Artza
Francisco Javier Larrañaga Guridi
Osasuna Memoria
Andoni Esparza Leibar
Jesús Aldaba Domínguez
Alicia Ainciburu Sanz
Conchi Ainciburu Sanz
Juan Jesús Recalde Recalde
Ana García Santamaría

JUNIO 2023 ANTZINA 35

Bajo Licencia CC BY-NC-ND 4.0



